

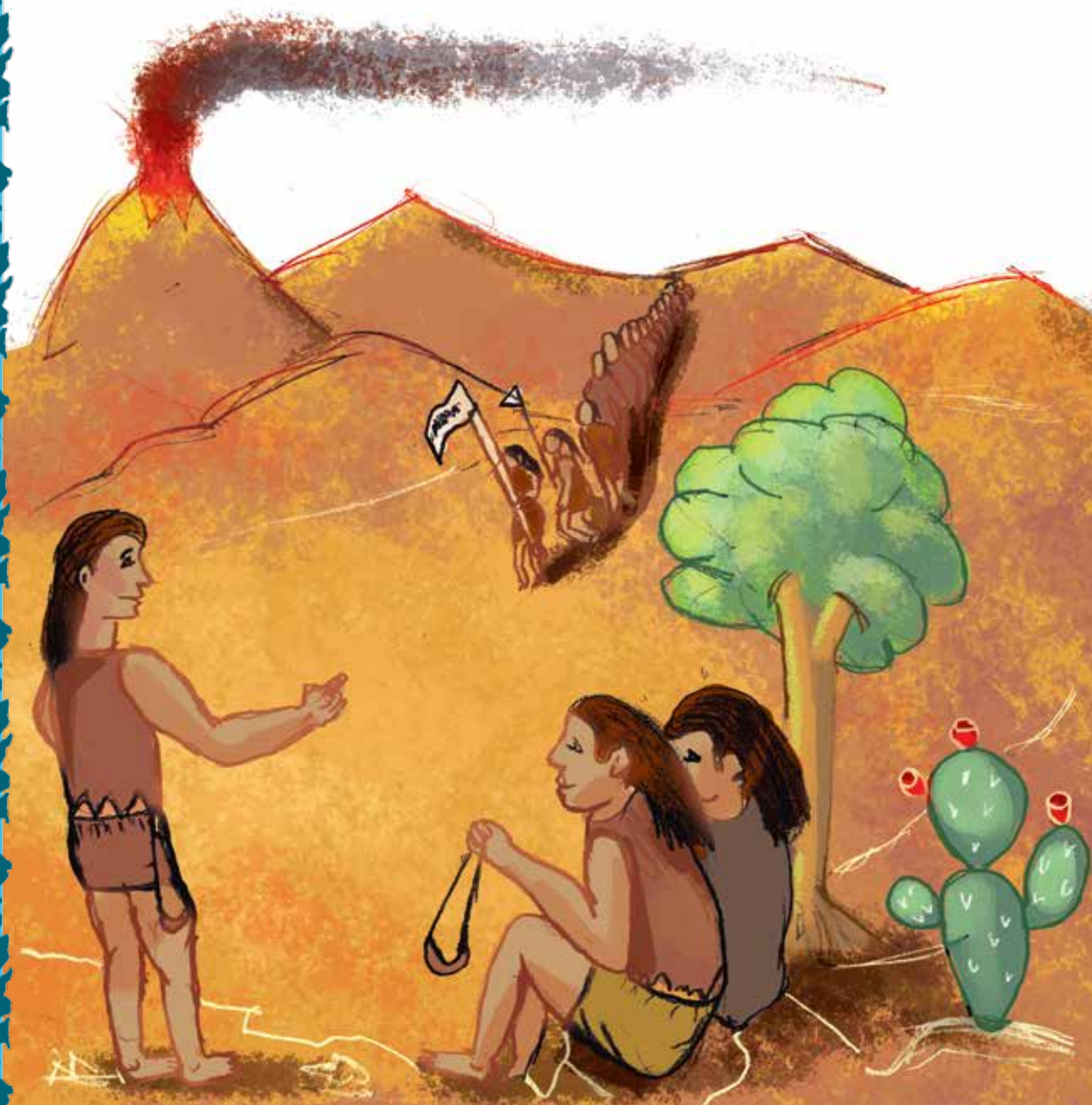
Ya nsadi mfeni hñahñu Ra hyodi Hidalgo



incluye
audiolibro

Libro de literatura en lengua hñahñu

Estado de Hidalgo



DIRECTORIO

Secretario de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Gobernador Constitucional del Estado de Puebla
Antonio Gali Fayad

Secretaria de Educación
Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera

Subsecretaria de Educación Obligatoria
Lucero Nava Bolaños

Coordinador Académico de la Subsecretaría de Educación Obligatoria
José Carlos Rocha Silva

Director General de Educación Básica
Marco Antonio del Castillo Hernández

Director de Educación Indígena
Isidro Martínez Magdaleno

Coordinador Estatal del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa
José de Jesús Villa Bravo

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Cuidado de la edición
Erika Pérez Moya
José Raúl Uribe Carvajal
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Director de proyecto
José de Jesús Villa Bravo

EDICIÓN IMPRESA:

Coordinación editorial
José Raúl Uribe Carvajal

Ilustraciones originales (edición 1999)
Jorge Cavazos

Revisión lingüística, traducción e ilustraciones (edición 2017)
Diego Olguín Mezquite
Germán Peña Lora
Ramón Ruiz Zúñiga
José Reyes Ortiz Cruz
Abel Cayetano Hurzache Roque

Compiladores
Alfredo Pedraza Sacundino
Tomás Marcelino Cruz Cardón

Retoque digital de ilustraciones
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada
José de Santiago Torices Montero

Diseño editorial
Julián Cícero Olivares
Abril Isell Collado Estrada

Corrección de estilo
Textofilia Ediciones

Formación editorial
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Martínez Echavarría

AUDIOLIBRO:

Coordinación editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño de apoyo instruccional
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Luis Antonio Tovar García
Arturo Viramontes Gómez
Martha Palma Cristóbal

Voces
Diego Olguín Mezquite
Germán Peña Lora
José Reyes Ortiz Cruz
Raúl Pedraza Trejo
Mardonio Coello Mute
Luis Xavier Domínguez Hernández

Grabación
Luis Xavier Domínguez Hernández
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Selección de efectos de sonido
Diego Olguín Mezquite
Germán Peña Lora
Ramón Ruiz Zúñiga
José Reyes Ortiz Cruz
Abel Cayetano Hurzache Roque
Raúl Pedraza Trejo
Martha Palma Cristóbal

Edición y postproducción
Textofilia Ediciones
Miguel Ángel Gutiérrez Varela
Patricia Esther Meztli Islas Vásquez

Autores (en orden alfabético)

Alfonso Salas Trejo
Alicia Cano Rangel
Artemio Jahuey Paz
Benita Martín Contreras
Carmen Torres Escalante
Celedonia Trejo Hernández
Concepción Martínez González
Erasto Corona Salvador
Ernestina Martínez Simón
Eva Martínez González

Hermejildo Lozano Mendoza
Honorato Ángeles Moreno
José Cruz Gómez Mayorga
José Reyes Ortiz Cruz
Josefina Trejo Simón
Justino Peña Coyote
Leonila Trejo Cantera
Luis Xavier Domínguez Hernández
María Guadalupe González Martínez
Manuel Zamora Coello

Margarito García Mayor
Nicolás González González
Romualdo Hernández Villa
Severiano Gómez Mayorga
Timoteo Xaxni Muthe
Venustiano Martín Cano
Victoria Hernández Baltazar
Yolanda Hernández Esteban

© D.R. Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando 127, Col. Centro,
C. P. 06080, Ciudad de México

ISBN: 978-607-8456-28-4

© D.R. Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla
Av. Jesús Reyes Heróles sin número Colonia Nueva Aurora,
Puebla, Pue. CP 72070
piee@pueblasep.mx

ISBN: 978-607-9483-28-9

Primera edición, 2017

En septiembre de 2016 se realizó la actualización del Libro de Literatura en lengua hñahñu bajo la dirección del Programa para la Inclusión y la Equidad Educativa en conjunto con la Dirección General de Educación Indígena.

VERSIÓN PILOTO PARA PRUEBA DE CONCEPTO

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.



Ya nsadi mfeni hñahñu Ra hyodi Hidalgo

Libro de literatura en lengua hñahñu
Estado de Hidalgo

Índice general

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Presentación	10		
Ya mbo'ni 'ne ra dethä	12	Los animales y el maíz	133
Ñäähñu bätsi	13	Niño ñähñu	133
¿Xi gi kamfri?	14	Y tú, ¿lo crees?	133
N'a ra mha'tä mbeni	15	Un llamado a la reflexión	133
N'a ra dähñei metsi	16	Un niño flojo	133
Ya nt'ägi thuuhu	17	Adivinanzas	134
Ra k'uamba ma'yo	18	El pastor mentiroso	134
Rá 'bede ra madga	19	El cuento de la lagartija	134
Rá 'bede ra jotu	19	El cuento de la tortola	134
Yoho ya xaha	20	Dos tortugas	134
Ra tixfani dāzu	20	El tlacuache borracho	134
Ra nduhyadi	21	El eclipse solar	134
Bätsi ñäähñu	22	Niño hñähñu	134
Zi duuhu boxi	24	El gallo cantor	135
Ra metsi bi me'tsä n'a ra...	25	El niño tuvo un buen pensamiento	135
¿Xi gi kamfri?	26	Y tú, ¿lo crees?	135
Ya nt'ägi thuuhu	27	Adivinanzas	135
Rá 'bede 'ra ya o'tsi	27	El cuento de unos hoyos	135
Mähets'i ra ixki	28	El cielo es azul	135
Ra gi'ue hongra rá ku	29	La mosca busca a su hermano	135
Má'ra ya nt'ägi thuuhu	30	Adivinanzas	136
Rá thúhu ra 'befi	31	Canto al trabajo	136
Ra nk'injua	32	El armadillo	136
N'a ra mefi huähi	33	Un campesino	136
Ra Tasio 'ne ra Xuua	34	Anastacio y Juan	136
Ra dāzu bi nzi daada	35	El tlacuache que se volvió santo	136
¿Xi gi kamfri?	36	Y tú, ¿lo crees?	137
N'a ra ts'int's'u bi ndoua	37	El pájaro que se fracturó la pata	137
Ra ñhaxbojä	38	El avión	137
Ra tehñä	39	El ceniztle	137
¿Xi gi kamfri?	40	Y tú, ¿lo crees?	137
¿Gí pädi há bra 'ñehe nu'u te...	41	¿Sabes de dónde vienen las cosas que...	137
Ya zu'ue bi 'yot'ä n'a ra dāngo	42	Los animales hicieron una fiesta	137
Má'ra ya nt'ägi thuuhu	43	Adivinanzas	138
Ra nzathu jua	44	El conejo comelón	138

Título original ▼	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
N'a ra zi ndäxjua	45	Un viejecito	138
Ra gi 'ne ra zate	46	El grillo y el león	138
Ya nt'ägi thuhu	47	Adivinanzas	138
Ra yoto nto'ti	48	La tuba	139
Ra nthätingo	51	Fiesta de boda	139
Ra 'bede ra Xixo Näntho	52	El cuento de Narciso Cerro	139
Ga nehmä	53	Cómo quisiera	139
Ra hmate	54	El amor	139
Ya nt'ägi thuhu	55	Adivinanzas	139
N'a ra toge bi ñäui n'a ra ts'o...	56	Un jinete platicó con una muchacha...	139
Zi doni	57	Florecita	140
Ra gi 'ne ra ndä zate	58	El grillo y el león	140
Rá thogi ra Mati	59	Lo que le sucedió a Martín	140
Ra nzut'i	60	La bruja	140
Ra ndodo	61	La gran piedra	140
Rá 'bede ra mejua 'ne ra dāzu	62	El cuento del cazador y el tlacuache	141
Ra jua 'ne ra ñ'äi	64	El conejo y el zorrillo	141
Ra deti 'ne ra ts'omiñ'o	65	El borrego y el coyote malvado	141
Yoho ya zuzu	66	Dos abuelitas	142
Ra hñähñu	67	El hñähñu	142
Ra ningi	68	Ningi	142
Ya nt'ägi thuuhu	70	Adivinanzas	142
Rá 'bede ra fantho	71	El cuento del venado	142
Hogä nt'udi	73	Buena enseñanza	143
Nda Ndeno	73	Don Ndeno	143
Ya thogi, njani gi nthedeu	75	Anécdotas para reirnos	143
Ra k'uamba nzubi	76	El extranjero mentiroso	143
Xi gi kamfri ge n'ara jä'i bi du...	79	¿Tú crees que una persona murió y...	144
Ma ga ma, ngunsadi	81	Me voy a la escuela	144
Ra takhmi xuua	82	Juan cara-sucia	144
Ga ut'ihu n'a ra ndäpo	83	Plantemos un árbol	144
Zi näänä'i	84	Mamacita mía	145
Ra tsat'yo 'ne ra ts'udi	85	El perro y el puerco	145
Hoogä mfats'i	86	Buena ayuda	145
Ra tsat'yo mi ne da ntuhniui...	86	El perro que quería pelear con el...	145
Ra nzathu pada	87	El zopilote tragón	145

▼ Titulo original	Pag. ▼	Interpretación al español ▼	Pág. ▼
Ya jamfri hábu rí 'ñehe n'a ra...	89	Las creencias de donde vienen las...	145
Ra já'i bi ñāui n'a ra miñ'o	90	La persona que habló con el coyote	146
Ma ngunsadi	91	Mi escuela	146
Ra ts'unt'u há ra 'batha	92	El niño en el campo	146
¿Xí'i, te xi gi máä?	93	Y tú, ¿qué dices?	146
Yoho ya tsat'yo	94	Dos perros	146
Ra nxuni 'ne ra mixi	95	El águila y el gato	147
N'a ra 'behña bi mpuungä mpite	96	La señora que se convirtió en una...	147
Ra nt'exmansu	98	La presunción	147
Ra tutubixi 'ne ra gātu	99	El cardenalito y el colibrí	147
Ra ts'unt'u bi ñāāui ra hyadi	100	El joven que hablaba con el sol	147
Ya ndāpo di ñhee	101	Las plantas se visten	147
¿Xi gi kamfri núā t'enä?	101	¿Crees lo que se dice?	148
¿Hábu grí ma tangra?	102	¿Adónde vas, araña zancuda?	148
Ra dāngu bi ñāui ra tsaxmagu	103	El ratón dialoga con el murciélago	148
Ra nk'ami	104	El verdor	148
Yoho ya t'āxi	106	Dos chivos	148
Ma mik'ei	107	Mi semejante	149
Ra mixi 'ne ra n'ondo	108	El gato y el asno	149
Ra óni hongä zu'ue	110	La gallina buscadora de gusanos	149
Ra dán'yo	111	Comprador de chivos	150
Njani bi mudi ra hnini	112	Así nace esta comunidad	150
Ya nt'āgi thuuhu	113	Adivinanzas	150
N'a ra mejua ra 'ñexmänsu	115	El cazador presumido de conejo	150
Ya nt'āgi thuuhu	116	Adivinanzas	151
N'a ra hyoya já'i	118	Una persona pobre	151
Ya 'befi há ra 'batha	119	Los trabajos del valle	152
Ya nt'āgi thuuhu	120	Adivinanzas	152
Rá 'bede n'a ra dāngä nxuni	121	La historia de un águila real	152
Uithā	122	Soñar despierto	152
N'a ra thogi núni M'ohai	125	Una historia de Cardonal	153
Rá 'bede ra ts'udi	126	El cuento del puerco	153
Rá 'bede ra t'i'ue	129	El cuento de la rana	154
Rá 'bede ra ndodo	130	El cuento de la peña	154



Presentación

Hablar del estado de Puebla, es hablar de su identidad pues encierra la memoria colectiva desde su asentamiento prehispánico hasta el siglo XXI. Sus monumentos, arquitectura, traza urbana y lenguas, muestran la riqueza cultural preservada durante las diferentes épocas de su historia y el origen de nuestra civilización.

Es un orgullo resaltar la existencia de grupos culturales originarios en el país, hablantes de lenguas indígenas que se encuentran en nuestro grandioso estado: Náhuatl, Tutunakú, Popoloca, Mazateca, Hñahñu, Mixteca y Tepehua.

Los libros de literatura en lengua Popoloca, en lengua Náhuatl, en lengua Hñahñu, en lengua Mixteca y en lengua Totonaca se presentan como la respuesta más adecuada a las demandas educativas de las comunidades y escuelas indígenas. Estos libros proporcionan lecturas en las cinco lenguas señaladas, que apoyan en las aulas de clase las actividades de los docentes para la recuperación de la lengua de su región.

Los materiales contribuyen al reconocimiento y trato igualitario a estos pueblos y su cultura, reivindicando sus derechos y aportando así a su acervo.

De igual manera queremos resaltar la importancia del aporte de los realizadores de la actualización de estos materiales, docentes hablantes de la lengua de cada región, lo cual no hubiera sido posible sin la valiosa colaboración entre la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) con esta Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla.

Este libro de oro, queremos dedicarlo a los valiosos personajes que han preservado hasta nuestros días las lenguas maternas, recordándonos nuestra grandeza expresada y que hoy transmitimos como herencia a nuestros hijos, vecinos y a las generaciones futuras.

C. Patricia Gabriela Vázquez del Mercado Herrera
Secretaria de Educación Pública del Estado de Puebla

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con la Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la gestión a través del Programa para la Inclusión y Equidad Educativa en el estado de Puebla y la coordinación editorial de la Dirección de Apoyos Educativos de la DGEI, maestras y maestros validaron las ilustraciones que acompañan a los textos y, en algunos casos, propusieron nuevas imágenes con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Ya mbo'ni 'ne ra dethä

Maya'bu, n'a ra pa, ha rá 'Batha ra 'Bot'ähi bi múnts'i ndunthi ya ts'int's'ü 'ne bi beni ya xuñha mí thogi ngetho himí uäi. Há nunä mhati, m'et'o bi zoḥo ra kaa, 'nepu ra nxuni ha rá gäts'i ra tukru. Bri juahni ra nxuni da ma habu ja ndunthi ra dehe dua et'ä ya gui. Ja bra 'ñehe madee ra 'ñuu bi zabi ha himbä et'ä ya gui. Mí mabye ra pada ni xi ge'ä bi za bá et'ä ya gui, ni n'a dí ge'ü bi za bá et'ä ya gui. Nubye bi mha'tä ra tsä'ue, ra dopye 'ne ra madga. Nuyü bi huahni ra tsä'ue nge'ä rá mhafi ma'tä ya gui. Njabu xa bi uäi, há rá hyodi ra 'Bot'ähi xa bi 'uäi. Ha njabu bi nja ndunthi ra dehe, sehe go mi otho te da zi.

Bi múntsi mán'aki 'ne bri juahni to'o ma da hyoni te da zi'ü. Bri mha'tä ra kaa ge'ä da mbeni te dä 'yot'e da xuni ra ndumu'ä. Nu'ä bi gu ra 'ñuu bi ma. Bi ñhats'i há ya mbonthi, há ya 'batha 'ne há ya ma'ye. Bi yu ra ndee bi zudi n'a ra dethä ge'ä bá hä há rá 'Batha ra 'Bot'ähi.

Xa bi nja ya 'yee 'ne bi 'bot'ä ra ndaa dethä, bi xuu'ä, bi yopä 'bot'i. Njabu bi nja ra dehe 'ne ra dethä ha bi nja te bi zi'ü. Bi mämbye ra dopye. ¡Bi ua'ä ra ñhoya!



Ñäähñu bätisi

Ñäähñu bätisi, nxadi.
Gi 'ñetsuä ra nsu ri hnini.
Nxadi nú'ä ri 'ñe'i;
da mats'i ri te,
ri jä'i 'ne ri hai.

Gi ngädo,
gi hyokä ya nguu.
Gi ñ'othete,
gi 'yothē ya da'thi.
Gi nxahnäte,
gi 'ñuti ya bätisi.
Gi ñänte,
gi ñängä ri mik'ei.
Gi mehai,
gi pot'ä ya hai.

Nxadi, nxadi,
oo gi enä hindä za.
Mbeni, go ri ñhooui,
ri jä'i, ri hnini 'ne ri hai.



¿Xi gí kamfri?

T'ena to da mede ya tsoo,
nubye stí du,
núni mahets'i, ma dra jápi
da mede n'a ximo ya k'u.



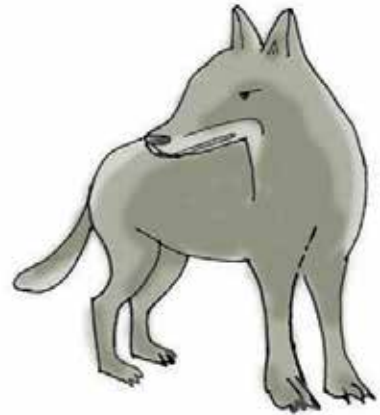
'Bu gi 'yode
da nthede
ra nteko,
t'enä ma da nja ya ts'othogi.

To'o hoo da zi ya ua'ni
da bädi ra nseni,
da xenduä yá 'bats'i ya já'i.



To'o da no'tuä rá daada,
nú'bu stí du
da mpungä miñ'o.

To'o hoo da mängä
ya nk'uamba,
'ramäts'u da juí rá jäne
rí tsongä há ra hai.



N'a ra mha'tä mbeni

Hinä, hinä, hingä ge'ä ja mäpaya. T'ena otho ra ngoda, t'enä bi nja ya ngunsadi bi uadi ra ñ'ämfeni. Rá hogi ya nimfeni ga'tho ya mik'ei 'bui n'a ra ñho. Ndunthi othobi má'ra ts'ontho ya ñho. Ndunthi ya bātsi mamnthuuhu yá mui má'ra ts'ontho te da zi. Ndunthi ya bātsi tu ra tse má'ra ya bātsi pat'i ya t'axāxi'yo. Ndunthi ya bātsi hingi pädi tengu'ä ra bojā má'ra ja yá uenda há ya m'e'tsäbojä. ¿Xi to'o tu ra ts'oki ja nuya ya xuhñaa? Nujuse, hindi mbenhu. Nunä ngoda 'ne ra ñ'ämfeni xa nja udi hinte stá xopābihu ya ngunsadi. ¿Häm'u da uadi nunä ngoda 'ne nä ñ'ämfeni? ¿To'o dí to'mihu da xikāgihu te ga ot'ehu? Gehya 'ra ya xuhyaa ga beñhu.



N'a ra dähñei metsi

N'a ra dähñei metsi himí hoo da mpefi.

Mi t'embi: -mpefi oo grá dähñei. 'Nepu mi thädi:

-jHina, xi rá ñhei,

-hindí pädi,

-xi'bu ga tagi,

-xi'bu ga tu,

-xi'bu ga ñheni!

N'aki bi t'embi: -Bosyo, nangi grí ma ra 'ba'yo. Nu'ä bi dädi:

-Hina, xi'bu da múki ra ndä k'eña, njabu himbi ma.

-Nu'bu grí ma ra su,

jaua ra t'egi.

-Hingä ma, xi'bu ga hekä ma saha.

-Bá hä ra dehe.

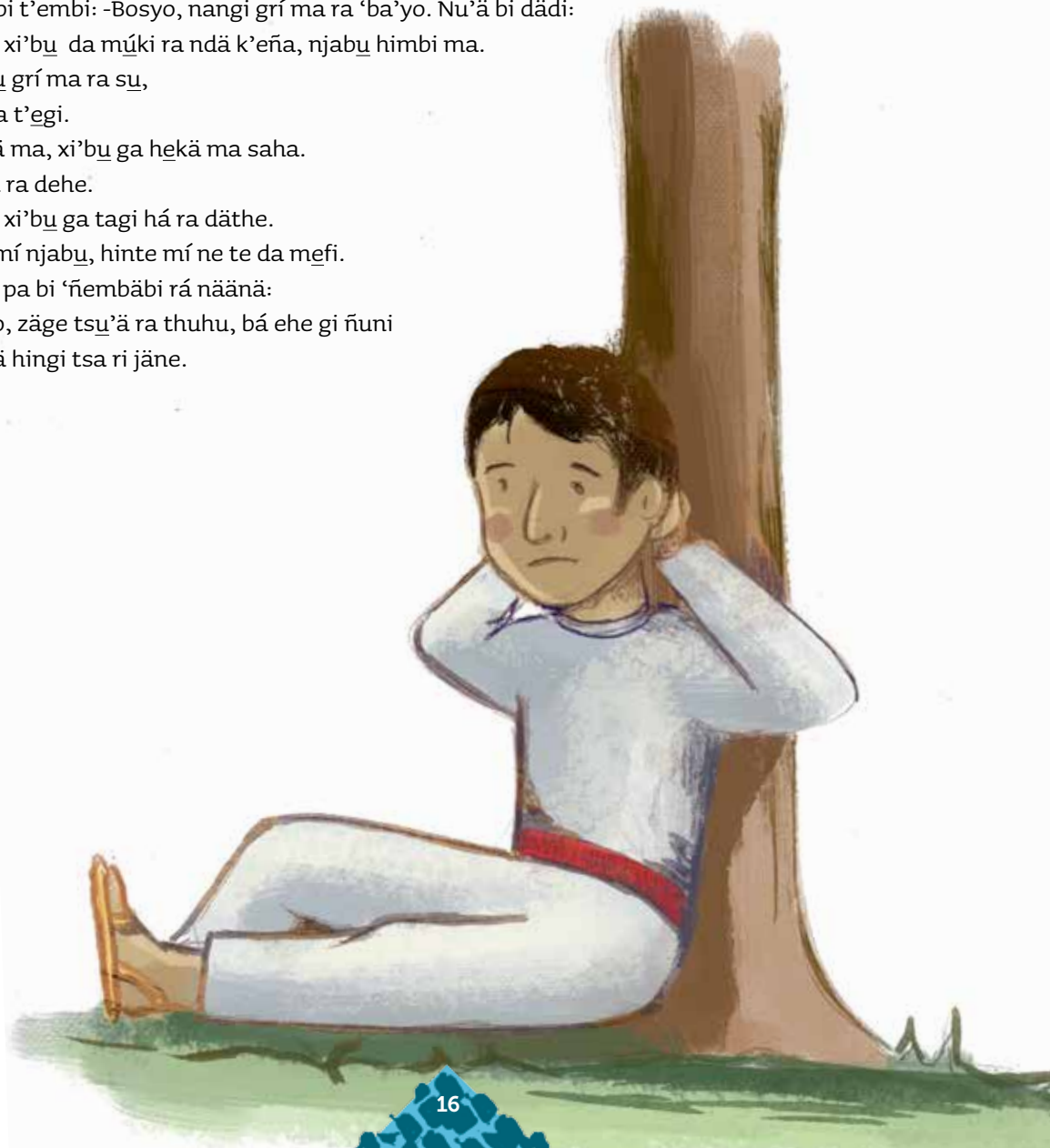
-Hinä, xi'bu ga tagi há ra dätthe.

Ha xi mí njabu, hinte mí ne te da mefi.

N'a ra pa bi 'ñembäbi rá näänä:

-Bosyo, zäge tsu'ä ra thuhu, bá ehe gi ñuni

xähmä hingi tsa ri jäne.



Ya nt'ägi thuuhu

Man'a ra dāta di ge'ä ra ngu.

Pots'e mañä 'ne ju rá 'ñuu.

¿Te rá 'be'ä?

[Ra, bñ](#)



Xä m'engä mañä ra ngu,

Xä m'emfo,

Xä mpints'i,

Di pa'tä rá xutha há ra hyadi,

Di pa'tä rá ts'ai.

¿Te rá 'be'ä?

[Xñ](#)



Ra dātsu pe'tsi

n'atho rá ts'ii,

di hoo da gant'i

'ne ge'ä munts'i

ga'tho ya já'i.

¿Te rá 'be'ä?

[Ra t'egi](#)



Ra k'uamba ma'yo

N'a ra ma'yo nzäntho mi fadi yá deti há ra kati. Njat'ä mí hat'i ya jä'i mí handä ra miñ'o mí ne da zipä yá deti. Nu ya jä'i mí ode, mí nest'ihí ma da mats'i nú'ä ra ma'yo, ha sti tsombye' mí nk'uaxkä nthede ngetho mí hat'ä ya jä'i. Njabu bi thogi ndunthi ya pa.

Bi zoho n'a ra pa ra miñ'o, xa mäjuäni, bi zipä 'ra yá deti. Nde, já mí mafi hmä hinto bi mani bá fats'i ngetho ra jä'i mí pädi mrá hyate. Ra miñ'o xa bi zi ndunthi ya deti, ngu bi zaa bi niñä bi nkote gá johya 'ne bi mä: Häänge, xi hingi ho ra nk'uamba.



Rá 'bede ra madga

Ra madga bi yut'i há n'a ra nguu, mí honi te da zi. Bi hyanda n'a ra 'behñä mí to'mä ra juni da hyokä ra hme, ra madga bi 'ñenä: -'neka ma ga nkuni. Bi mudi bi nguat'i mí fetä nú'ä ra guni.

Nu'ä ra madga da di'tsuä rá mfetäte, xi'ä njabu bi gohi. Ga'tho ya madga, dya dāta dya tsani, hyastho 'bu xudi stä boxä ra hyadi di ntakhyadi 'ne xa di nguat'i.



Rá 'bede ra jotu

N'a m'iki, há ra ndänijä himbi yut'i ra jotu nge'ä xmá nts'o yá ua, ha ra mäkä mixa bi mudi. Bi meengä rá nguu da xukä yá ua. Hinm'e bi uadi bi nxuua ngetho xi ra mangua. Bi meengä há ra nijä hmä, nu'ä ra mäkä mixa xkí uadi.

Nubye má'ra ya jotu bi duu yá muj, bi mutuä ra ts'oni, bi 'ñenä: -jo'o tu, jo'o tu, jo'o tu, jo'o tu.



Yoho ya xaha

Mí yoho ya xaha bi boni n'a ra pa há ra 'batha, bi hñäts'i te da zi. Bi pumfri himbi hñäxä ra u, bi ñ'embä nú'ä mán'a:

—Oo xki te ma gi tsi hmähä ma ga hä ra u, dí pengaua.

Xi bi ma, ha bá ñ'ägi mote há n'a ra do da hyandätho te da mefi nú'ä bi gohi. Bi tho ra ya'ä, nu'ä bi gohi mí tsu ra thuuu. Ma xa mudi xa ñuni. Bi 'ñembye nú'ä xki ñ'ägi:

—j'bu gi tsi ra ñhuni hingä ma ga hä ra u!.



Ra tixfani dāzu

N'a ra dāzu mí hoo da zi ra t'afi. N'aki bi ma há n'a ra huähi 'ne xi bi zi ndunthi ra t'afi. Zäge bi yut'a há rá ñaxu, bi mpangä yá ua 'ne bi dagi bi zo há ya 'bini.

Núbye bi nangi ma xa mudi xa k'otsä ya 'bini bi n'o'mi há ra ts'uu 'ne bi mbeni m'et'o, bi 'ñenä má mbokue:

—Hina, nuga hindrá dāzu drá nk'injua.



Ra nduhyadi

Ra hyadi ga'tho ya pa di mpefi di ñot'i ya mbonthi 'ne ga'tho nú'u 'bui há nunä mäkä ximhai. N'a ra pa bi zabi nu'ä ra hyadi ha bi ñ'ähä n'a zi tui. Ra ximhai máxoge bi ntsu ngetho bi yu ra xui, bi nzoo ya tsoo, ya mbo'ni bi müdi ra mhafi, 'ne ga'tho bi ñ'ámbi n'a ngu mán'a:

—¿Te bi ja'bu?

Nu'bu ra hyadi, ngu gá t'i, bi 'yode ya uänts'i bi nja 'ne bi nuuhu 'bestho. Nu'bu ra ñot'i xi bi nzoo ndunthi, ya já'i mí ñ'áni: “¿To'o pe'tsi ra ts'oki ya mbo'ni 'bu ua ya já'i?”

Hinto bi dädi. Nu'ä xi mäjuäni, ngetho nunä t'ot'e rá paha nú'ä ra mäkä ximhai; ge'ä ra nduhyadi.



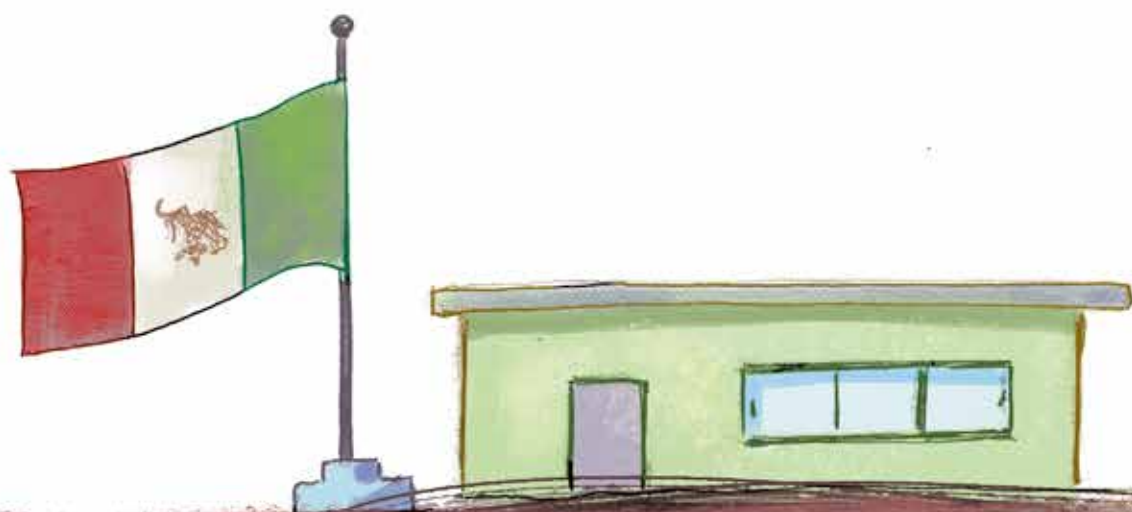
Bätsi ñäähñu

Bätsi, ri 'roho gá te,
bi ndoni mándee.
Ha nu ri te poho ya johya.
Beni ri dák'ei mándee.

Há ri m'úi tho'mi rá mpadi,
ra m'úi, ge'e grá 'ra'yo 'roho
gi ndoni m'efa.
Há ri 'ñuji di tihi n'a ra te,
ge'ä nzákägih.

Yá nt'ot'e n'a ra hñäki di bint'i,
gehnä n'a ra thúhu.
Ga'tho nú'u xka hñäni rá t'ot'e,
ri dák'ei; mihi há ri 'ye.

Ha fudi há ga'tho ri te ,
njani ya 'ra'yo 'roho da duuti'u,
da duuti, da duuti, da duuti;
ra bätsi ñäähñu.



Zi duuhu boxi

Há rá ngu'ni
ma nguu,
ma näänä pe'tsi
n'a ra zi boxi,
túhu sta hyats'i.

Rá thúhu ra
zi boxi
xa máhotho 'ne enä:
gri ne ua hingri ne,
drá meengu há ma zi
ngu'ni.
Ki, ki, ri, ki.
Ki, ki, ri, ki.
Ki, ki, ri, ki.

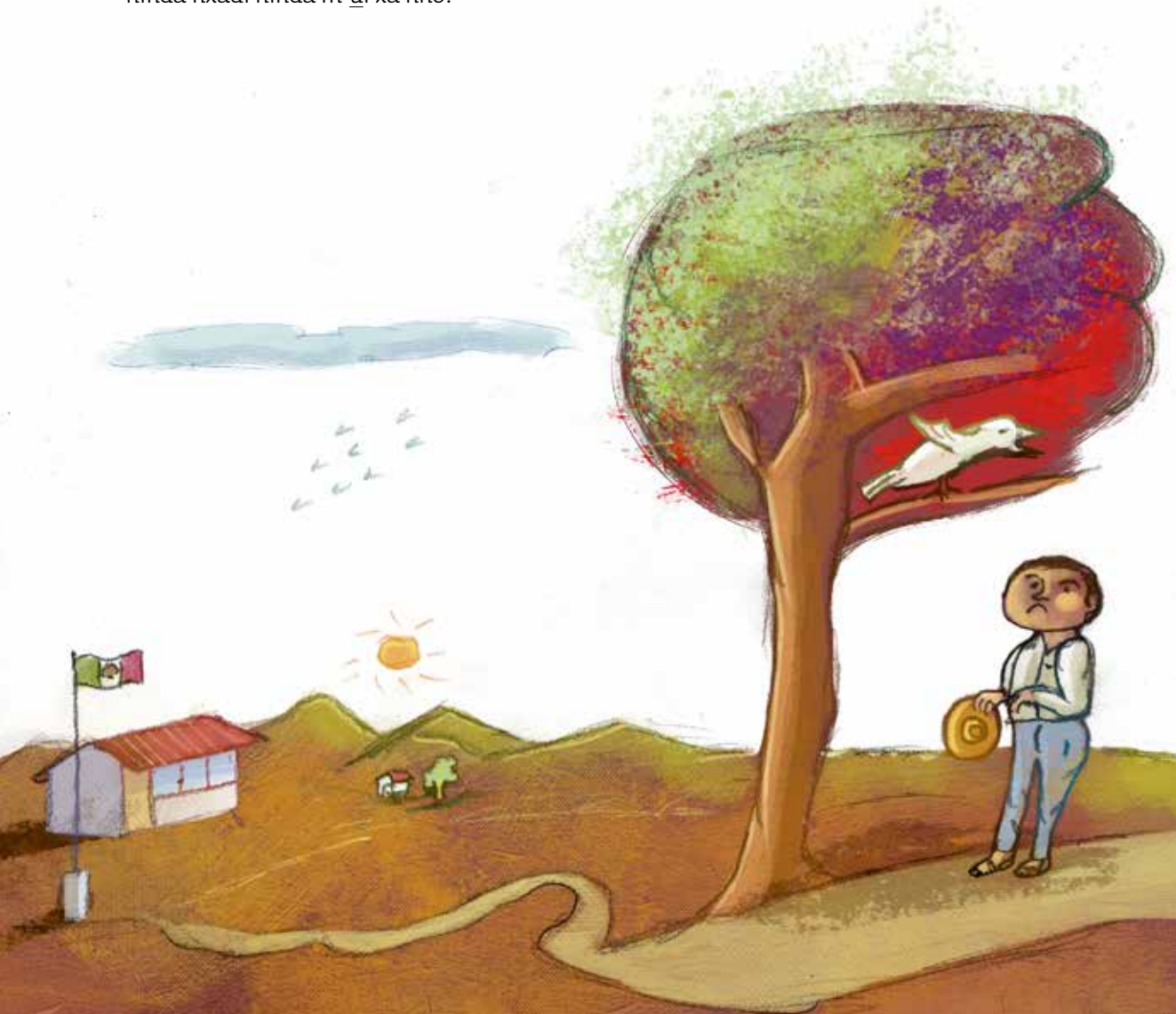


Ra metsi bi me'tsä n'a ra hoogä mfeeni

N'a ra metsi bi ñhudi há rá xudi n'a ra zakhuhni, bi n'yo rá mfeeni 'ne bi 'ñená: -núbye da zu ma te, ga ndängi, ga ñängä ma hai ngu nu'u ya bäsjä'i bi unga ya te. Bi k'atsüä rá mfeeni n'a ra ts'int's'u mí mudi bi ntuuu, ha bi 'ñembi:

—Nu'i metsi, 'bu gí ne gi ndängi ngu nu'u ma bäsjä'ihu máhyoni gi nxadi ndunthi 'ne njabu xudi ndämäni gi 'bui xá ñho.

Bi n'yo rá mfeeni 'ne bi 'ñená: "Nu'ä ra ts'int's'u mängä mäjuäni, pe'tsi da njabu". Ngu xa bi mäñ'ä bi nest'ihí há ra ngunsadi, bi mudi bi bädi xi ndunthi ra ts'edi 'ne bi hyandi, 'bu hinda nxadi hinda m'ui xá ñho.

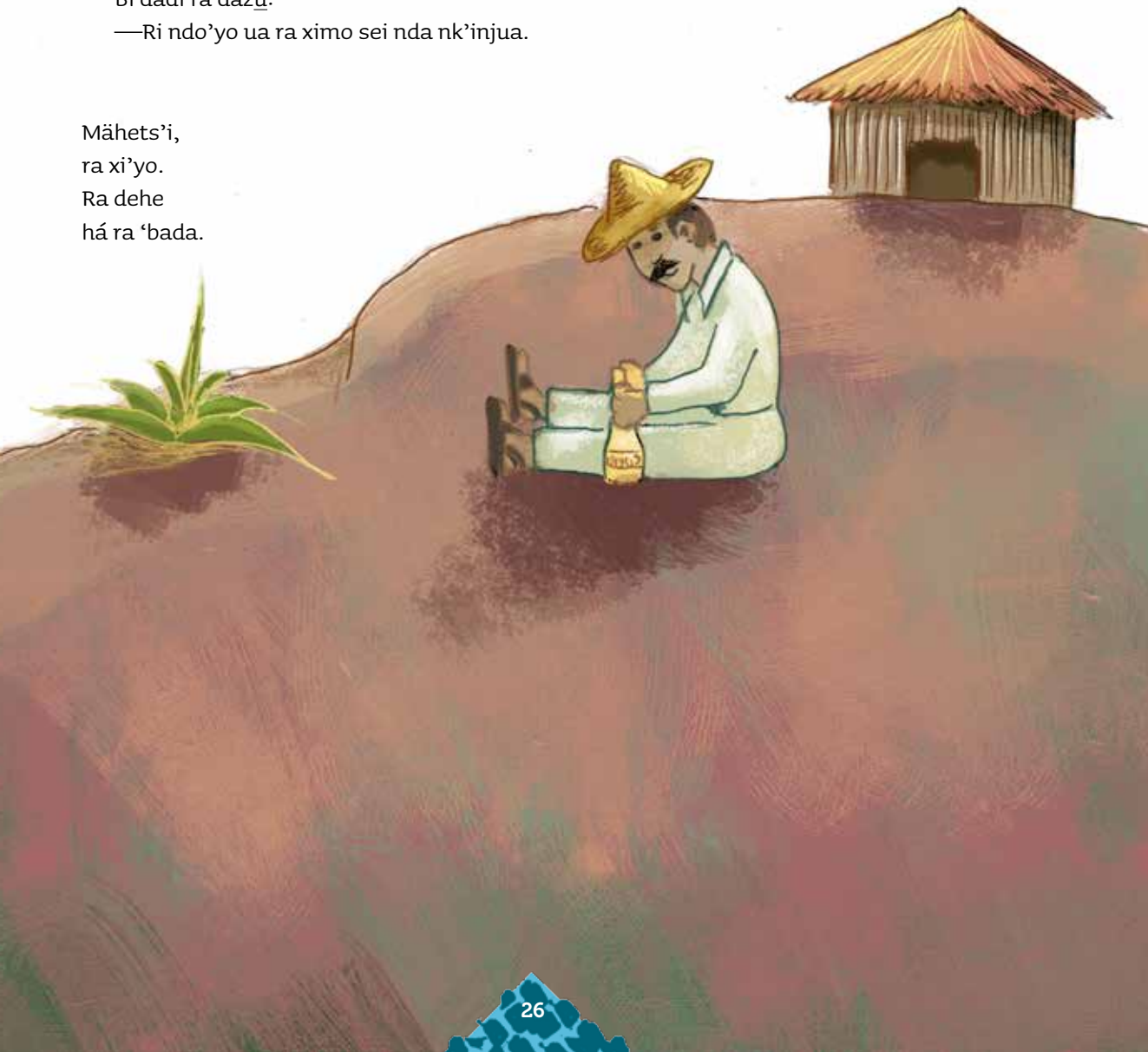


¿Xi gí kamfri?

‘Bu ga tsi ga tu,
‘bu hingä tsi ga tu;
nu’bu ga tsi
ha xi gá tu.

Ra däzu bi ntheui ra nk’injua, bi ‘ñengä ra nk’injua:
—Ri ndo’yo xi ra bazu nda däzu.
Bi dädi ra däzu:
—Ri ndo’yo ua ra ximo sei nda nk’injua.

Mähets’i,
ra xi’yo.
Ra dehe
há ra ‘bada.



Ya nt'ägi thuuhu

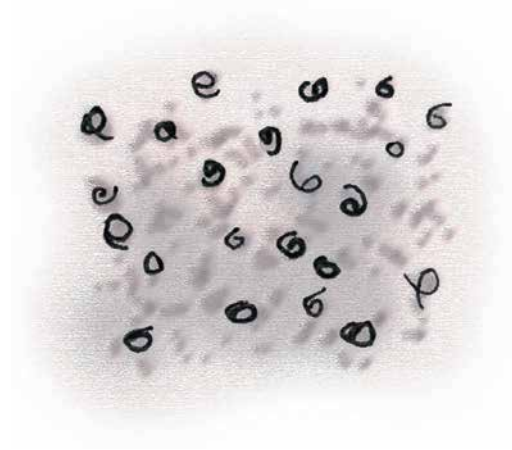
Dí ja há ya huähi,
há ya 'ñuu 'ne,
há ya hnini.
Tuxkä ra ndähi 'ne
dí ot'e da takä
yá hmii ya jä'i.
¿Te ra 'be'ä?

Ra font'hai



Ma ndo'yo ra zaa ha,
ma fuj xá tudi,
xa dí mpefiga,
dí ohnä ya he'mi ha,
'ramats'u dí theege.
¿Te ra 'Be'ä?

Ra nt'ohmi



Rá 'bede 'ra ya o'tsi

Enga ya meengu núni ra hyodi Dexthi, núni bí ja 'ra ya dáta o'tsi, habu di nt'ode mafi n'a ra deti nu'ä rá r'et'a mayoho ma pa tat'ä zänä.

Nú'ä ra pa, stä zohō madae ra xui, di nt'ode mafi n'a ra deti, 'nepu di nt'ode ja ya 'bemnda 'ne ya thúhu xi máhotho. T'enä, ua ja ra dängo.

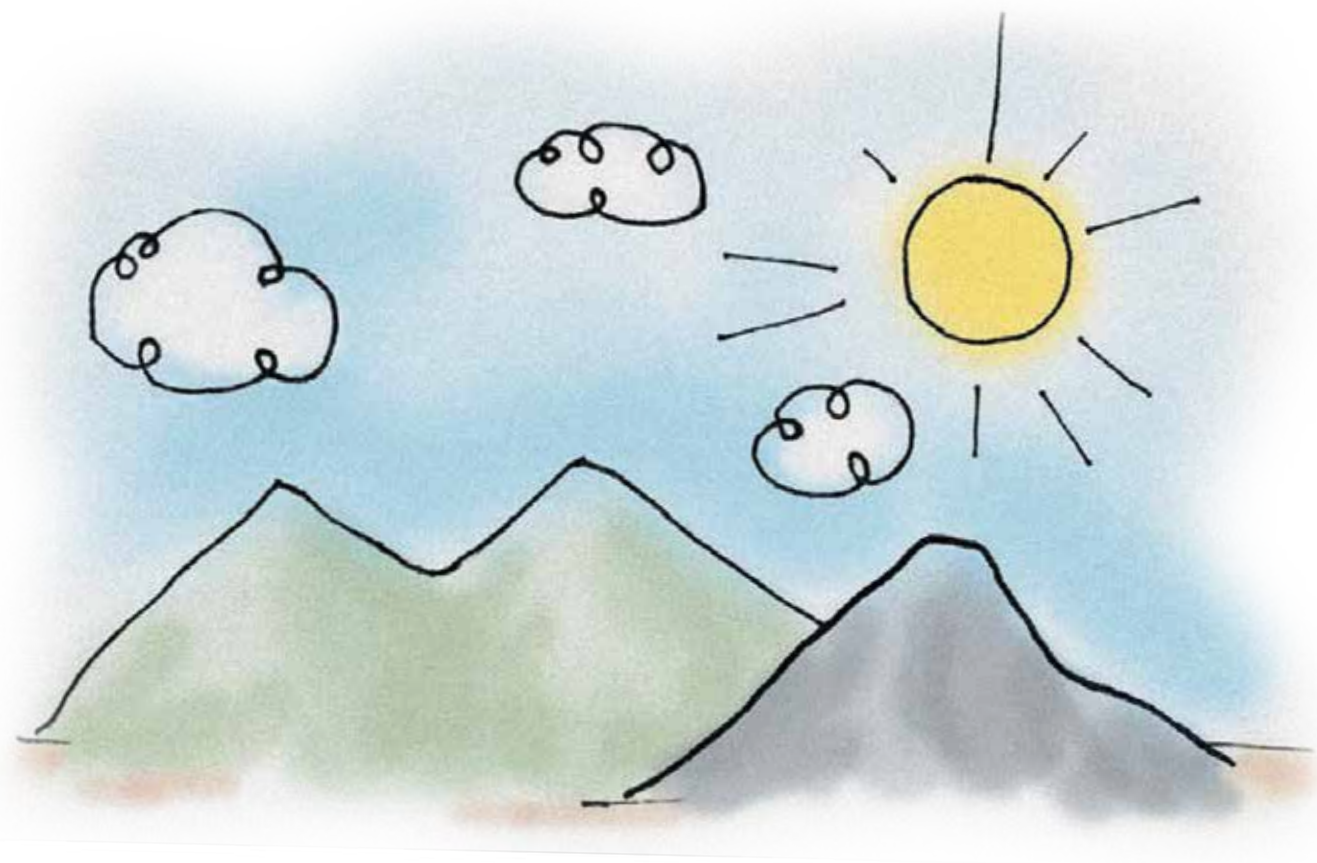
Ya jä'i di gehni mängä mäjuäni hinto xa bädi te rí bongä nú'u ya thogi ja di gehni.

Mähets'i ra ixki

Mähets'i ra ixki,
nu ra hai xá ntheni.

Ma ga pothu 'ra ya zi ndäpo
rá ñhooui ya bätsi xudi ndämäni.

Nub'u gí ne ga m'uihu xá ñho
'ne ga junts'ihu ra t'axká ndähi
oo gí tseki ya zi k'amnzaa.



Ra gi'ue hongá rá ku

N'a ra pa ra gi'ue bi zudi ra xä'ue há ra t'ähi. Ra gi'ue bi 'ñembäbi ra xä'ue:

—¡Ola ñ'o! ¿te gí pefi zi ku? Xkí sikägi mí 'bui n'a ma ku rí hñäxkätho, ha nubyé dá tsu'i.

Ra xä'ue bi 'ñenä:

—Ma ga handihu 'bu xi dí nkuhu xa.

Ra gi'ue: ¿Hänja hinä? Nu'ä ri 'bai ge'ä ma 'bai.

Ra xä'ue: Nuga dí hoo habu xá nt'axki, ¿ha xi'i?

Ra gi'ue: Nuga dí hoo habu xá nts'o.

Ra xä'ue: Nuga hindí tha'tuä yá ñhuni ya jä'i, ¿ha xi'i?

Ra gi'ue: Nuga dí thatuä yá ñhuni ya jä'i.

Ra xä'ue: Nuga da za da ts'igägi, da za ga umbä ra nzaki ya jä'i, ¿ha xi'i?

Ra gi'ue: Nuga dí hätsuä ya ñheni ya jä'i ha hindä za da ts'igägi.

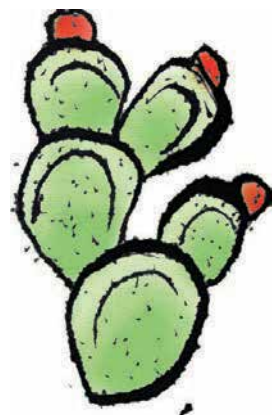
Ra xä'ue: ¡Ola ñ'o! Nu'ä dí handi, hindí pefihu máhyegi. ¡Hinä, hinä, hingä ma ku'!

Má'ra ya nt'ägi thuuhu

N'a ra tsant'i ra t'axi,
ngu ra xii näni.
Ga'tho pädi da xóki,
ha hinto pädi da gót'i.

¿Te ra 'be'ä?

Ra mádo



Sagi, di nest'ihí,
di n'ägi há ya ndäpo,
tsu ra mejua.

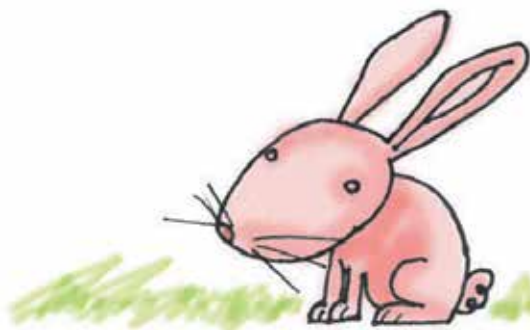
¿Te ra 'be'ä?

Ra juua

Gi 'yoki,
gi tääki,
gi hñäkuä rá xii
'ne gi tsi.

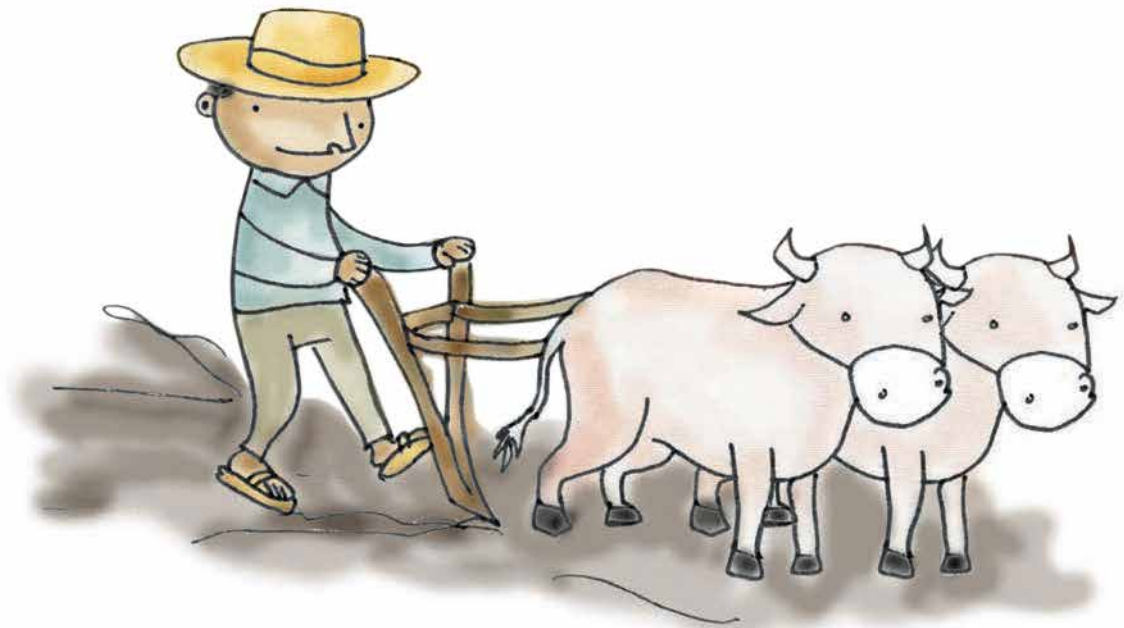
¿Te rá b'e'ä?

Ra kähä



Rá thúhu ra 'befi

Nu'i zi bātsi beni gi ma
há ra ngunsadi
má njohya 'ne má ts'edi;
njabu gi pädi.
Sehe ra 'befi ge'ä rá ñhoo
ra hogä mfädi.
Xókä ri da 'ne gi hyandi
hänja di mpefi ya jä'i
nú'u 'bui ga'tho ra ximhai.
Xa gi bentho 'ne gi nuu
ra mfädi di ge'u ya 'befi.



Ra nk'injua

N'a ra hyoya dāme bi ma há ra hnini ma da ngaste nge'ä ra nk'injua xa mí tihni rá thuxi. T'enä xa di hoo ra tuhni. Nu'ä rá thuxi hinto mí ho nge'ä mí ts'itho. Ra ts'u'tui bi meui ndunthi yá mfats'i ma da tsii nu'ä ra nk'injua mí 'bui há rá nguu. Bi hyandi bi tsongä ra ts'utui 'ne yá mfats'i, nu'ä ra nk'injua bi dagi 'ne bi mutuä ra ndänts'i 'ñenä xa mí hñeni.

—Nuga xa dí hñeni. Bi 'ñembäbi'ä ra nzaya. Nubye ra nzaya bi danduä rá xutha 'ne rá ñäxu. Nu'ä xa mí dänts'i.

'Nepu bi danduä rá 'bots'e, ra nkinjua bi 'ñembye:

—¡Aaaa...! ¡Mä zi 'bots'e!. 'Nepu rá hudi, bi 'ñenä:

—¡aaa..., ma zi pooho!

Ra nk'injua bi 'yot'e nu'ä ra za njani bi jamfri xa mí hñeni. Njabu bi ma ra nzaya 'ne yá mfats'i. Nu'ä bi gohi há rá nguu. Nubye bi naangi, bi n'yo 'ne bi 'ñenä: -dä hat'ä ra nzaya, da embi xa dí hñeni ha hingä mäjuäni. Bi johya bi gohi, bi ñhxi mán'aki 'ne bi nei. Bi mboke mán'aki ya jä'i 'ne bi yongaste. Bá pengä ra nzaya 'ne yá mfats'i nubye bi ts'ixä fádi ha nubye háä himbi za bi yopä ñhate.



N'a ra mefi huähi

N'a ra n'oho bi bongä n'itho di gehni rá nguu bi ma ra 'befi há rá huähi. Mí 'yo mántso'mi nge'ä mí otho te da zi yá bätsi. Bi gu n'a ra ma'nuu 'bestho ngu bi yut'ä ra nzabi há rá ndo'yo.

Ra nzabi bi ma mí hyanda n'a ra jua mí n'eni há ra huähi 'ne bi 'ñena: "Nuni ga tsi 'ne ga tsi. Mäñ'ä bi deni". Ra jua bi yut'ä há n'a rá hñä. Nu'ä ra n'oho bi fotä rá 'ye há ra o'tsi, sehe bi bongä n'a ra dängä k'eñä. Bi ntso'mi 'ne bi 'ñena: "Ä, nubye bi n'otho te da zi ma zi bätsi!".



Ra Tasio 'ne ra Xuua

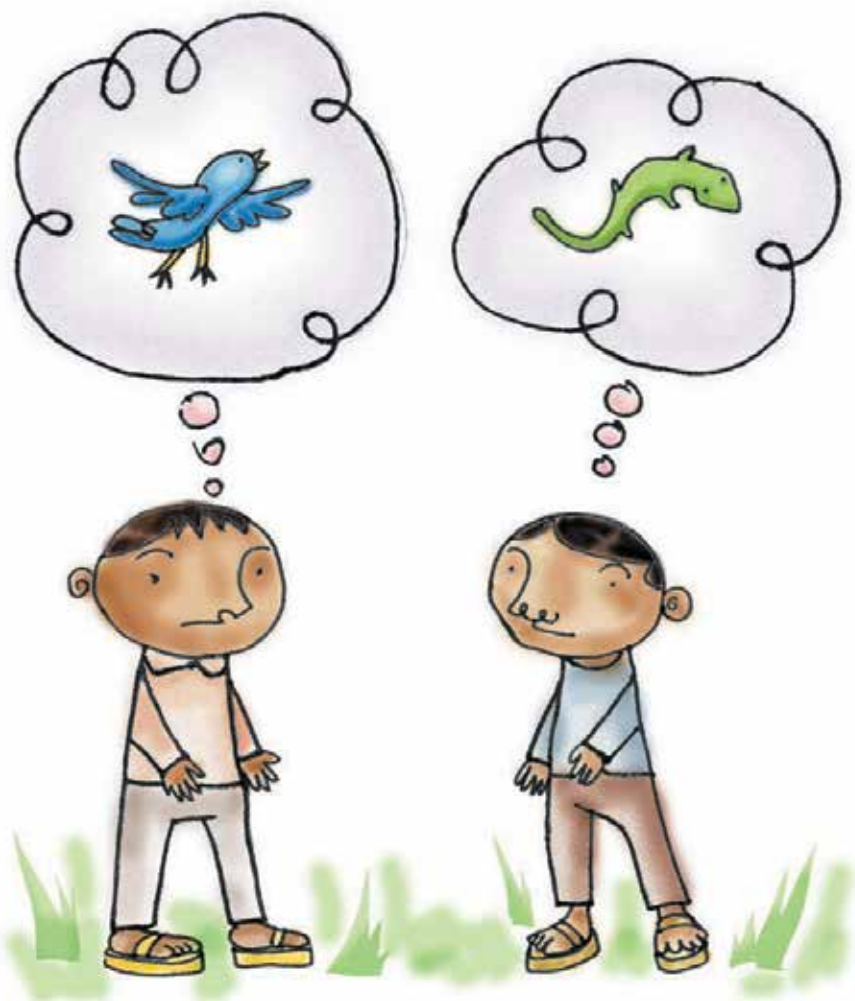
Ra Tasyo 'ne ra Xuua bi ma há ra mbonthi. Ra Tasyo bi hyandä n'a ra ts'ints'u 'ne bi 'ñemp'ä ra Xuua:

—Hyändä n'a ra zi ts'ints'u.

Nubye ra Xuua bi hyandä n'a ra tsija, bi 'ñenä:

—Hyändä n'a ra tsijä, Tasyo.

N'a ngu mán'a mí ne da mihi nu'ä xkí hyandi. Ra ts'ints'u ra nthoxni bi ñhats'i, ra tsijä di k'uent'i bi nest'ih*i*; nubye bi ungä nguenda xi myá dondo.



Ra dāzu bi nzi daada

Máya'bu ga'tho ya mbo'ni há ra ximhai bi 'yot'ä n'a ra mhunts'i. Bi nja n'a ra dängä mhunts'i habu da mee'tsä ya kohi hänja da 'yot'ä n'a ra dängo ngu ot'ä nú ya jä'i. Rá nge'ä bi 'ñenä'u:

—Ma ga honihu n'a ma zi daadahu.

Bi ñä ra tsa'thi, bi 'ñenä:

—Nuga stá mbeni ga huxu ntyo dāzu go gehni da nzi daada.

Ra pada bi 'ñenä:

—Go ga nduuthe!

—Nuga ga häxa ra t'uts'i. Bi mä njabu ra ntyo ñ'ai.

—Nuga ga huxä ra 'bida. Engä ra gi.

—Nde, nuga ga huxä ra ñot'i. Bi dädi ra deni. Njabu bi uadi nu'ä ra dängä mhunts'i habu bi mee'tsi ya kohi'u.

Bi zoho ra pa bi nja ra dängo, bi thuuts'i ra ntyo dāzu há ra thet'i. Nu'ä xi mí johya mi to'ä mañä há rá hudi ya zidaada. Nu ya xadi mí enä:

—Zi daada dāzu.

Nu'ä bi dädi: -xá ñho'ä, xá ñho'ä, xá ñho'ä. Mán'aki ya xadi bi 'ñenä:

—Ne da miñ'o.

Ra dāzu bi sukuäbitho. M'efa bi t'embi:

—Mukäts'uu. Rá nge'ä bi mbokue, bi nzoni, bi gäi habu mí toge 'ne bi ma. Ga'tho ya zu'ue bi nkue nge'ä bi ma ra dāzu bi zohni ra dängo 'ne bi ma. Nge'ä hingä ge'ä yá m'ui ya mbo'ni ngu ya m'ui ya jä'i.



¿Xi gí kamfri?

T'enä nu'bu ra mixi
xukä rá hmi,
ma da zoho n'a ra zonte.



Nu'bu xi bu ra tsibi
t'enä ma da zoho
n'a ra zonte.



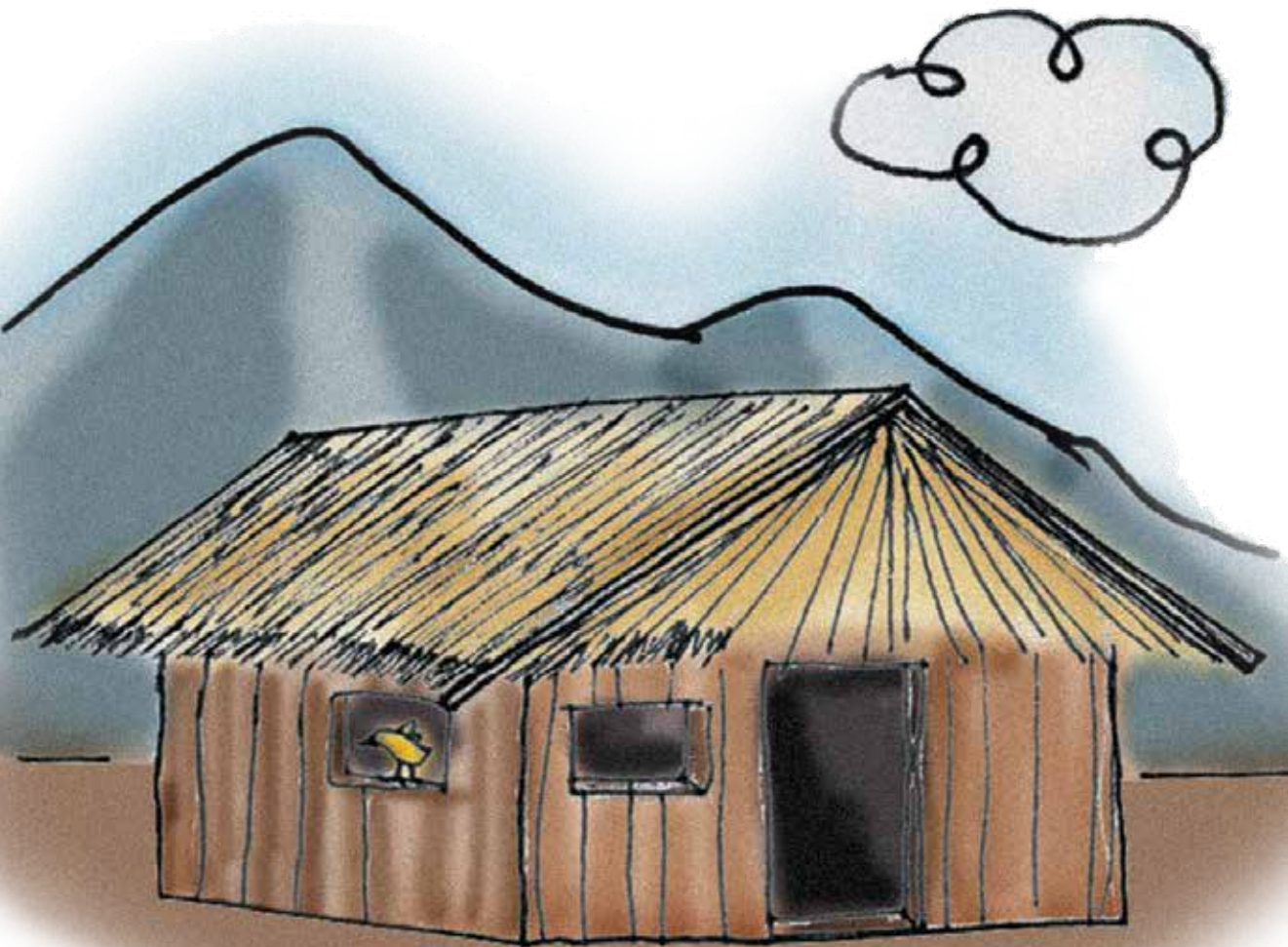
'Bu da nzudi
n'a ra mex'e
há ra gosthinguu,
'nehe da zoho n'a ra zonte.



N'a ra ts'ints'u bi ndoua

N'a ra metsi bi meui ra su rá daada há ra mbonhi. Bi zudi n'a ra ts'ints'u xkí uaká n'a rá ua. Nu'a ra hogá ts'un'tu bi gu 'ne bi zixá há rá ngu. Bi 'yothebi rá ua. Bi thogi ya pa bi ñäni rá ua, 'nepu bi hyegi bi mengi há ra mbonhi. Ra zi ts'ints'u bi ñhats'i bi ma. Ngu n'a ra njut'i di ge'ä ra xuñhaa, ga'tho ya xudi mi tsoho há rá xu'tanguu ra metsi da ntuuhu.

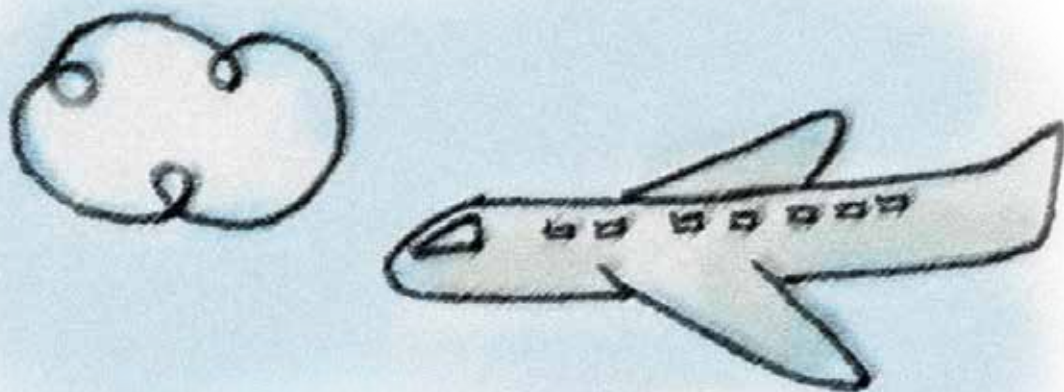
Nu'ä ra zi bätsi bi 'yot'ä n'a ra hogi nge'ä bi beni nú'ä ra dänga nsadi, enä: 'yot'ä ra ñho, oo gí handi to'o da gut'ä'i.



Ra ñhaxbojá

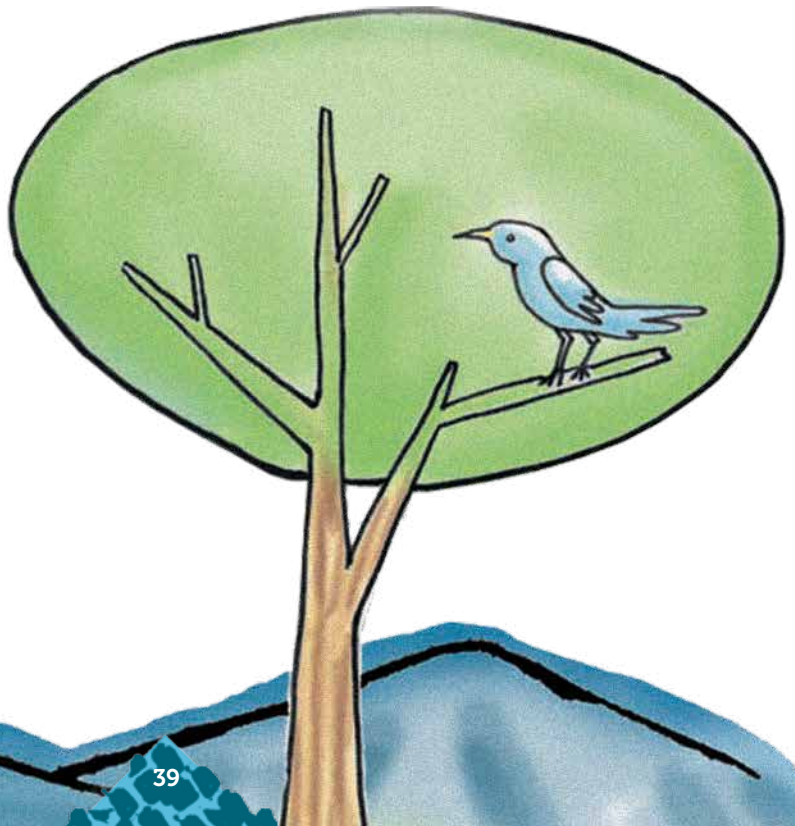
‘Ra ya já’i há ra ‘Bot’áhi mí mpefi há ya huáhi nú’ä ra jeya 1992. Xa mí täpä ra ‘befi nú’bu mí dämfri bá tonts’ä mote ya t’ohö n’a ra däta bojä mí mbuni ‘ne mí ñhats’i mähets’i ngu n’a ra dängä ts’intst’u.

Nú’u ya já’i mí mpefi xa bi ntsu, bi ‘yohnä yá de, ga’tho bi ndandiñähmu bi xatuäbi Äjuää. Má’ra ya nxita himbi ntsu nge’ä xkí ‘yode ra ‘bede ge’ä M’onda xkí thokä ya bojä ja yá zahua da ñhats’i ‘ne da ndu ya já’i. Nu’u himbi ntsu sehe bi ‘ñenä: Nuni rá bojä ra zithu.



Ra tehñä

Zi hogä ts'ints'u
gí 'yobu há ra mbonthi:
há ra 'bast'ä,
há ra t'ähi 'ne
há n'a ra zakthuhni;
Dí handi gí nsani 'ne
dí ode ri thúhu:
Te 'be'ä gí ne,
te 'be'ä gí ja,
te 'be'ä gí mää.
Xi ts'a máhotho ri thúhu,
ndunthi ra johya gí ñ'oui.
¡Ntuuhu ga'tho ri ts'edi!
¡Dá nt'ode ri johya!
¡Da nt'ode ri thúhu!
Njabu ya meemhai da 'yode.
Njabu ya meemhai da bádi
nu'i gí thogi ra hotho m'ui.
¡Nu'i gí mädi ra hogä m'ui!



¿Xi gí kamfri?

‘Bu gi máki ri ‘ye
gi ‘ñudi ra ‘bejri
da foxä ya jähni há ri ‘ye.

T’enä ‘bu gi net’i habu
da thogi n’a ra madga,
da fót’ä ri ñämo.

‘Bu gi nangi ñ’ihi
‘ne da net’a ra hai
ri ua ra ngähä
gi pe’tsä ya ndumui.



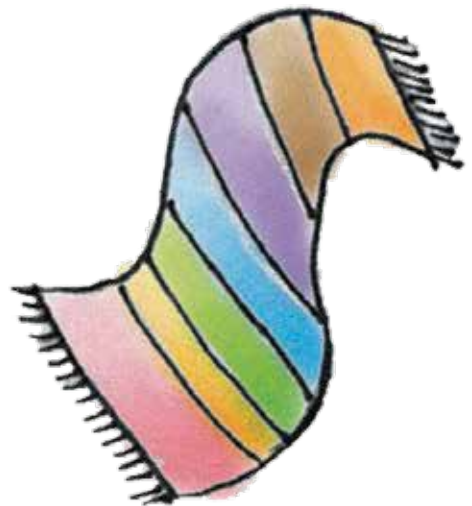
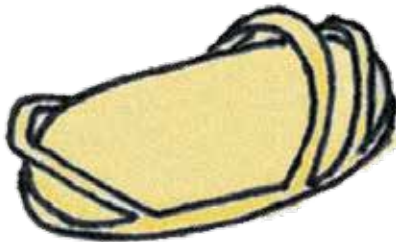
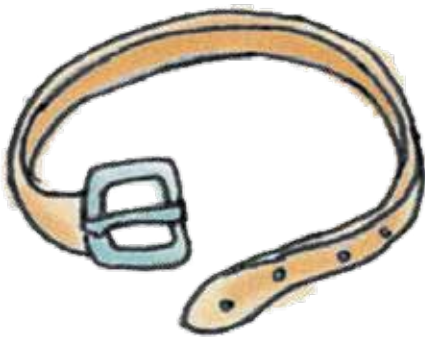
¿Gí pädi há bra 'ñehe nu'ú te Dí hoñhu?

¿Gí pädi há bra 'ñehe nu'ú te dí hoñhu?

Bra 'ñehe há ra ximhai. Xa pooho rá 'ye ra 'behñä 'ne ñ'ohó. Ma ga hanthu 'ra di ge'ú:

- ▶ Ra dutu dí hehu bra 'ñehe há ra xi'yo deti.
- ▶ Ra fui há n'a ra ndäpo ra thuuhu ra 'bahi.
- ▶ Ra dotfi há ra ndux'o.
- ▶ Ya nt'oua, ya thiza, 'ra ya ngut'i thoki gá xifri.
- ▶ Ra 'ñethi há ya ndäpo.
- ▶ Ra he'mi há ya za.
- ▶ Ra u bra 'ñehe há ra ndeehe.

Njabu ja ndunthi ya nthoki bra 'ñehe há ya ndäpo, ha yá zu'ue 'ne há nú'ú otho ya te. Xi'i, ¿te 'be'ú gí pädi 'bu bra 'ñehe há ya zu'ue 'ne há ya ndäpo?



Ya zu'ue bi 'yot'ä n'a ra dängo

N'a ra pa bi múnts'i ndunthi ya zu'ue há ra mbonthi da me'tsä 'ra ya kohi 'ne da 'yot'ä n'a ra dängo. Bi múnts'i'ü, bi 'ñenä ra pada:

—Ma ga othu n'a ra ngo. Máhyoni ga umfu ra ñhuni ga'tho ya zonte.

Bi nja ra ngo. Ga'tho bi boni xá hño. Ya t'uki 'ne ya dängä zu'ue ga'tho bi ñuni 'ne bi nei. Nu ya memnda xi bi ximpäbi nts'edi.

Ga'tho xi mí johya. Bi t'uni ya sei. 'Ra bi mpangänti ni xi mí tsa da m'ai habu mí hudi. Mí uadi ra ngo bi 'ñengä n'a ra dängä zu'ue:

—Bi uadi ra ngo bi gohi ra thai.

'Ne bi mä:

—Xibye, ¿to'o da xut'i ya mohi? Bi dädi ra miñ'o:

Nú'u to'o ya dängä xiñu go ge'u da xut'i. Nubye bi dädi ra haho, bi 'ñenä:

—Go da 'yest'e miñ'o, nuga go ga ua'ti.

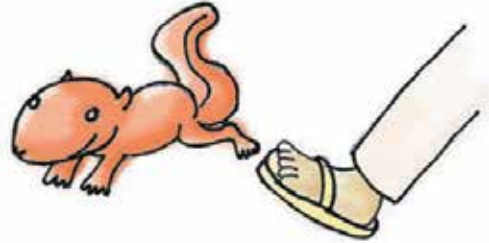


Má'ra ya nt'ägi thuuhu

Ra ndote
ngu ra mohi,
ja yá zahua ha
hindi nsani,
ha di 'ñek'eibi
ya jä'i.

¿Te rá 'be'ä?

Ra fñi



Xi tsoogi yá jihni
habu thogi
ha pe'tsä yá ndäni
ua ya m'anza.

¿Te rá 'be'ä?

Tsimxi



Xi ra mee'tsi.
Ya kähä, ya dethä
hängutho nú'u tsudi.
Ha hondä ra thuxi ra 'befi.

¿Te rá 'be'ä?

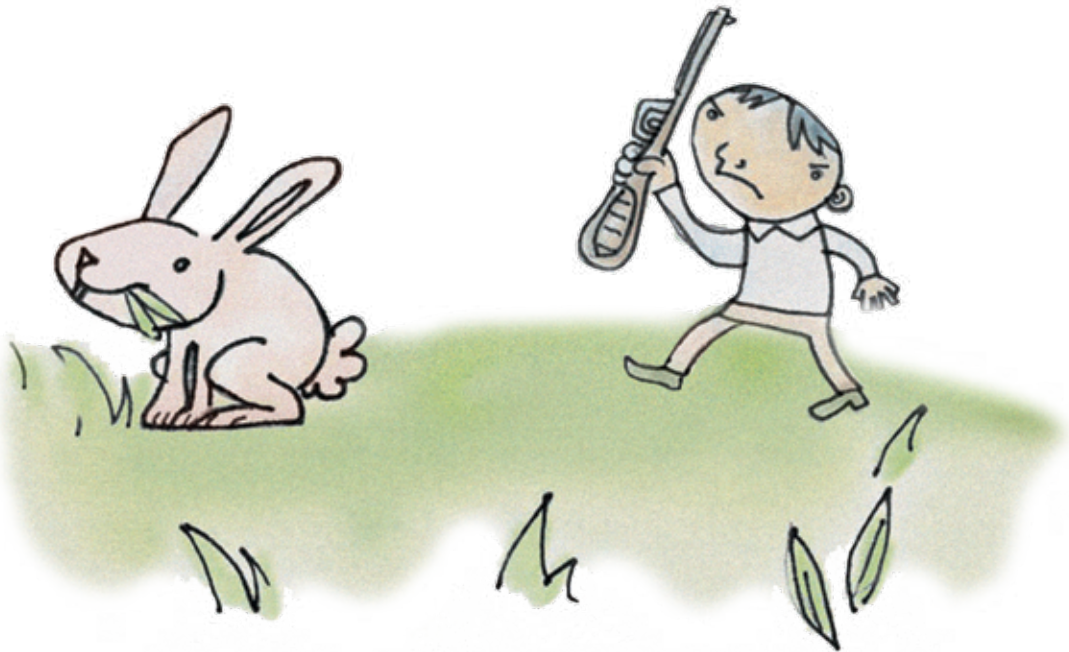
Ra minä



Ra nzathu jua

Ra nda Milo bi mot'ä ra dethä há rá huähi. Bi 'ñuni bi te xi máhotho. N'a ra pa bi ungä nguenda ya t'uzafri 'bui to mítsi. Bi xipä rá ts'unt'u ma dä, nu'ä bi 'ñenä: "Ma ga aki to'o ot'ä nu'ä ra nts'om'ui".

Bi ma, bi ñhäxa rá nzafi 'ne bi ñ'ägi mote há n'a ra zakthuhni. Hingä ya'ä bi zoho ra nzathu jua. Bi hyo 'ne bi hñäxä há rá Nguu. Nu'ä ra ts'unt'u bi 'yot'ä n'a ra ngo. Bi thokä ra githe jua. Rá gäts'i ra ts'unt'u himbi ne bi ñuni, bi 'ñenä: "¿Hänja dí njabu 'bu? Ra zi jua hinte ra fädi, nuni sehe mí ñuni, di ñuni há ra hai. Pode, go drá ts'om'ui".



N'a ra zi ndäxjua

N'a ra zi ndäxjua ya hinmí tsa da n'yo, bi tsoḅgä há n'a ra m'ui. N'a ra n'ohó mí 'buhui rá 'behñä há rá ngu. Mí zohó nú'ä ra zi ndäxjua bi nzenjuate. Ya meengu bi 'ñembi da tsaaya.

Bi yui ra hyadi 'nepu bi nxui ra zi ndäxjua bi 'yadi nseki da thogi ra xuini. Ra n'ohó bi 'yambi 'bu mí tsudi ra thuuhu, ha njabu xa xepä ra hme, bi dädi hinä, bi 'ñembi:

—'Bu xi ja ri paha tsätkä n'a tuki ra jäpi ge'ä ma ñhuni. Bá thäntuä ra zi jäpi há n'a ra manza 'ne bi japä ra tsibi bi zohni habu bi ñ'ähä.

Mí hyats'i, ya meengu bi ma'ti'ä ra zi ndäxjua da nzimnxudi. Himbi dädi, ra n'ohó bi ma bá 'rota ra gosthi, himbi dädi mán'aki, nubye bi xókä rá gosthi, bi hñäxä n'a ra dänga ntsu, mí hyandi ra zi ndäxjua mí jo'o mboo. Nä'ä ra jä'tsi habu bi ñ'ähä mí ñúts'i ya dängä thää.



Ra gi 'ne ra zate

N'a ra m'iki mí 'yo n'a ra zate há ra 'ñuu. Mí nkue nge'ä xa mí mpefi. Bi gohi bí m'ai 'nepu bi m'eni há ya ndäpo, m'efa bi müdi bi ja nt'eni n'a ra do ge'ä mí täni. Nga'ti ra dó mí 'bu_hni n'a ra gi. Ra do bi zempä rá ua nú'ä ra gi. Rá nge'ä ra gi bi zofo ra zate, bi 'ñembi:

—¿Xi nu'i, xi ge hingi handi te gi pefi? ¿Gi hu ri müi ngetho drá notsi hinda za ga un'i?

Ra zate bi nthede 'ne bi ñ'emp'ä ra gi:

—Oo gí not'e xa grá zi t'uki, ga 'ra'ä n'a ra nsa'mi ga juat'ä'i.

—¿Xa májuäni 'bu. Engä ra gi. Nub'u ma ga ntsahu n'a ra tuhni, ha hinge sehe'i, munts'i ga'tho ya mbängmixi 'neka ga tsii ga'tho ma mpädi; ga nthehu há ra mothe 'ne ja ga núhuni to'o dá ntäte. Bi not'e ra gi.

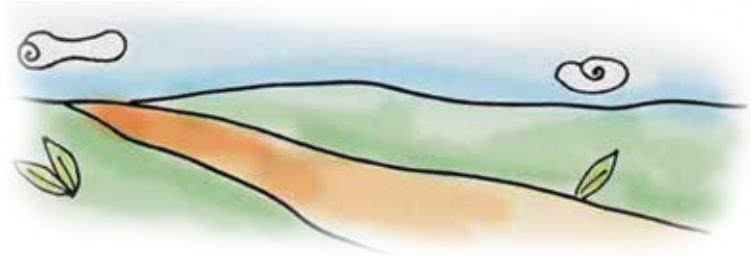
Ra zate bi munts'ä má'ra ya zate: ya 'buhu 'ne ya mbängämixi. Nu ra gi bi zixä ya 'bogäni, ya sethu, ya sefi, ya xäju 'ne má'ra ya zu'ue.

Bi mü ra ntsatuhni. Ra gi 'ne má'ra ya t'u zu'ue xi mí ndunthi. Bi mfats'i bi zapä yá ndo'yo'u ya dängä zate. Bi jápi bi 'bat'i'u bi ma. Bi bädi'u ya zate maske ya t'u zu'ue 'bu da munts'i da mfats'i da za da dápäbi ya dängä mbo'ni.



Ya nt'ägi thuhu

Hñu ya ñ'oho 'bai
madee ra tsibi,
to'tsä ra ximhai.
getbu hudi ra guni.
¿Te rá 'be'ä?
[!ññ](#)



N'a ra dāta ñ'oho
tsithe há ra dāthe.
Ma pa ra xui
ha hindi jāt'i.
¿Te rá b'e'ä?
[!uxēz](#)



N'a ra mangua ñ'oho
xa 'begi ma pa ra xui.
To'o ra za net'i
ha hindi ñ'āni.
¿Te rá 'be'ä?
[!ññ](#)



Ra yoto nto'ti

N'a ra ngo nuni Nthenjai, rá hyodi N̄hunthe bi tsoni 'ra ya memnda bra 'ñehni Nt'at'i, t'embi ñhämfo "Guanajuato", da mpe_mnda há nú'ä ra ngo. N'a di ge'u bi do_ge ra dáta yoto nto'ti ha bi pe_t'i, njabu himbi za bi mist'i. Há ra hnini'ä mí b'ui n'a ra hyokä bojä mi t'embi "Nda Edo Xi'yo ge'ä mi juäni ga'tho ya bojä. Ra memnda bi hñätsuäbi nú'ä rá yoto nto'ti da juäni.

Ra nda Edo Xi'yo mámpaha bi mu_di bi mpe_fi. Bi 'ñemba nä'ä ra me'bida:

—Ma ga nuungi ga hoki ri yoto nto'ti, gi pengi gi hñäts'i.

Bá pengä ra me'bida, bi 'ñembi:

—Jabu ri 'befi, zäge gi hyoni to'o da guki nuga himbi za dá ju_ki. Ma ga xi'i hänja bi njabu: -Bi za bi yu_t'ä há ra gosthi nge'ä xkí pe_t'i, dá juadi dá hoki xi bi ndäta ha himbi ñ'eni há ra gosthi ga ju_ki.

—Xibye, ¿hänja grá ju_kihu?





Ra nthätingo

Ma da nthäta ma hmu ri xudi.
Bi 'ñenä ra zi mixi.
Da nja ya githe, ya thengo, ya t'afi.
Nuga hindí pädi to rá xagña'ä
ma da nthätui.
Nuga dí johya nge'ä ma ga nkojuni.

Ra 'bede ra Xixo Nāntho

Núni rá thuuhu 'Bom'inza bi m'ui n'a ra ndada mí t'embi ra Xixo "Nāntho". Nunā nxita mí pädi da mpefi: mí 'yo ga'tho ra pa da hñáxä rá hme 'ne rá sei. Mí pa hyastho ra b'efi. N'aki ra Hose Dä'nū bi xipi da mats'i da hyokä 'ra ya o'tsi 'ne da 'yut'ä 'ra ya ndäpo. Bi xipi hängu da dähä ra pa ha häm'ū da müdi da mpefi. Bi zoho'ä ra pa bi ma ra 'befi. Ngu nzungä yoho bi zoho nu'ä to'o xki zöhni ha bi 'yode mí ñäse. Mí enä:

—Ma zi nguu bí tohni mäñä. Bi no'tsä ra t'oho.

—Ra xaha bi tohni mäñä ha xi rá pa ra hyadi, ya gui bi käxni mäñä ha hingi ne da uäi, otho ra xaha há ra xido xi ra mee.

Nubye ra nda Dä'nū bi 'ñembi:

—'Bet'ä n'a ra xathe Nda Xixo.

Bi umbä ra xathe. Mí uadi bi zi ra xathe bi mpefi mán'aki 'ne bi ñ'enä:

—Núnä xathe bi tuki ra xido! Njabu bi gohui rá thuhu ra Xixo "Nāntho".



Ga nehmä

¡Hangu ga nehmä!
Ya doni
hinham'u da du
'nee xi ga nu'ti
yá hotho; ngu yá mfont'i.

¡Hangu ga nehmä!
Yá thúhu ya ts'ints'u
Hinham'u da uadi
ngu n'a ra 'bemnda
di hmätebi ra te.

¡Hangu ga nehmä!
Nä'ä ri hoga te,
ngu n'a ra hotho feni
nu'ä bi 'raki ya johya.

¡Te... nzäntho!
¡Oo gí tsogägi!

Ra hmate

Ra hmate, di 'ñehe dä
nja ngu rä 'yee,
ngu rä ndähi,
ngu rä hyadi;
ngu rä zääna bu nxui.
Njani dä ñ'otho
ya nts'omui, ha
gä 'buhu n'a rä hoga te
xi ma entho, ne
ndunthi yä paha.

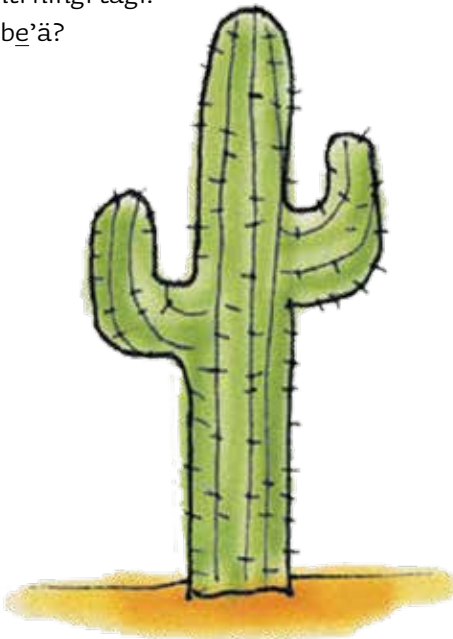
Ya nt'ägi thuhu

N'a ra uema
ja ya 'bini.
Habu 'bái, ja 'bahnitho.
Xa ra zeti, hingi ne ndunthi ra dehe.
¿Te rá 'be'ä?
mamänxät'ä



N'a ra k'eñä
embä rá ts'u:
gaxkeu, ga gaxkäua;
gra ntheu há ra ts'ai.
¿Te rá 'be'ä?
!ḡñḡu

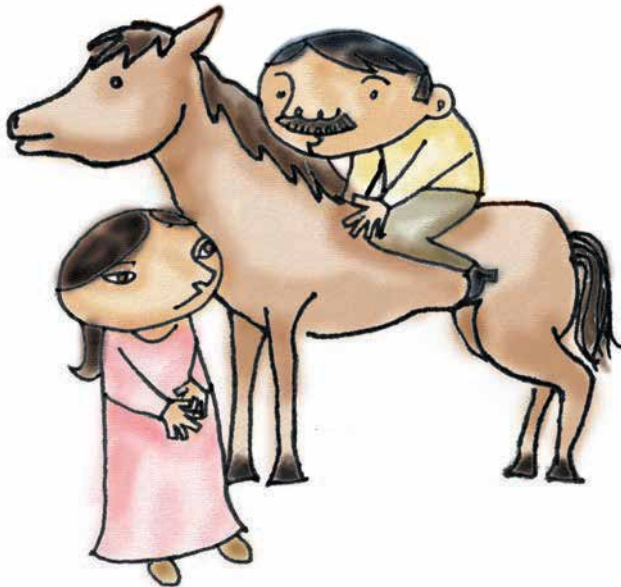
N'a ra nzumi mboho
ra zi sei.
Ja kut'a 'rabu 'rato
yá ngut'i.
Ma dá nti hingi tagi.
¿Te rá 'be'ä?
ts'eza



N'a ra toge bi ñäui n'a ra ts'o nxutsi

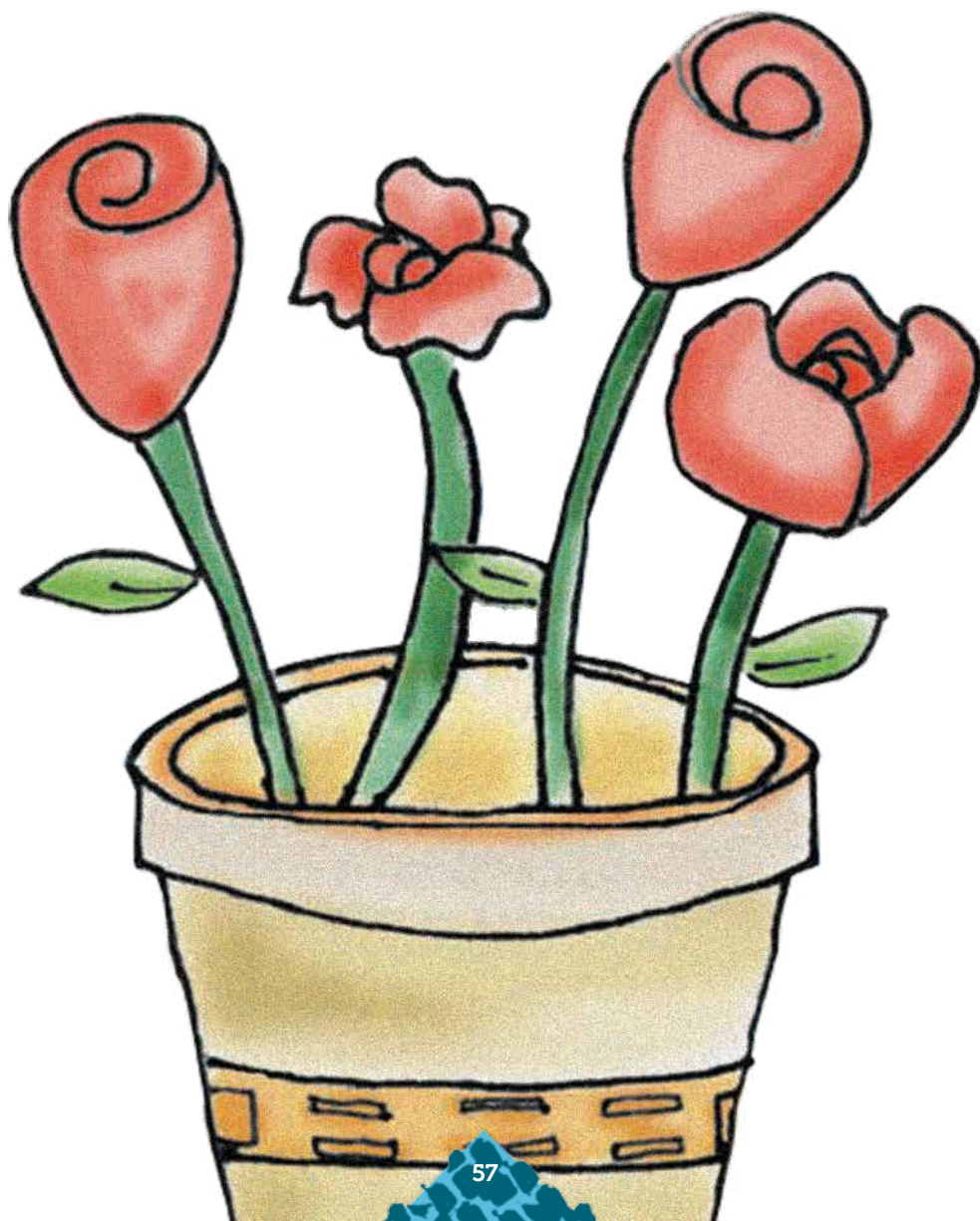
N'a ra ñ'ohö bi ma n'itho bá nxaha há ra pothe. Mí uadi bi nxaha bi madi rá fani da ñuni. Bi gu ra 'ñuu 'ne bi ma. Mí zoni ha n'a ra 'ñuthe bi hyandi n'a ra nxutsi xi máhotho, ua mí nsani mí tengä nu'ä ra ñ'uthe.

Bi hyandi bi nei, bi 'yode mí túhu xa máhotho 'nepu bi 'ñenä: "Ma ga zengua, ma ga ñä'bee pode ra zi hogä nxutsi". Bi toge rá fani bi deni ma bá tsudi. Nu'ä ra nxutsi bi ma. Ra tofri xa bi nest'ihhi ha himbi zudi. Ua bi ñhaxtho. Nu'ä ra ñ'ohö bi zopä n'a ra nzabi, bi zudi n'a ra kunxui 'ne bi 'bedi rá mfeni. Mí nuhubye, bi zopä n'a ra ntsu; bi beni Äjuää. Bi to rá fani bi mengä há rá nguu. Hinto bi mete nge'ä bi beni, ¿xi'bu ra ts'o nxutsi? ¿xi'bu ra ts'omfeni mí hñä nú'ä ra jä'i?



Zi doni

Zi doni,
guá ehe,
nxoni gi nei,
ri zi xii
da xiki,
¿te ra hu'i?
Grá zi doni huädri.



Ra gi 'ne ra ndä zate

Ha n'a ra xa'tho mi 'bui n'a ra zate xi mí hoo da 'yode ya zu'ue to'o da ntuhu. N'a ra pa bi mbeni da mponi há mán'a ra t'oho, 'ne bi ma bi zohni rá m'ui. Bi tsongä há mán'a ra xa'tho 'ne bi ñhudi njabu da za da 'yode 'bu mí ja ya 'bida 'ne to'o mí túhu. Bi m'eni ha bi dähä ra t'ähä ga'tho ra pa nge'ä xki zabi. Mí nuhu bi 'ñenä:

—¿Te dí pekaua? Otho te ga tsi, otho ya thúhu, jo'o to'o ga ñä'bee. Xa mí ntso'mi. Njabu, bi tho'ä n'apa, yopa, hñupa, yoto ma pa, n'a nzäna ha himbi 'yode ra 'bida. Bi mudi bi nzoni. Nu'u yá gida bi ma há n'a ra 'ñuthe. Bi zo'ä ra gi, bi 'ñembi:

—¿Te gi ja ntyo zate, hänja gí zoni?

Ra zate bi dädi:

—Dí tu ma mui nge'ä jo'o to da ntuhu.

Habu ndí 'bui xi 'bu ya memnda. Nubye ra gi bi 'ñembi:

—Nuga dí pädi to'o ya memnda 'ne hängu tähä, 'rakä 'rato ndomi ne ga tsin'ä 'raa.

—Xá mädi. Engä ra zate. Nu'bu 'rakä n'a nguatra.

—Dá ma 'bu. Bi dädi ra zate.

Nubye ra gi bi mudi bi ntuhu ma pa ra xui. Ra zate bí 'bui ma njohya há nu'a ra 'ra'yo xa'tho.

Rá thogi ra Mati

N'ara ts'unt'u rá thuhu Mati míñ'eni há rá xudi n'ara nk'amnza. Bi 'yode to'o bi zofo 'ne bi mpunts'i. Bi hyandi há mádeetho ra hñe mí 'bái n'a ra 'behñä ra t'axahee, mí hñä n'a ra 'bots'e mí ñuts'i ya doni xi ts'angänza. Ra Mati himbi ntsu, bi ma bá tsudi ra 'behñä'ä. Bi hyandi bi hñäi ra bojä há ra 'bots'e, n'a ra bojä xi mí huexki 'ne bi umbi. Nu'ä ra 'behñä hinte bi xipi ua ra gone. Ra Mati bi ma rá nguu. Hixkí n'yo Ndunthi, mí mpunts'i habu bi zudi nú'ä ra 'behñä bi hyandi mí jo'o, bi puni.

Bi ntsu n'a tuki. Bi ma ra nguu bá petä rá daada nú'ä xki thogi 'ne bi 'ñutä nú'ä ra bojä. Rá daada bi hñändui 'ne bi me'tsä há ra m'e'tsä bojä. Nubyë ra hyax'ä, rá daada ra Mati bi ma bá handi nú'ä ra bojä xki me'tsi. Hinte mí jani, xki mpungä thehñä. Njabu bi bädi nu'ä hingrá bojä Äjuää.



Ra nzut'i

T'enä ya nzut'i ya jä'i xi ya ts'om'ui. O'tuä ra nts'om'ui yá mik'ei, ya mbo'ni, ya ndäpo, ga'tho ra ximhai. T'enä 'bu xui sagi há ra tsibi, thokä yá ua 'ne da zohni há ra nespi. Ngu da yuhu ra xui, sta uadi da nei 'ne da dokä yá ua, da gu n'a ra za da na'ti 'ne da ñhats'i ma da hyoni te da zi há yá ngu ya jä'i. Ra nzut'i hingi tsi ra hme, ra ngo, ra sei, nu'u tsi ya hogä jä'i. T'enä hoo da zipä rá ji ya t'ukä bätsi. Ra nzut'i da du, mánthoni dra thut'a há ra tsibi.

T'enä ndunthi ya jä'i xa hyandä ya tsibi di ñhatsi há ra xui, da nzoo n'e da huet'i 'nepu da m'edi. Ge'u ya nzut'i. Hánja da fädi to'o ya nzut'i 'ne poni nxui? Máthoni dra punt'uä rá zexjo dra jápi da hyee ha 'bu hinda za da n'yo ha go da ñhats'i, nub'u ge'ä ra nzut'i.



Ra ndodo

Ya mengu Mpont'ädo n'a ra pa bi múnts'i bi me'tsä n'a ra kohi hänja da xókä n'a ra dä'ñu ngetho xi ja ndunthi ya t'oho 'ne ya ndodo ha xa mí hambäbi. Nda Yego mí pe'tsä n'a ra bojä rá thuuhu nthandyabu ge'ä mí fats'i da hyoni habu da thogi ra dä'ñu. Bi yopi nu'ä ra 'befi, nda Yego bi gu ya nthandyabu 'ne bi xipä nu'u yá mfats'i:

—Hyandihu núni habu bi 'bái n'a ra 'bondämfri ja da thogini ra 'ñuu.

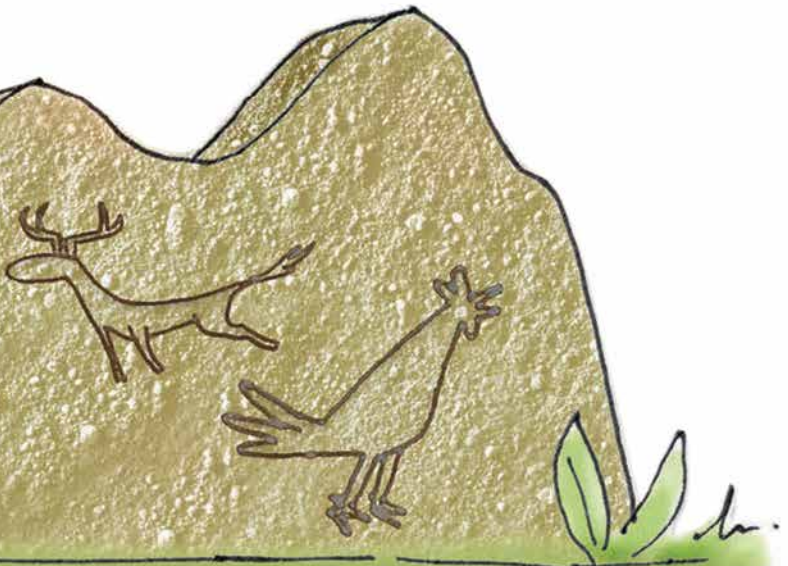
—Bi 'ñengä n'a di ge'u:

—Ua hingiho ri mfeni nde, ¿te ma ndämfri bi 'bahni uandä jo'o?

—Bi mabye ga'tho ya jä'i habu enä bí 'bái ra 'bondämfri. Mí tsonibyē mí jo'o nixi yá 'boho mí odi, sehe n'a ra ndodo mí jani. Há nu'ä ra ndodo mí huxä n'a rá k'oi ra fantho 'ne n'a ra boxi. Hinto bi za bi púnts'i. Nubyē bi yunt'i n'a ngu man'a 'ne bi mäa:

—Hingi ho nunä t'oho, xá nts'o nunä 'befi, 'bu da nja, ma da nja ya du, ya hñeni; maha ga tsohuua.

Bi ma ya jä'i, himbi thokä ra 'ñuu nge'ä xi bi nja ya ntsu.



Rá 'bede ra mejua 'ne ra dāzu

N'a ra pa ra mejua bi boni há ra nguu da hyoni te da zi. Ra b'ehñä bi zofo, bi 'ñembi:

—Däme, habu grí ma, ma ga to'mhu ya mbane da zoho.

— 'Behñä, go da to'mi, nuga ma ga hongä n'a ra dāzu gi hyoki ga xephu ma zi mbanehu.

—Nde'bu oxki ma gi 'yot'ätho.

Ra medāzu bi ma há ra mbonthe habu bi hyanda n'a ra dāzu, nde xa bi johya, bi 'ñenäse: Nubyä hää ga ho'i zi dāzu, pungägi. Ra dāzu bi 'yode, bi 'ñembi:

—¿Hänja gí ne gi hyogi hinte di ot'äi?

Nu'ä ra ñ'oho bi dädi:

—Dí ne ga ho'i nge'ä xá kuhi ri ngo.





Ra dāzu bi 'ñenā:

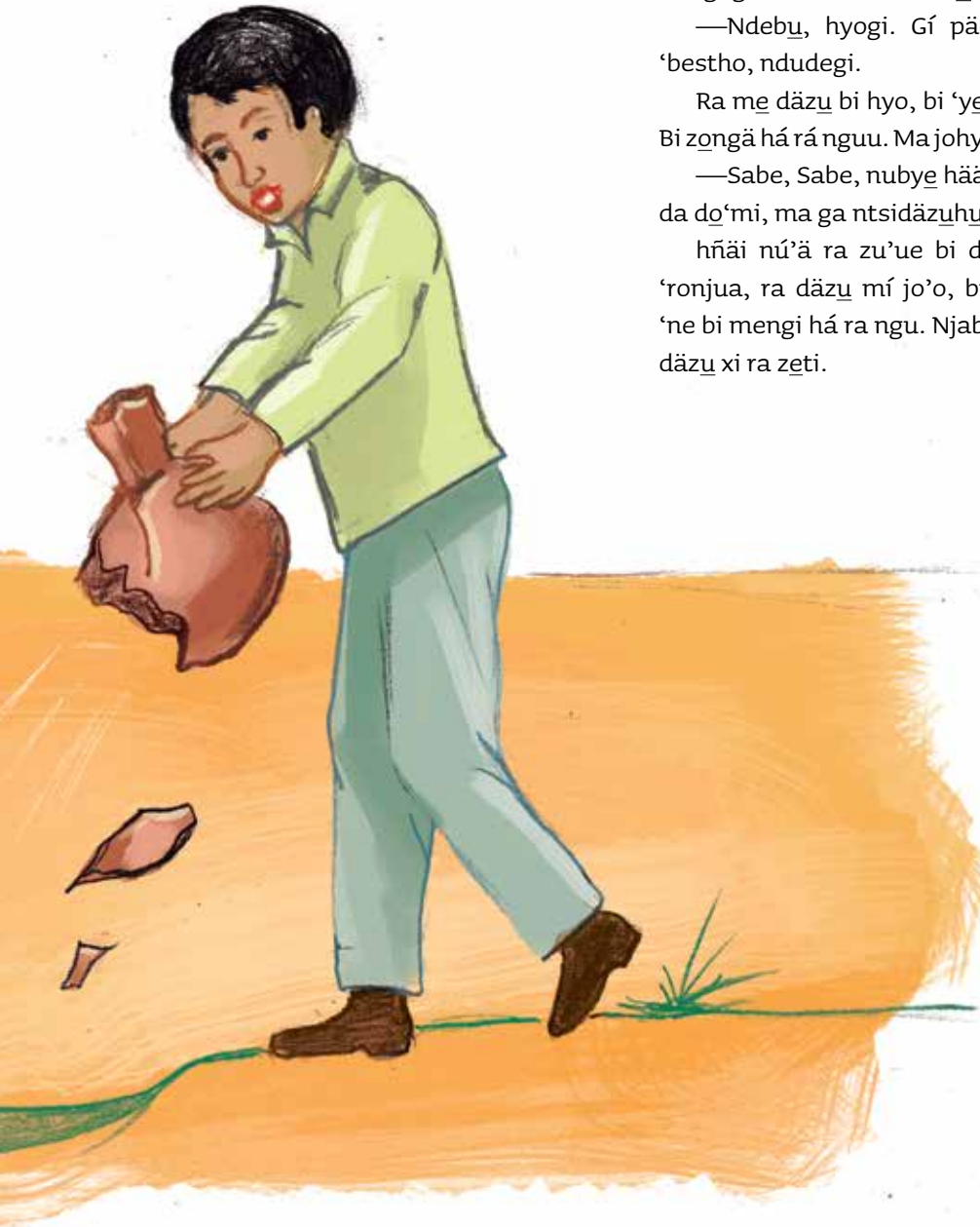
—Xá kuhigi ha xá nts'ogi. Dí pädi ya jä'i ts'ogägi. Ma zi mbane di kuk'ä'i 'nehe.

—Ndebu, hyogi. Gí pädi nuga hinga tu 'bestho, ndudegi.

Ra me dāzu bi hyo, bi 'yent'ä há rá 'ronjua. Bi zongä há rá ngu. Ma johya bi zofo ra 'behñä:

—Sabe, Sabe, nubye hää xipa ma zi mbane da do'mi, ma ga ntsidāzuhu. Ma da

hñäi nú'ä ra zu'ue bi dint'a ra 'ye há ra 'ronjua, ra dāzu mí jo'o, bi boni habu mí oo 'ne bi mengi há ra ngu. Njabu bi thogi nge'ä ra dāzu xi ra zeti.



Ra jua 'ne ra ñ'ai

N'a ra xui bi nthē ra jua 'ne ra ñ'ai, ra jua bi 'ñembi:

—¿Te xi gi mää? hmika ri b'ida zi ñ'ai ma ga mpemnda. Ra zi ñ'ai mi pe'tsa n'a ra 'bida xki hyoki ko ra ximo nk'injua. Bi umba ra 'bida ra jua, nu'a bi mudi bi mpemnda, nde xa mi pädi, ua mi xintuatho. Ra ñ'ai mi 'yodebye ya thúhu, bi mudi bi nei xa mi ñ'äni. Ngu bi zabi ra hnei, nuna 'bente zu'ue bi joni ha mi hudi ra jua, bi mitsua ya da. Ra jua bi ngoda ya himbi za bi mpemnda ha nu ra ñ'ai bi nest'ihhi bi ma.



Ra deti 'ne ra ts'omiñ'o

N'a ra zi ma'yo ngu sta hyats'i mí et'ä yá deti há ra mbonthi ga'tho ya pa. Dí ndee da munts'i. N'a ra pa nú'ä ra ma'yo himbi jamäsu yá deti. N'a bi uege, bi 'bedi yá ñ'oui. Bi nxui bi dápä ra t'ähä bi gohi. Mí nuhubye bi ntheui n'a ra noxkä miñ'o. Ra deti bi ntsu, bi mafi 'ne bi nest'ihi há ra mbonthi. Ra miñ'o bi deni, mi zudibye bi 'ñembi:

—Tsukä n'a ra thuuhu zi deti ma ga tsi'i.

Ra deti bi 'ñembi:

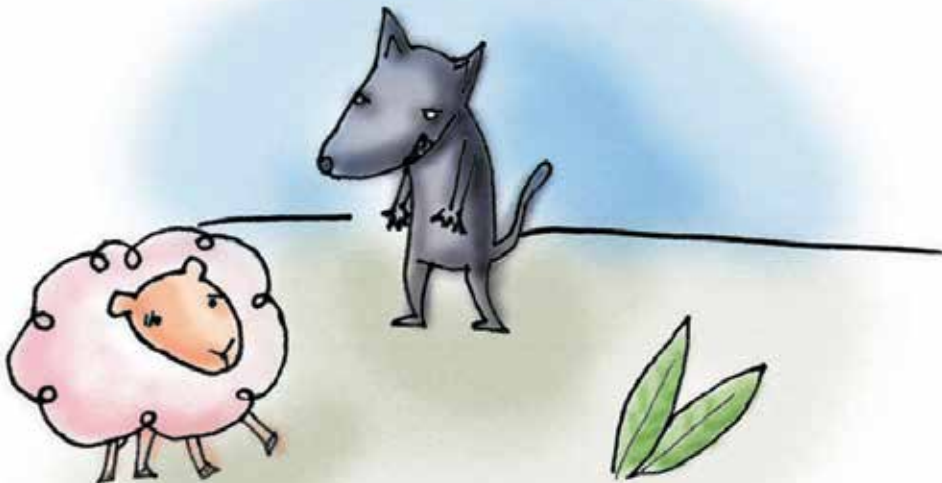
—¿Hánja ma gi tsigägi? nuga hinte di tu'i zi miñ'o.

Ra miñ'o bi ñ'enä:

—Xa tsukä n'a ra thuuhu hinte stá tsi. Ra deti bi n'yo ra mfeni, bi 'ñenä:

—¿Te ga ot'e 'bu? Bi beni getbu mí ja n'a ra hñe ha bi beni da hyat'i.

Nde'bu, tsigägi nuga ma ga m'ai há ra nengä ma'ye, nu'i gi njuki, xa gi nest'ihi gi 'ñenkägi há ra ma'ye 'ne njabu ga tu. Dá ma 'bu, bi 'ñengä ra miñ'o. Ra miñ'o bi njuki, bi nest'ihi ma da zi ra deti. Mí zongä há ra nengä hñe ra deti bi uengi ha ra noxkä miñ'o bi thogi manjuäntho bi zo há ra hñe. Xa bi nxeni 'nepu bi du. Njabu ra zi deti bi nk'ot'i himbi zi ra miñ'o ha bi za bi ma rá ngu.



Yoho ya zuzu

Mí yoho ya zuzu bi boni há ra mbonthi. N'a ra zi zuzu bi 'yode n'a ra njohni, nu'ä män'a bi 'ñenä:

—¿Ga ode?

—Hina...

Bi 'yode ra njohni män'aki, bi yopa ñ'áni:

—¿To'o'ä?

—¿Ha di fä'ä? Zäge rá njohni ya zuzu.



Ra hñähñu

N'itho ga naangiga,
ga ohnä ma de
ga beni Äjuä,
ga no'tse mähets'i;
ya tsoo di handi.

Ga ju ma xoni
ga ma ra t'aafi.
Ga pengi,
ga ju ki ma 'yo,
ga mase ga mfa'yo;
nsokse ma tsat'yo tengi.

Ya bi zi nde, ya bi zi nde,
ga ma ra 'ba'yo.
Ya bi zi nde,
ya bi zi nde,
ga su ma 'yo.

Dí ñähñu 'ne dí ñämfo.
Drá meengu 'Bot'ähi,
Nts'otk'ani ma hniini,
k'angdoni dí 'buiga.



Ra ningi

Rá 'bede ya mengu M'ohai, rá hyodi Hñunthe xa mhä ot'a ñote mäkut'a njeya mí 'bui n'a ra xeká 'behña núni M'i'tho, getbu M'ohai di gehni rá 'Batha ra 'Bot'áhi. Hinto mí pädi to'o rá t'ixu'ä: 'ra mi enä mrá t'ixu ra ntya Nasya, sehe mi t'embi ra Ningi.

Nu ya mem'i'tho mí pädi ra Ningi xa mrá fädi, ngetho go mrá ñot'i há ra 'ñuu, mrá 'bexui há ra nguu. Xi mrá zisei. Mí mhää ge nu'ä mrá 'ñete, mí mpehui ra ts'o enxe. Nu'u to'o mí k'ä'tsi njat'ä go ge'u mí k'o'ti ya ts'oki ngetho mí 'bet'i ya sei 'ne mí tsi ya kukä thengo, njabu mí fädi ra Ningi mí hoki'ä mí uni.

Mi t'ena 'nehe nu'ä ra Ningi njat'ä mí the'tsi nu'u goho ya 'ñuu mí jani há ra hniini. Rá 'bai mí ungä ra ntsu: mrá xagñä, xkí ntunda nú'u yá dutu mí hee. Nu ya jä'i mí mää 'nehe habu ra za mi 'yo: mí pa há rá nguu ra Maya, há rá nguu ra Senda, 'nehe mí thandi há rá nguu ra Xuua Abreu ge'ä ra ma thumngo. Hyastho mí tsudi habu da ñuni 'ne da ntsisei ngetho habu mí pa mí tsudi ya ts'ee m'osei. Ga'tho ya jä'i mí pädi to'o ra Ningi: há ra tai, há ra pasei, há ya nguu ts'utui 'ne ra nda Kuxila. Rá hmi 'ne rá thuuhu to ra za mi ñoni.

Mí fädi ra Ningi mi ñäui ra uxjua. Mí ot'ä ya nts'om'ui to'o da bontuä rá kue. 'Nehe mrá hojái. Rá noya mí pe'tsuä ra nt'ek'ei ga'tho nú'u himí utsa. Habu da nja n'a ra du da ma ra sadi 'nepu ra nt'ági; mí pädi da nxadi. Mí fats'i ya jä'i há yá 'befi: mí pa ra su, mí hää ra dehe, mí pa há ra denda; xa mí faste. Nunä zi t'ukä 'behña bi zo ra pa bi du. Xa bi nja ya ndumui, ya ntso'mi nge'ä ra Ningi mrá hogä jä'i.





Ya nt'ägi thuuhu



Dí 'ñääni ma zi ts'uu
sta zo ma hmuu.
Nuga dí foge nts'edi
nú'bu ga handaa n'a ra zoho.
¿Te rá 'be'ä?
Ra tsat'yo

Dí nángi n'itho
ko ra johya 'ne ra hmäte.
Dí túhu máhotho.
Di máki ya nxu'ni.
¿Te ra 'be'ä?
Ra boxi



Ma náänä ra nxu'ni.
Dí poni ha ra ximndo
ha di túhu máhotho.
¿To'ogi xä?
¿Te ra 'be'ä?
Ra nt'ü'ni

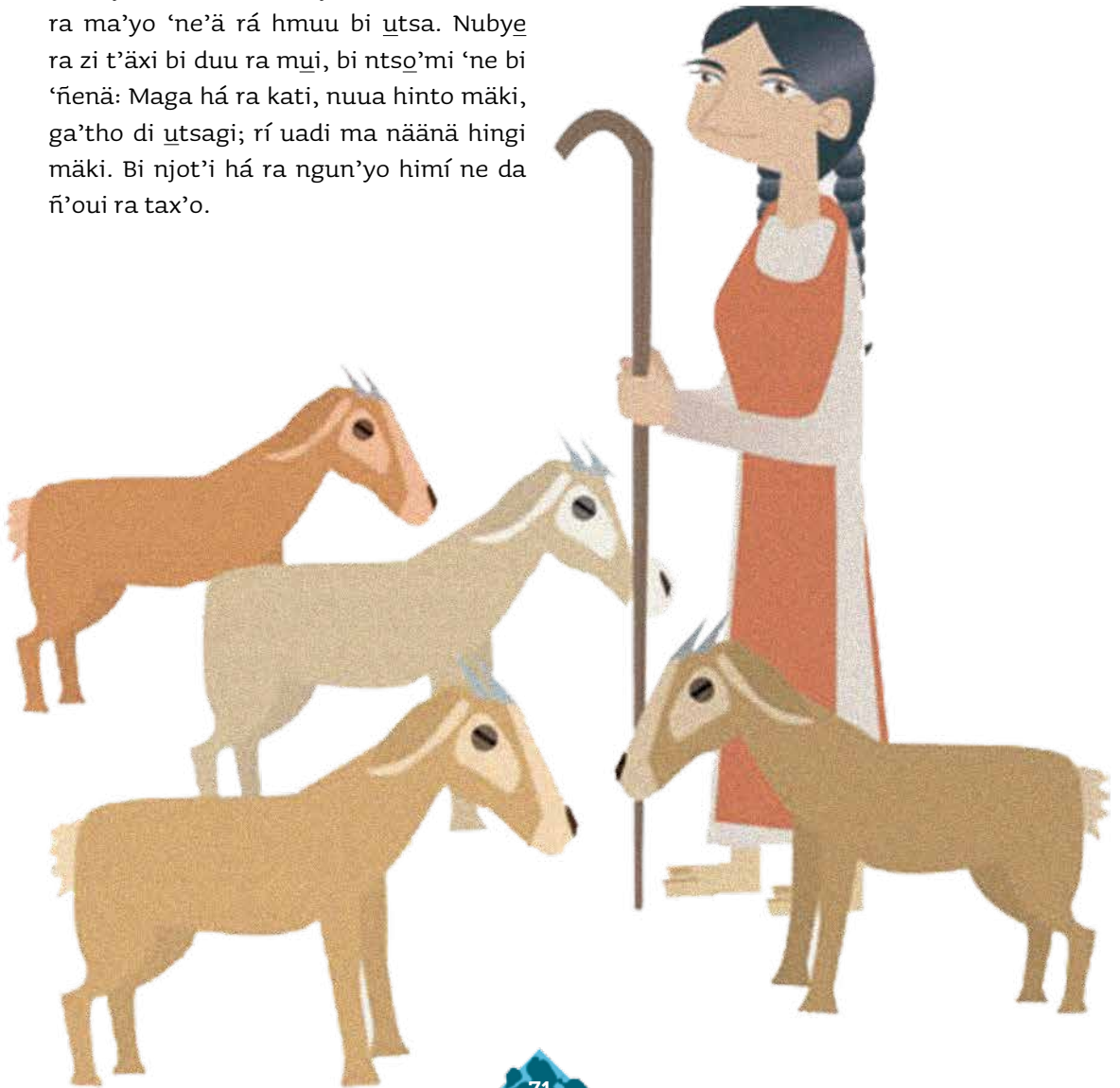


Rá 'bede ra fantho

N'a ra zi 'behñä mí fadi n'a rá tax'o há ra kati. N'aki bi da nguenda n'a ra nxut'äxi himí mädi rá t'unxi; n'a ra zi t'axä t'unxi xa máhotho. Nubye bi 'ñenä:

—Nde hänja hingi mädi'bu uända rá bätisi.

Xa bi njabu ndunthi ya pa. Ra t'unxi bi te, bi ndängi 'ne bi müdi bi foxä yá ndäni. Nu'ü yá ndäni bi te ua ya xoza. Ra tax'o, ra ma'yo 'ne'ä rá hmuu bi utsa. Nubye ra zi t'äxi bi duu ra müi, bi ntso'mi 'ne bi 'ñenä: Maga há ra kati, nuua hinto mäki, ga'tho di utsagi; rí uadi ma näänä hingi mäki. Bi njot'i há ra ngun'yo himí ne da ñ'oui ra tax'o.



N'a ra pa bi 'bat'i bi ma há ra t'ohó, bi ntheui yá mi fantho. Xa bi johya: mí sagi, mí ñ'eni 'ne mí ñuni. Má'ra ya fantho xa mí mädi. N'a ra pa bi t'embi:

—Xa da xoka ri da, osti ma da k'an'ä'i ya jä'i, nu'ü xa ya ts'omüi.

Ra zi'bente mbo'ni bi ntso'mi 'ne bi mäa njani:

—¿Te dí hongaua, te dí pekaua há ra t'ohó, xi'bu da zagä ya zate, ya miñ'o, da hyogä ya jä'i. Nuua hingi t'utsagi. Pode hingi ho nú'ä di pefi.

Nu'ä ra zi fantho himí pädi Nuni há ra nguñ'o ya t'äxi mí tuu ya müi nge'ä mí jo'o nú'ä mí ja yá ndäni ua ya xeza. Ra ma'yo mí tuu rá müi. N'a ra pa bi mengä há ra ngun'yo, xi bi johya ra tax'o! Nubye häa bi m'ui te rá ñ'entho. Bi bädi 'nehe pode rá daada ge'ä n'a ra fantho.



Hogä nt'udi

Nu'ä ra mefi nzäntho di mpefi. Nu'ä ga'tho rá paha uni ra mfädi. Hinxa gohi nja'ti. Ndunthi ya m'iki xa pongä rá hmii. Mäjuäni, xa boni xa ñho. Njani xa dähä ra t'ek'ei. Ndunthi ya mefi udi hánja da thoki n'a ra hogä 'befi. Njabu jabi rá hmii hánja da 'yadi rá njut'i ngu ri 'ñehe.

Nda Ndeno

Mí 'bui n'a ra nxita xki thumpi Nda Ndeno. Mí 'bui sehe ko Äjuää. Mí hoo da ñ'eniui ya bätsi, ya dängä já'i ha ya 'behñä xa mi pe'tsuä ra t'ek'ei. Xa mrá däta ñ'oho, hinmí pädi ra hñämfo, xa mrá hogä ñ'oho; mäske xa mí ents'äte hinmí mängä ya ts'one. Mí pa tai mí pa ra nääni, mí embä ya 'behñä:

—Zi nänähu, tañhu ri t'axä hai (ra nääni) njabu gi pähu gi mädi ri dämehu.

Husta ra pa mí tsi ra sei. 'Bu da yut'ä rá ñäxu ra sei ha da dagi da gohini da m'eeni.

Mí ñäse, mí enä: "Hingi tsa ga m'ai ngetho drá uemä." (T'enä máya'bu bi m'ui 'ra ya däta já'i 'bu mí tagi hinmí tsa da m'ai ngetho xi myá ndäta ha ja mi tuni). Mí honi to'o da gu'tui 'bu máhyoni to'o da no'tuä ya já'i.

Mí pidi da muni'ä ra jä'i. Nu'ä da 'yadi mpunduäte, nubye
da 'ñenä:

—Go da pundgi, nuga dí tãhä 'bu to'o da xiki ga pungä n'a
ra jä'i.

Xa mí enä 'nehe:

—Nubye xkra tu, da Mfoge ga'tho ya tsat'yo 'bui há ra
ximhai.

Mi du, himbi mfoge ya tsat'yo, nu'u ya jä'i bi zondi nge'äxa
mrá hoogá ñ'oho.



Ya thogi, njani gi nthedehu

N'ak'i dá ma ntai, dá ode n'a ra 'behñä mí pa ya 'ñethi, mí eenä:

—Tangä ri 'ñethihu, rí hñäkä ra mbidi, ra ntsu.

'Nehe mí eenä:

—Tangä ri 'ñethi rí hñäkä ra 'rihi, ra fagi, ra nhest'íhi.

N'a ra ñ'oho bi meui ra ku M'onda. Himí pädi ra hniini, ja ra mudi xkí ma. Bi hyandä ya thogi nu'u hixkí handa há rá hai. Bi hyanda n'a ra ñ'oho hánja bi japi mí ntheuí n'a ra 'behñä: xa bi zu'tsi. Nubye bi 'ñembä rá ku:

—Händi 'na zi ku, já! ngu ga tsongä ma nguu... 'Bu gi ne xa da dop'ä ra t'ähä, hyoni n'a ra xi'thä (zu'ue) gi 'yent'ä há ri nthuuhñä gi nuhmä hánja gri nganthä.



Ra k'uamba nzubi

Ot'ä ndunthi ya jeya, há n'a ra t'ukä hnini mí 'bui ya jä'i te máñ'entho. N'a ra pa bi tsoni 'ra ya nzubi mi honi habu da m'ui 'ra ya pa. Ya me hnini bi 'ñembäbi nu'u ya nzoho da za da gohi 'ra ya pa. Da mpefi 'bu ne da dähä ra bojä.

Bi 'ñenä n'a di ge'u mí pädi da 'yothé ya jä'i, mán'a mí pädi da hyokä ya nguu, mán'a mí pädi da mpefi há ya huähi ha nu'ä rá gäts'i bi mä mrá bädi.

Bi thogi ya pa. Bi uäi, bi nja ya 'bot'i, bi nja ya sofo 'ne xa bi xändi ya mbo'ni. Nubyé ya meengu man'a bi hogi yá m'ui. Bi kamfribi nú'u ya nzoho. Äjuää mi fats'i.

Bi thogi ndunthi ya pa. N'a m'iki, mí nxui bi uäi ndunthi ya tsoo ha ya jä'i bi ntsu. Rá hyax'ä bi múnts'i ga'tho 'ne bi t'anduä nú'a mí enä ra bädi: -¿te rí bongä nú'ä ra 'ye tsoo. Nu'a ra k'uamba nzubi bi ungä nguenda ya jä'i hinmí pädi te ri bongä nú'ä ra thogi. Hänge bi 'ñembä ya jä'i:

—Ma da nja ya ñheni, da nja ya du ha ma da gäxä ra ximhai.

Ya jä'i bi gamfribi'ä ra k'uamba. Bi mä 'nehe:

—Nú'bu xi n'apa ua yopa da nja ra te, ma da gäxä ra ximhai. -¿Xibye te ga pehu? Bi ñ'ámbi ya jä'i.

—Nuga dí pädi te ga ot'e njabu hinga tu, nuga drá bädi. Bi 'ñengä ra k'uamba.

—Pa ri mbo'nihu. Ga'tho nu'ä gí pe'tsihu pahu ga jut'ähu xa ñho. Xa bi njani, bi zixä yá mbo'ni bi papabi'ä ra k'uamba. Bi thogi n'apa, yopa, himbi gäxa ra ximhai. N'a ra xudi bi 'bedi yá mbo'ni. Njabu bi bädi ya jä'i nu'u ya nzubi myá k'uamba.





Xi gi kamfri ge n'ara jä'i bi du n'e bi yopa nuhu

Nunä thogi bi nja há rá 'batha ra 'bot'ähi ot'a ndunthi ya jeya. T'enä, n'a ra pa bi du n'a ra jä'i. Hinte mí ja 'na, sehe bi ñ'ähä ha di gehni himbi nuhu.

Ga'tho ya jä'i ra hnini'ä bi múnts'i bi nxadi 'ne bi 'yapäbi Äjuää da zits'i há rá hyo da su. Bi thogi ra xui 'ne bi zoho mán'a ra pa. Bi uadi bi 'bast'i ra mäka ndo'mi, bi t'ent'i há ra oxithe 'ne bi thuts'i bi ts'ixä há ra nidu.

Bi tsongä núni habu ma xa nja ra nt'agi. Ra o'tsi xki uadi xki thoki. Bri japä ya jäpi, bi nja ya sadi, bri xixä ya jápdehe 'nepu bi t'ent'ä há ra o'tsi xkí thoki. T'enä, mí mudi bi jo'mi bi doge n'a ra mhafi 'ne bi gant'ä nú'ä ra oxithe. Nde, ya jä'i xa bi ntsu 'nä, bi xokambeni Äjuää. Ha nu'ä xa mí mafi, mí adi ra mfats'i da juki habu mí oo.

Mrí xo'tsä ra oxithe bi thandi nú'a xki du bi nangi 'ne bi ñ'áni:

—¿Nde, hánja ma xká agagihu?

Bi t'embi: —Di zo'ähee ha hingi thädi, da hanthe himí joxä ri hñä; dá pädihee gá tu.

'Nepu bi mede nú'ä ra thogi bi mee'tsi, bi mää:

—Da tsa bi zükä n'a ra t'ähä, da ju n'a ra 'ñuu dá ma, da tsongä há n'a ra däta nguu, mí ja ndunthi yá gosthi mí xogi. Nuga dá ne dá pädi habu'ä 'ne te ri boñ'ä. Dá thogi 'rato ya gosthi nú'u mí xogi. Dá handi xa mí ja ndunthi ya 'bo'bini.

Dá thogi man'a tuki ha dá tsudi n'a ra däta gosthi mí jot'i: Dá 'roti ndí ne ga pädi to'o mí 'buhni. Bi bongä n'a ra zi däk'ei, bi 'ñengi: —¿Te gi pefiua? ¿Te ri Thoniua? Nuua ehe sehe nu'u xa du núni há ra ximhai. Nu'i gí tetho, di 'bedi da zoo ri pa. Xi dá ntsu. Dá ambä ra zi däk'ei: ¿Xibye, te ga ot'e njani ga pengä ma hai? Bi 'ñengi:

—Ju ra 'ñuu gá eehe, gi tsongä nú'ä ra gäxä gosthi, gi poni 'ne gi ma; gi ntihi xi'bu da njot'i gi kohi.

Nde, dá ju ma 'ñuu da eehe. Dí fe'tsä ya do, ndí sakt'ä ya 'bini dá tsoni há ra gäts'i gosthi; mán'a zi tuki xa njot'i. Dá ent'i njabu bi za dá thogi. Ngu da poni núni habu dá ma, dá tsaa dá nuuhu. Rá nge'ä di 'bukuabye. Bi njabu nu'a ra thogi. Ya jä'i, ma ts'edithe bi gamfri, ngetho ga'tho bi hyandi ra nxita'ä bá pengä mähets'i.



Ma ga ma, ngunsadi

Ma ga ma, hmäte ngunsadi,
maga yabu, ga pengi,
ma ga embäbi ya jädo
da bengägi.

Ja ri nsute ga tsämngägi,
ri nt'udi n'a ra hogä m'ui.
Rá nge'ä, jamädi ngunsadi,
ja ri 'bai dí ehebye ga ntuuh.
Nuua nja'ti ri njo'mi

n'a ra pa dá kohi dá he'ti,
n'a ra mpu'tä nxi mfist'ofu
mí mä ra ts'othogi da nja.

Mä thogi ga ma yabu,
dí ete njat'ä.
Ndí mbätsi, dá tega.
Ra nsadi, ma ts'edi mfeni.



Ra takhmi xuua

N'a ra ts'unt'u rá thuuhu Xuua, xi xmä nts'o ra hmii, himí hoo da nxaha; ga'tho'ä mí tu ra hyaki: rá pahni, rá fui, rá ñäxu, yá 'ye. Mí t'embi ra "takhmii Xuua". Mi jo'o to'o da ñ'engui. N'a ra pa ra Xuua bi ma ra hnini. Há ra 'ñuu bi zudi n'a ra 'rani gehni mí thogi n'a ra dätthe. Nu ra Xuua bi 'rani ja ra 'ranza. Mí pa made ra 'rani bi hñe'mi há ra dehe, bi nuu rá hmii xi xmä nts'o. Ra dätthe bi 'ñembi: -"Hyandi ri hmii xi xá ñhaki, guá ehe ga xuk'ä ri hmii". Nu'ä ra Xuua bi 'ñenä: Hinä, hindi hoo ga nxaha, dí tsu ra tsethe. Ra Xuua bi thogi rí ma há ra hnini.

Núbye mí ndee bá pengi ra Xuua di gehni ra hnini bi hyandä ra 'ranza mí othoni há ra dätthe. Pe'tsi bi yut'i mbo ra dätthe njabu bi za bi thogi. M'efa xi mí huät'i ngetho mí tsupä ra tsethe. Ja mí pa madee ra dätthe bi dast'i bi nthint'i há ra dehe, xi bi nxaha mánxotho rá ndo'yo.

Bi mee'tsi'ä ra thogi ra Xuua nubye hingrá zuthe, nubye di nxaha hyastho: ha xá nt'axi rá hmi, yá 'ye 'ne ga'tho rá ndo'yo. Xa di johya ndunthi nge'ä hindi ñheni ha yá mpädi nubye hingi embäbi ra "takhmi Xuua".



Ga ut'ihu n'a ra ndäpo

Ga xe'tä ra hai m'et'o 'ne ga ut'i n'a ra ndäpo. Ge'ä ngäts'i da te 'ne 'rakhu rá nzaki. Dí hambäbihu da 'rakägihu rá xumi 'ne yá hotho doni. Di thoki ngu: ya gosthi, ya njuat'i, ya tixmohi 'ne má'ra ya nthóki. N'a ra ndäpo máhyoni ga suhu njabu da te: hindä m'epä ra dehe, ra hai, ra hyadi, 'ne ra ndähi. Nu'ä ra ndäpo ma ga honihu ngetho ma da 'rakägihu ra nzaki. Umbä ra te ga'tho ra ximhai. Xa máhotho stí neki ndunthi yá 'roho, hábu ya ts'ints'u hokä yá 'bafi, su yá bätsi 'ne túhu máhotho. Hinga mpumfrihu ga suhu ya nk'ami 'ne ya mbo'ni njabu xudi ndämäni hinda m'edi te ga tsihu.



Zi näänä'i

Zi näänä'i, nubye xkrá tu
'yagägi getbu ra nespi.
Nú'bu xkrí 'yent'ä ri hme
zonggagi; 'bu da t'an'ä'i:
“¿Hánja gí zoni zi nänä?”
'Ñembäbi: “Xá nk'a ra za
ra nge'ä póngä ma gida ra 'bifi”.



Ra tsat'yo 'ne ra ts'udi

N'aki n'a ra tsat'yo bi ma bá k'ätsä ra ts'udi há rá thät'i 'ne bi 'ñembäbi:

—Ma ga tsa'i nda ts'udi, xa tsukä n'a ra thuuhu.

Ra ts'udi bi nkue 'ne bi dädi: —Nde, tsapi gi tsagi da 'ñepu ma hmuu di hñä rá njäfoxi da 'ra'ä n'a ra bosnä. Nu ma hmuu xi di mäkägi.

Ra tsat'yo bi 'ñembye: —Nde, zäi di mä'i, hänge nuga hinga xi'i te ma da t'ot'ä'i.

Bi thogi 'ra ya pa, ra ts'udi mí 'buí xá ñho, mí ñuni, mí t'umbä ra dethä 'ne bi beni nú'ä bi xipä ra tsat'yo; zäge ra k'uamba nú'ä ra mbo'ni, çhánja hinxä thogägi 'bu? Njabu bi m'ui má'ra ya pa ra ts'udi.

Mán'a ra pa bi mengä ra tsat'yo 'ne bi benduäbi:

—Hindi yaapa da zo ra pa, nuga ga nkoxjuni.

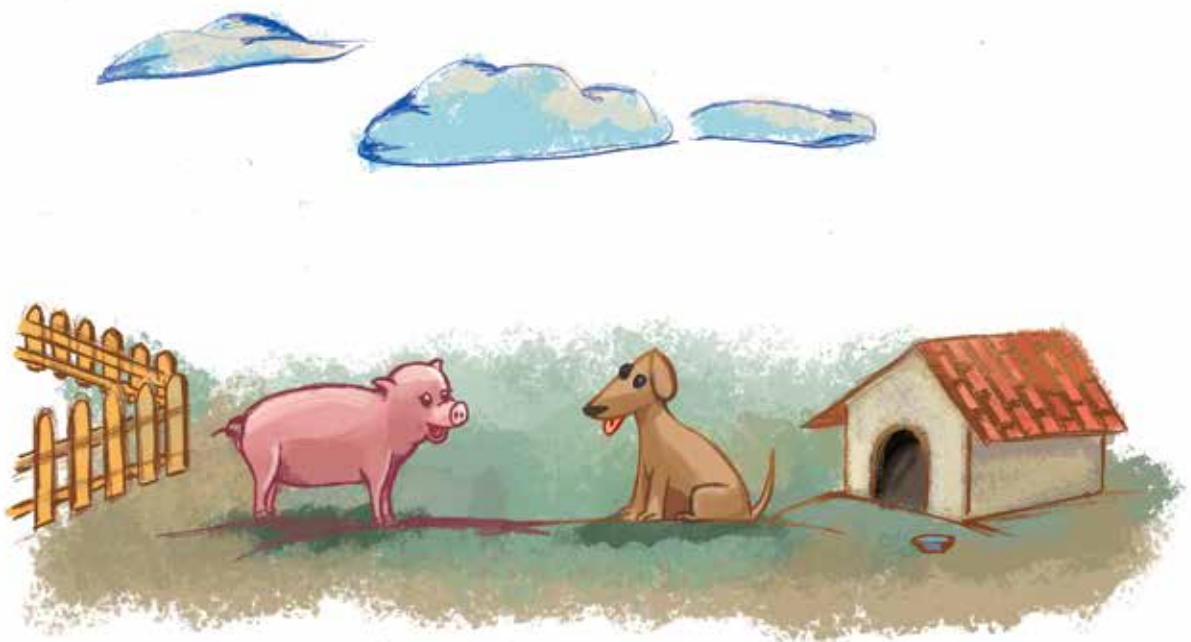
Ra ts'udi bi nzoni 'ne bi 'yambäbi:

—Xiki, çte ma da t'otkägi 'ne ga xe'ä ma ñhuni nú'ä t'akägi.

—Nuga hinga xi'i nge'ä dí ne ga nkoxjuni.

—Nu'bu ne da hyogägi ma hmuu hänge thänki ndunthi ya ñhuni njabu da nja ma ndega.

—Xämhä da tho'ä'i ri xudi nuga xa di thu ma saha ga tsi ra ngopts'udi. Xa gi johya zi tsat'yo nge'ä ma gi tsi ma ndega, ma ga xi'i 'nehe: 'Bu gi tsipkä ma ngo ma hmu da nkue ha da hyo'i, da dät'ä ra nthähi n'a ri ua da dux'ä'i há ra mbonthi da zi'ä'i ya ndäxjua pada. Xa bi njabu: ra ts'udi bi tho ha ra tsat'yo bi zi ya ndäxjua pada.



Hoogä mfats'i

Nuga di fats'i ma daada. Dí fats'i ma daada da háä ya za. Dí mpefi há ra huähi njabu dí tähä nu'ä dí tsi. Ra zi miñ'o xa tsi ndunthi ya thä há ra huähi, xa tsi ya mänxa 'nehe. Ra ñ'oi hoo da hyoni te da zi nga'ti ya zafri. Tsi ya thää ha xani ya dethä habu ra za, Ge'ä 'raki n'a ra ndumui. Ya mbo'ni honi te da zi njabu umbi ra nzaki yá te.

Ra tsat'yo mí ne da Ntuhniui ra ñ'äi

Ngu xa da put'ä ra nde, ra tsaty'o xa mi foge, nge'ä mí handä n'a ra ñ'äi bi yut'i há rá hñä. N'a ra pa bi 'yaki, bi mudí bi 'ya'mpä rá hñä. Mí zudibye'ä ra ñ'äi bi 'ñembi:

—Zi tsaty'o oo gí njabu, pengä ri nguu; hindí ne ga ntuhniui.

Ra tsat'yo, nge'ä xi mra boka, bidädi:

—Hina, ma ga tó'mi gi poni, dí ne ga tsi ra ngoñ'äi.

Bänte ri thuuu grí ma, hindí ne ga uñ'i, da za ga kot'äri da ga piist'ä'i. Ra tsat'yo bi mudí bi nxei. Ra ñ'äi bi boni há män'a ra o'tsi. Bi dokuäbi n'a ra fiixi, ra zi 'bente tsat'yo bi nxada nge'ä himbi ne bi 'yode nú'a rá hoogä ts'ofa ra ñ'äi ge'ä himí nékã tuuhni.

Ra ñ'äi xi bi johya, bi ungä nduunthi ya thets'i 'ne bi ma há rá hñä. Ra tsat'yo himbi yopä meengi.



Ra nzathu pada

Bi nja ra pa mí otho ra dehe, ni xi nú'ä da zi ra jä'i 'ne ya mbo'ni. N'a ra pada mí fihats'i bi hyandi n'a ra motsa hábu xkí múnts'i 'ra ya óni, 'ne bi 'ñenä: "Zäge bí ja ra dehe". Nubyé bi gä'i hábu mí ja nú'ä ra motsa, bi hyandi mí ja n'a tuki ra dehe (ha mra sei nú'ä mí po nge'ä mi otho ra dehe). Bi ne bi zi nú'ä mí po ra motsa ha himbi zongä rá ndo'yone. Bi n'yo rá mfeni: Bi ku'tä ya xangdo ha njabu bi boxä nú'ä mí po 'ne bi za bi zi. Bi bots'e ra sei (ge'ä mi hu rá muji mrá dehe). Bi zi ga'tho nú'ä mí po. Bi mpangä nti 'ne bi 'ñenä: "Xa nts'o'a ra nzathu!"





Ya jamfri hábu rí 'ñehe n'a ra ñheni

N'a m'iki há n'a ra mú'ts'am'ui nge Mähuifi di gehni ra hnini Nts'otk'ani dá ungä nguenda n'a ra 'ra'yo jamfri. Ot'ä 'ra ya pa, n'a ra zi bätssi bi ma ra 'yai há n'a ra pothe bí jani há rá ñ'ej ra ngunsadi. Ra bätssi bi gaats'i há rá hyo ra pothe, bi m'aini n'a tuki 'nepu bi hñäxa ra dehe há rá nguu.

Mí ndemapa 'bestho bi ñheni. Nu'ä ra zi bätssi xkí ma ra 'yai há ra pothe. Xa mi dants'i, mi tsaa ra ugi há rá mu. Bi t'umbi ndunthi ya 'ñethi, hinte mí ote. Nu'bu, yá daada ra da'thi bá k'ä'tsi 'ra ya bädi 'ne ya 'ñei, ma bá hambäbi ra 'ñethi. Ya bädi bi mää:

—Nu'ä ra da'thi bi zui n'a ra n'ondo nuni há ra pothe.

Bi mää'u:

—N'a ra n'ondo..., jot'e ya jeya bi du!

Nu'bu, nu'u ya daada bi ntso'mi 'ne bi mbeni:

—Hää mäjuäni, ot'ä ngu hñäto njeya bi du n'a ra n'ondo getbu ra pothe ha ge'ä bi zi ya pada 'ne ya tsat'yo nú'u ya paya.

T'enä xa bri jabu. Ha nu'ä ra bätssi bi ñäni. ¿Xi'i, xi gí kamfri núnä 'bede?



Ra jä'i bi ñäui n'a ra miñ'o

N'a ra pa, n'a ra jäi bi ñäui n'a ra miñ'o há ra mbonthi.

—¿Habu grí ma zi miñ'o?

—Grá ma há ra dängängu ri ngehni.

—¿Te ma gi pefini?

—Ma ga tsi n'a ra zi deti, nu'i hingi 'raki.

—¿Xí nú'ä da 'ra'i?

—Dá tsiga'ä, bi thege.

—¿Xí ya ndo'yo?

—Da agiga'u.

—¿Xí nú'a ra xifri?

—Dá iini há ra hyadi.

—Nubye gi tsi n'a ra ntiki zäi.

Bi 'ñenä ra miñ'o:

—O gi enä njabu, uändä di 'bu ma haiga...



Ma ngunsadi

Núnä zi ngu, gehni ma ngunsadi. N'a ra pa dá tsoho dá nxadi. Nu ma xahnäte bi zixkägi da 'yo 'ramäts'u há n'a ra ximhai máhotho, hábu mí 'bui ya t'ukä bätsi. Mí t'udi ya k'oi 'bede. Mí xanki ga n̄'ofu: mí mikä ma 'ye dá pädi dá n̄'ofu. Hábu ndí poni ga ma ndí handi nduunthi ya noya ndá pädi dá he'ti. Ndá pädi dá he'ti ya mfist'ofu 'nehe. Nunä ngunsadi ngu ma nguu:

—Pe'tsi ya mfädi, pefi ya nt'utäte. Hingä pumfri ma xahnäte 'ne ma ngunsadiu.



Ra ts'unt'u há ra 'batha

Ma 'befi nzäntho xá ñhei.
Nuga dí mpefi ma njohya:
drá memäpa.
Nzäntho dí johya, hindí hñeni.

Nuga drá hyoya bätsi:
dí mpefi ga'tho ra pa,
dí umbäbi rá 'befi ma huähi
ma njohya 'ne ma mhäte.

Ndunthi ya m'iki dí nángi
ngu nzungä yoho xudi
ngetho xa m'edi n'a ra deti
ha pe'tsi ma ga honi.

Dí 'rats'i há ra mbonthi
há ja ndunthi ya 'bini,
faxkä rá hya'tsi ra zänä
ge'ä di ñot'i ngu ra hyadi.

¿Xí'i, te xi gi mää?

Ngu go eengä ra mixi,
dí 'yogani, dí 'yogaua,
hinto utkä nguenda,
sehe nú ma ndo'yo ts'uu .



Nu'i gí sagi ngu ra k'amäñ'i
t'ent'ä há ra do'yo
hindrá k'amäñ'i
drá denxi.

Ra metoro 'ne ra dängu
bi zoni máhyegi hábu mí ja yoho
ya dethä.



Bi 'ñengä ra dängu: "Gi tsige n'a,
ga tsiga n'a".

Ra metoro bi 'ñenä: "To'o
mäñ'ä".

Ra dängu di huät'i bi 'ñenä: "Xi dí
mämhäga".

Bi t'embäbi ra nk'oto:
"Nsagi ngu sagi ra t'i'ue".
"Hinda za. Ra t'i'ue xi ra data
rá muj, yá da 'ne rá ne".

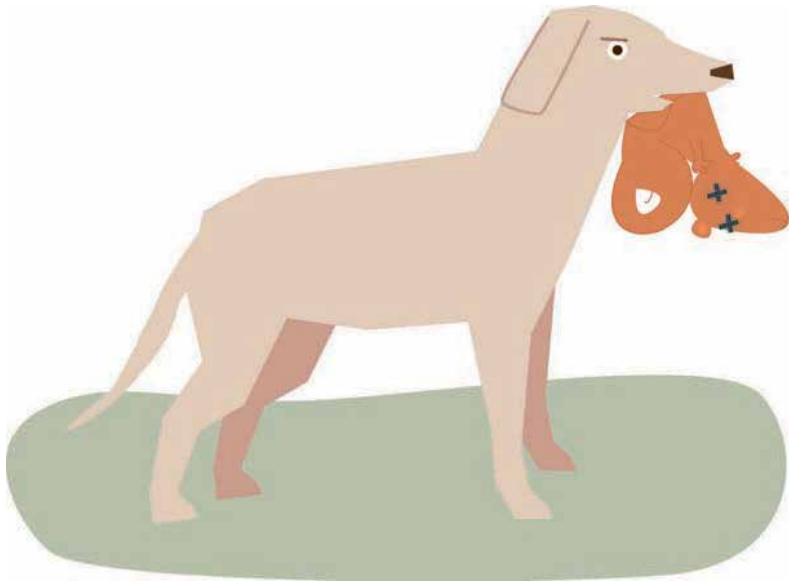


Yoho ya tsat'yo

N'a ra n'oho mí pe'tsä yoho ya tsat'yo, nu'ä n'a bi 'ñuti da su ra nguu; nu'ä mán'a bi 'ñuti da mpete. Nubye nu'ä ra mete tsat'yo mí peui há ra bonthi rá hmuu mí hä ya ngojua, ngomnä ngo däzu 'ne ya ngo xide. Nu'bu, rá hmuu mí umbäbi 'nehe ya ngo nú'ä ra tsat'yo mí 'butho há ra nguu.

Bi nja ra pa ra mete tsat'yo bi mbokue 'ne bi 'ñembi nú'a rá ñ'oui: Nuga go xa dí mpefi: dí pa ra m'ete há ra mbonthi, xi dí k'ot'i ndunthi ya nzabi 'ne bí tsagä ya 'bini. Nu'i hinte gí pefi go gí ñunitho, gí tsipkä ma ts'edi.

N'a ngu mán'a bi ñäni. Di yoho xa bi mbokue ha ma xa ntuhni. Ra hmuu bi ueke 'ne bi mudi bi ñäui mán'aki.



Ra nxuni 'ne ra mixi

Mí 'yo ra mixi há ra ma'ye xkí boni yabu mí honi te da zi nge'ä mí tsudi n'a ra thuuhu, hinte xkí gánt'i. Bi zudi n'a ra nxuni mí hudi, sehe bi beni nu'ä mí ja ya saha xi ya dāta 'ne bi 'ñenä: "Nuni ra nxuni hinä, xí'bu da ungi."

Bi 'yambitho:

—¿Te gi pefi nda nxuni?

—Dí to'mä ra puu.

—¿Xi te gi Jáp'ä ra puu?

—Ma ga ot'ä n'a ra ngo, dí ne ga hokä ra githe.

—Xi'i mixi, ¿te gí honiua? Bi ñ'áni ra nxuni.

—Dí akä n'a ra jua.

—Nde, ¿te gi Jáp'ä ra jua?

—Dí ne ga ne'bee nubye xkí 'yot'ä ri ngo.



N'a ra 'behña bi mpuungä mpite

N'a m'iki, há n'a ra ndäxjua 'raani bi thogi n'a ra ts'othogi. N'a ra bojä tsanza bi ntheui mán'a ra bojä tsanza mí 'yet'i n'a ra 'behña. Ya bojä bi mfant'i. Nu'ä ra zi 'behña bi dagi há ra hñe n'e bi m'edi.

T'enä nu'ä ra 'behña bi Mpuungä pite. Bi zudi n'a ra zi nxutsi bi 'yapi da ma há ra hnini 'ne da häntuä yoto ya ñaxu ga ts'unt'u. Nu'a ra nxutsi bi ntsu. Bi ma ba xipä ya jä'i di gehni ra hnini. Ya meengu himbi gamfri, bi t'embi ra k'uamba ha hingä mäjuäni.

N'aki bi théni nú'ä ra nxutsi: bi thandi mí ñäui n'a ra 'behña ngu ra pite, ngu nú'ä thuxä há ya huähi ge'ä pidi ya ts'int'su. Nu'u ya jä'i nts'edi bi ntsu ha njabu bi jamfri bi nú'ä ra nxutsi.

Ya jä'i bi mudi bi múnts'i mí ne da mbeni te da 'yot'e da xúni nú'ä ra thogi mí ja. Ra kofi bi nja ge'ä da 'bentuä há n'a ra 'ronjua yoto ya ts'e, ge'u bi jät'i njabu da hñu rá muí ra 'behña ge'u ya ñäxu. Bi ma ra nxutsi, bi t'umbäbi n'a ra pont'i 'ne bi t'embi:

—Núbye xkrí hyandi da bongä nú'ä ra 'behña gi 'yeembä ra ponza há rá tiñä.

Xa bi jabu. Mí hyandi nú'ä ra 'behña xkí mpuungä pite bi 'Yeembä ra ponza há rá tiñä. Bi 'Yode bi ntho 'ne bi bongä n'a ra ñot'i bi boxä mähets'i. Nu'a ra 'behña himbi yopi bi nuuhu. Nu'ä ra nxutsi bi m'ui xa ñho nge'ä bi thogi ga'tho ra ntsu.





Ra nt'exmansu

Ra tsat'yo habu ra za mí huxä rá nsu, mí eenä: “Nuga drá miñ'o”.

Ra jua mí eembä yá ñ'oui: “Xa dí sagi, xa dí tihí, nuga drá xide”.

Ra puu mí eenä: “Ma daadaga ra nxuni, xa ri hñäxkätho”.

Ra mixi to ra za mí pidi nge'ä xa mí hoo da 'ñenä: “Nuga drá nzaya zate, di 'bedi ga te”.

Ra ñ'oi ra hñuxmänsu, mí pede go ge'ä ra tsaxmägu, dí ñhats'i 'bu nxui.



Ra tutubixi 'ne ra gätu

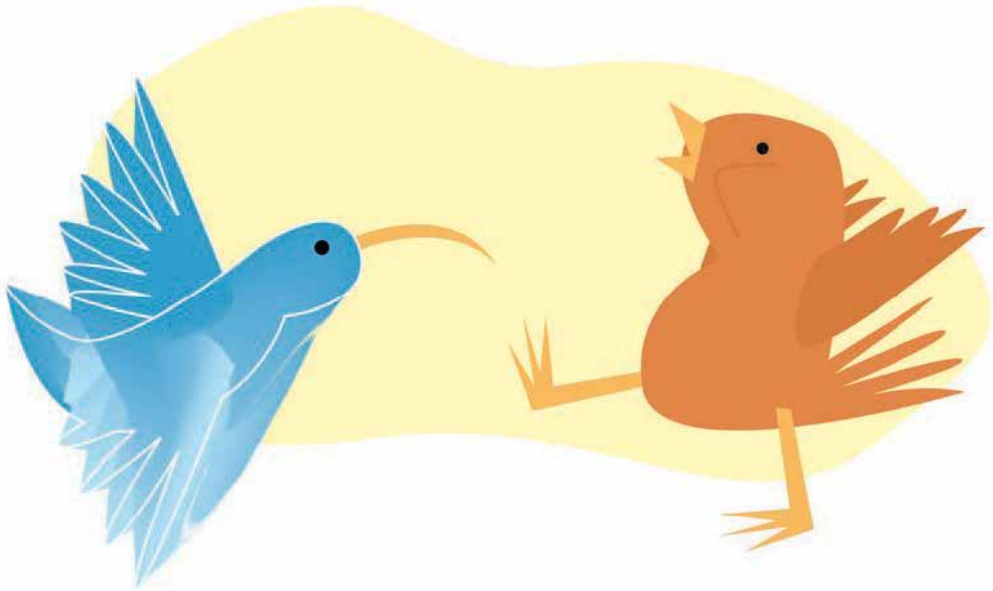
N'a ra tutubixi xkí dagi nge'ä bi ndoua, bi fota yá ua ha ya t'ähi, himí tsa da ñhats'i. Bi ñhudi bi ntso'mi: "Xibye, ¿te ga pefi, te ga tsi, zäge nubye ga tu?"

Getbu bi thogi n'a ra gätu xa mí bunt'ä yá zahua. Ra tutubixi bi 'yapäbi ra mfats'i da ñäni yá ua 'ne da za da ñhats'i. Ra gätu bi dädi ma mpaha da mats'i. Bá häntuäbi ya t'afi doni, ra dehe, ya ndäpo da zi, njabu bi ñäni 'ramäts'u.

Bi thogi ya pa ra tutubixi bi mudi bi ñhats'i, bi ma bá hongä ra hñuni. Bi zudi ra gätu xkí mats'i, bi umbäbi njamädi:

—Dí tu'ä n'a ra thai zi gätu, dí ne ga maha há ra uädri nuni hinda m'edi te gi tsi.

Bi njabu. Rá gäts'i bi mbane di yoho'u ya zi ts'int's'u.



Ra ts'unt'u bi ñääui ra hyadi

Ts'unt'u: ¿Hínja gí thengi zi hyadi?

Hyadi: Dí hoo ga ot'e máhyegi ngu'i.

Ts'unt'u: ¿Xi gí 'yo nxagñä zi hyadi?

Hyadi: Xi'i, ¿ja gá juadi ra nt'äxi?

Ts'unt'u: Hähä, nu ma stää hinxa maa.

Hyadi: Nu ri stää hingi ungä ra pa ngu ma stää ga.

Ts'unt'u: Mäjuäni. ¿Xi gí ho ma stää?

Hyadi: 'Bu gi nxanthe ngugi da 'ra'ä ndunthi ra nduthe.

Ts'unt'u: Nu'bu ga 'bukäua hyastho ngu ra hoogä ts'unt'u.

Hyadi: Xa ñho. Hoki ga mpefi, ge'ä gi 'yot'e zi hoogä ts'unt'u.



Ya ndäpo di ñhee

Ya zi ndapo, nuya ‘behñä rí hñästhó.
Ya ‘behñä di ho da pooni yá hee,
ya ndäpo ‘nehe pooni yá xi.
Ya xi da dagi hombä ra tse ‘ne ra ndähi.
Da zo ya panthi ‘ne ya ‘ye
da fó’tsuäbi yá xi mán’aki.
Ra zi ‘behñä, ‘bu xa di ñhoki
patä rá hee ‘nehe .

¿Xi gí kamfri nú’ä t’enä?

‘Bu da nzo ra hyadi nu’bu uäi; da gut’i nú’u ya jä’i tu ya bojä.



‘Bu gi ‘bai getbu hábu dri hudi n’a ra t’i’ue, gi tsaa ngu da du ri ndo’yo; ra t’i’ue bi zi ri ji.



‘Bu mamts’oni ri tsat’yo da nja ra ts’othogi há ri m’ui.



¿Hábu grí ma tangra?

—¿Habu grí ma tangra?

—Drá ma Oxanguí.

—¿Te ma gi pefini Oxanguí?

—Ma ga háä ra ntsi.

—¿Te gi jap'a ra nts'i ?

—Ga hokä n'a ra 'bots'e.

—¿Te gi jap'ä ra 'bots'e?

—Ma ga háä ra noxädoni.

—¿Te gi jap'ä ra noxädoni?

—Ma ga japä rá ua nt'ixu.

—¿Te bi ja nt'ixu?

—Bi za ra pozu.

—¿Xi'ä ra pozu?

—Xi bi zo há ra zabi.

—¿Xi ra zabi?

—Xi bi xa'ä.

—¿Xi ra bohai?

—Xi ge'ä dá pepäbi dá hokä n'a ra nija.

—¿Xi ra nijä?

—Xi bi dikä ra doua ts'udi bi dagi.

—¿Xi ra doua ts'udi?

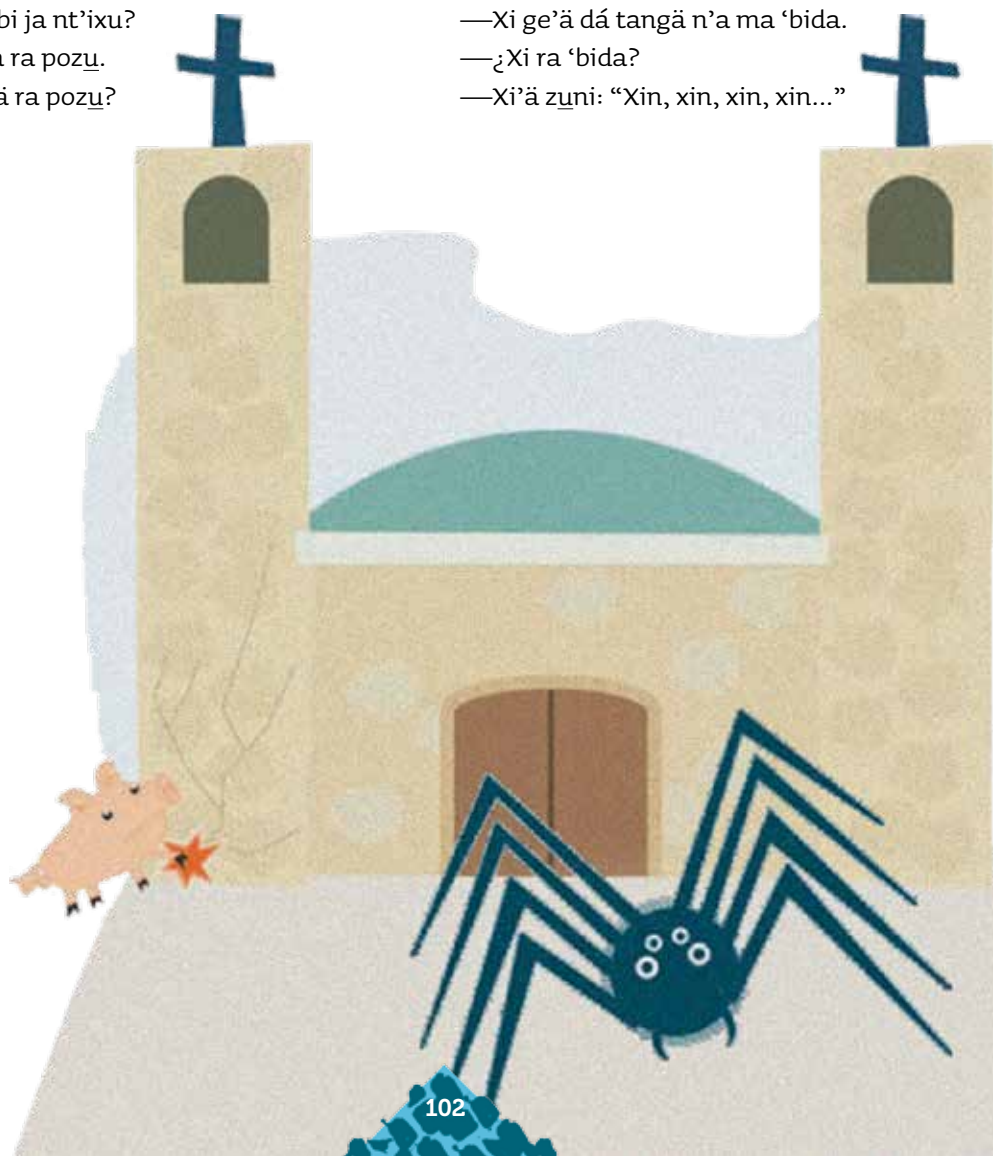
—Xi'ä dá pa.

—¿Xi ra bojä?

—Xi ge'ä dá tangä n'a ma 'bida.

—¿Xi ra 'bida?

—Xi'ä zuni: "Xin, xin, xin, xin..."



Ra dängu bi ñauí ra tsaxmagu

Tsaxmägu: ¿T'enä grí hñäxkägi 'nä zi dängu?.

Dängu: Pöde hää.

Tsaxmägu: Nuga ja yoho ma gu.

Dängu: 'Neka.

Tsaxmägu: Nuga ja yoho ma ua.

Dängu: 'Neka.

Tsaxmägu: Nuga dí handi 'bu nxui.

Dängu: 'Neka.

Tsaxmägu: Nuga ja yoho ma zahua, dí fñhats'i. Nu'i ja ri ts'uu nuga hina.

Dängu: Nu'bu hindrí hñäx'ä'i. Nuga drá ñ'oi nu'i grá Tsaxmägu.



Ra nk'ami

Nubye hää xi dí johya,
nge'ä ma thúhu xi máhotho,
nubye ni xi di tsa ra tse,
nge'ä ra nk'ami máhotho.

Nubye hää ts'unt'u 'ne nxutsihu
maha ga'tho ga ntuhuhu,
goho yá mponi
nú'u 'raju ra jeya.

Ge'ä rá múdi ga tutuähu:
nú ya mbonhi xá nk'ami,
nú ya domitsu di fihats'i,
nú ya ma'yo di johya'u.

Kate'ä ma zi näänä guni,
n'aki di ntsaaya,
n'apa ngu n'apa pa ra juni
k'e'tä ra suni.

Näänä, tsukägi ra thuuhu
Nubye hää dí ne ga ñuni,
nu ya fosnihme
hingä ma ga tsi.



Ma zi näänä eengägi:
jo'tsä ra do'yo,
punts'ä ra zi hme
nuga dí k'e'tä ra suni.

Nubye gi tseti zi metsi,
ma ga to'mhu ri daada,
ni xi ge'ä hinxa ñuni
nge'ä xa ma ra 'befi.

Dá magaua zi näänä'i,
grá ma ja ra ngumfädi;
ya nxutsi xa bi zoho'u
ha ra xahnäte bí tóbgägi.

Ma dí ngehnä, ga ñ'ete
ngunt'ä dí pengua,
hábu ga ohu ya noya,
núná há eenä ra noya.



Yoho ya t'äxi

N'a ra pa bi nthe yoho ya t'äxi mädee hä n'a ra 'raani ga za. Nja'ti ra 'raani mi ja n'a ra 'ñuthe mí thogi ra dehe mí 'ñungä ya huähi hábu mí ja ya 'bot'i. Nu'ä ra 'raani xamá nts'i'mi, himí tsa da thogi yoho ya t'äxi bi nthe há madeetho. Nubye, n'a ngu mán'a bi müdi bi nú'ti:

—To da mengi, to da thogi. N'a bi 'ñenä:

—Zäge gi pengi zi t'äxi njabu da za ga thogiga.

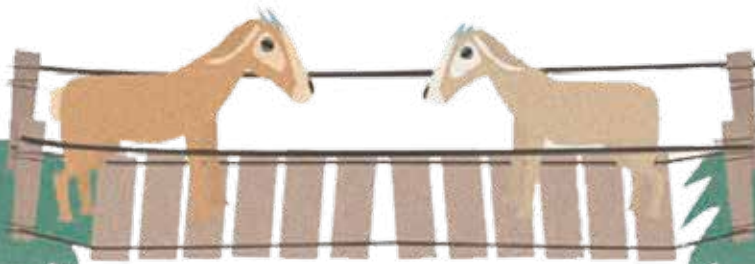
Bi dädibye nu'a mán'a, bi 'ñenä:

—Hina zäge go gi pengi go ga thogi ga.

—Núga, go ga thogi m'et'o.

—Hinä, núga m'et'o.

Bi m'ahni ngu ndee mäpa. Mí nú'ti di yoho mí not'e da thogi. Da thogi ha da thogi. Bi mbokue'u. Bi müdi bi ñ'ent'i, bi ntsatuhni, di yoho mí tse_{di} mähyegi. Bi mpangä ya ua di yoho 'ne bi dagi mbo ra 'ñuthe.



Ma mik'ei

Ma dí yabu
tsapi 'yo.
Há ra katä 'ñuu
'yo sehe.

Xa pumfri'ä xa thogi,
Xa m'edi há ra ximhai,
'yo máyuki:
di mbeni ha di ntso'mi.

Ma ya'bu xa mí ñhoki,
mánjuäntho mí 'yo.
Mí ñhats'i ngu ra nxuni,
ngu ra bunthi.

Ya pabye 'yose yabu,
yá ndäxjua te ya ñot'itho.
Ja ngu ri k'oi,
sehe di ntso'mi.

Mik'ei, ri 'bot'i bi mpumfri

[Ajuä.

Udi ri hmii
'ne ri t'axä stää:
ngu ra t'axä fui,
ngu ra hueta hyadi.
Da t'exä nsu ri thuuhu,
da nt'ode xá ñho:
da 'yode ri hnini
da 'yode ri mik'ei.

Ya ya'bu 'bede

di neki ya pabye:
di neki xá ñho
xi yabu ngu ra hyadi.

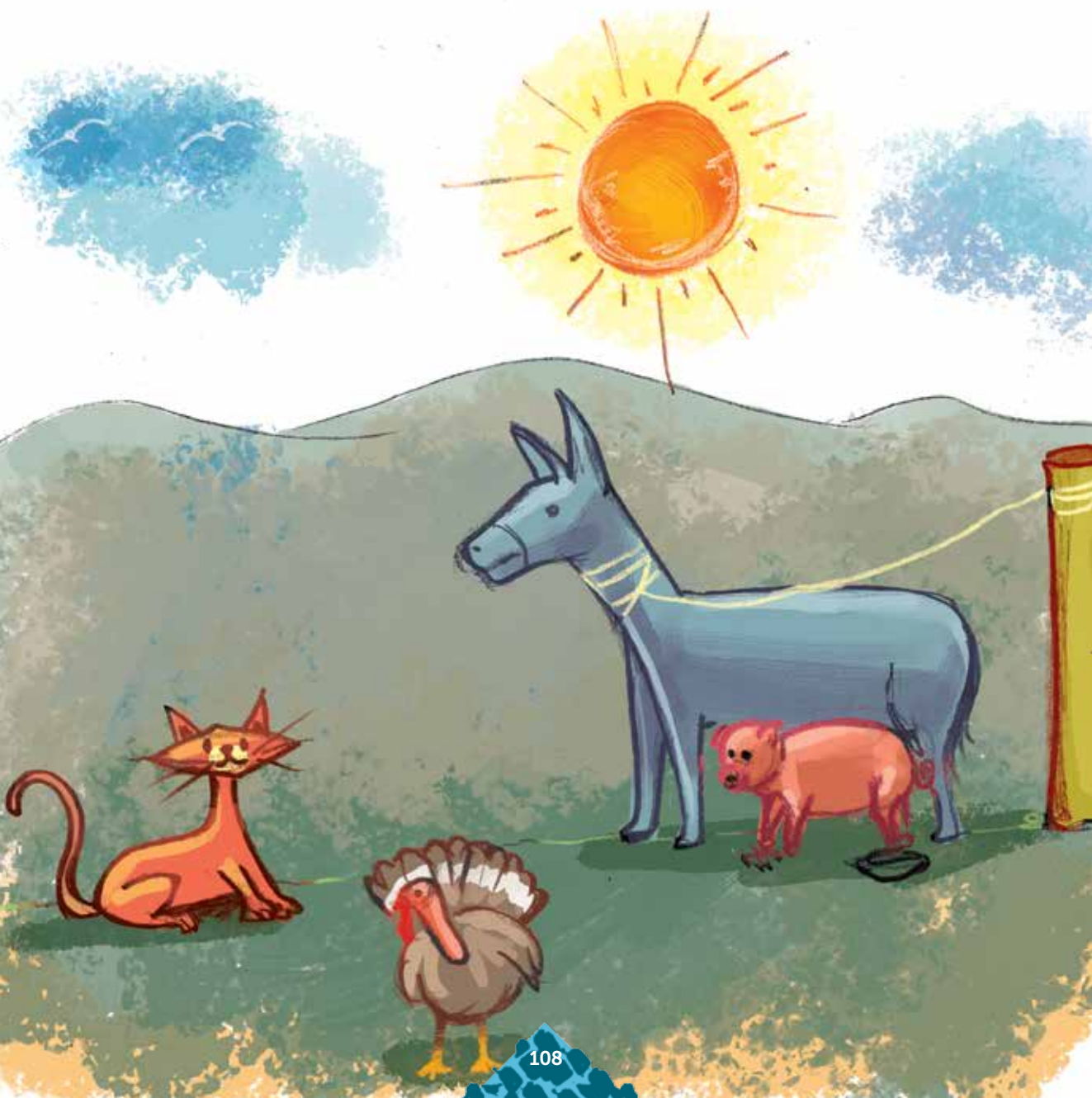
Há ri k'oi
gá ts'edi 'ne gá nzaki
gá mhäte ri mik'ei
rá 'bai 'yo mánjuäntho.

Jápi ya pahyadi,
jápi da tsaaya ra bunthi.
Hokä ri ngu,uu,
rá ngu Äjuää.



Ra mixi 'ne ra n'ondo

N'a m'iki mí hudi ra mixi há ra hyadi mí xukä yá da ha ja gehni bi gohi bi ñ'ähä. Ha nu ra n'ondo mí thät'i hábu mí 'bái. Bi t'umbä ra zafri. Hingä ya'ä bi hyandi'ä ra mixi mí hudi há ra hyadi, bi 'ñembi:



—Mat'ājuä'i ntyo mixi gí huputho há ra hyadi, nuga dri gugi ga 'yo, ua ga ñuni ua hingä ñuni go gá mpefi ha nu'i gi ñunitho Da ne xi hinda ne bi ma ra 'be fi. M'efa, bá pengi ja bi juata rá ñhuni, ha nu ra nda mixi, njabutho, mí hutä há ra hyadi mí xuktä yá da.

Mí 'bahni ra ts'udi há rá thät'i. Bi hyant'ä ra n'ondo bi zoho bra hä ra dehe. 'Bestho bi t'exä ra dehe há ra tsibi. Nu'ä ra ts'udi bi 'yamp'ä ra mixi:

—Ntyo mixi, nú'i go hingi ponini ra kuni zäge gi pädi te ma da nja rá paya:

—Hinä, hinte stá okani, hinte mhäni.

—Ra ts'udi eenä:

—¿Háge hinte gi pädi go gí 'yobu mbo há ra nespi, gí ode te mhä?

Bi 'yambabi'a ra n'ondo: -Xi'i ntyo n'ondo, go gá ma ra 'yai hinte guá opu.

—Hinä, hinte dá okani. Honse bi ts'ixkägi ma da hä ra dehe, ga ñuni xi hingä ñuni ts'ixkägi. Xi tsukägi n'a ra kue. Nunä ntyo mixi go di päthoni nge'ä hingi poni ja ra kuni, 'yandui go dri pähni. Ra ntyo mixi bi 'ñenä:

—Eengä n'a ra pa ma hmuhu ma da tho n'a ra zajua.

Bi 'ñengä ra ts'udi:

—¿Nde, hage go geke 'bu?

—Nde, nuga hinte dí pädiga, da da'ä da dagi ga koxä ndega ma júniga. Mí 'bahni ra nda ta'ni há ra hyadi xa thu ha xa di Ntungi. Nubye, mán'aki, eengä ra mixi:

—Uända t'enä da tho n'a ra zajua 'ne n'a ra nxoro. Ua da da'ä da dagi go ga tsi ma ndega 'ne ma ngoga. Nubye, bi ntsu ra ta'ni:

—¿Orre! !orre! máske 'nekagua. Mañ'ä bi mút'ä ra mixi. Ra ts'udi bi umbä n'a ra ntsa. Xi bi mfaste ra n'ondo bi fotuä n'a ra ntiki, bi nest'ihí ma ntsu bi yut'a há ra kuni 'ne bi 'ñenä:

—Xa nts'o'ä ra nk'uamba.

Ra óni hongä zu'ue

Há n'a ra m'úi, n'aki n'a ra óni xa bi nkue ngetho ra hmuu nzäntho mí ma'ti da uingä dethä. Bi 'ñenä:

—Ga'tho ya pa t'akihu ra dethä 'ñenä otho mán'a te ga tsihu. Njabu bi xipa yá nt'ú'ni.

Mí hñä ra mfeni'a bi mudi bi xe'tä ra hai, bi hyandi mbo mí fots'i n'a ngu ra ndäpo, bi 'ya'mi 'ramäts'ú 'ne mí eenä: pe'tsi ga tsudi mán'a ra ñhuni te ga umbäbi ma bätssi, hingä sehe ra dethä. Bi xe'ti ndunthi ra hai njabu bi zudi nú'ä xki hyandi ngu ra ndäpo, mí hñäibye bi bädi mrá zu'ue. Bi uadi bi zi 'ne bi zaa xi rá kuhi, bi n'yo rá mfeni máhyoni da mpefi njabu da zudi nú'ä te da zi 'ne da umbä yá nt'ú'ni. Nubye bi mee'tsui n'a ra kohi yá bätssi, hyastho da ma n'itho há ra ngun'yo ma da xe'ti hábu ku ya zu'ue 'ne da zi. Bi jabu bye hyastho, bi 'ñutä nu yá bätssi hánja da jápi 'ne da gu ya zu'ue da zi. Ya óni xa bi te ya dängi, bi gu yá noho; ra dethä bi 'yekuä'ä rá hmuu.



Ra dán'yo

N'a ra nxita bi ma há ra tai bi zixä n'a ra t'äxi ma da pa nge'ä xa má hongä ra bojä. Mí tsongä ntai bi ntheui ra dán'yo nuni bi 'ñembäbi:

—¿Te gi xipä ri t'äxi?

Bi dädibye:

—Nde, dá eembäbi: “Nangi maha ntai ma ga pa'ä'i xa di hongä n'a tuki ra bojä.”

—Hinä, nu'ä dí ne ga xi'i:

—¿Te gi umbi?

Bi dädi mán'aki nú'ä ra nxita mi pa ra 'yo: Dí umbäbi ra zafri, ra ndäpo, ra xite, dí fadi há ya huähi.

—Oo grá huaxi, nu'ä dí ñ'áni, ¿te rá muui?

Bi nkué ra nxita 'ne bi 'ñembäbi:

—¡Hingí pädi gi ñ'áni! Njabu gí 'ñenä ha hingi mä ya hñadondo.



Njani bi mudi ra hnini

Pede nú'ä ra behñä rá thuuhu Karmen ra menguni ra hnini, t'embibye fñämfo, getni Ntsotk'ani hánja bi mudi ra hnini. Eenä:

Bi xikä ma ndohñä, ot'ä thogi n'a nthebe njeya, mí 'bui n'a ra jä'i mí t'embi "toge ixi", nge'ä xa mí pe'tsi ndunthi ya uäixi. Mí jo'o má'ra ya jä'i. Bi thogi ndunthi ya jeya mí njabu mí jo'o ya jä'i. 'Ramäts'u bi zoho to'o bi ne bi hyoki rá nguu da m'ui.

Ñ'ixi, ge'ä rá thuuhu nunä hnini. Rá gäts'i bi nja ra kohi 'ne bi thu'mpä hñämfo. Ot'ä n'ate mäkut'a njeya bi thuxä núnä ngunsadi há n'a ra jä'tsi. Ya bätsi mí nxadi ua yoho ua hñu njeyatho, 'nepu da zohni ra ngunsadi ha da mpefi.

Máhäm'u mí ja ya thexä ts'u'ta, mí thokä ya däch'o 'ne ra 'befi huähi. Ge'u ya 'befi mí ja. Nubye ja ya uäthe: ra jä'i pot'ä ya ndäpo, ra juu , ra dethä 'ne ya mu ge'u mí häts'i da pa. Njabu da dähä ra bojä da za da m'ui. Dá pede nú'ä dí pädi, nú'ä stá handi ya jeya xa thogi. Ja da m'uiua, ja stá teua hänge dí mädi ha dí fñäni ma hnini.



Ya nt'ägi thuuhu

Ma stää ua ya 'bini,
dí pädi ga est'ä ra mada,
Hingi tsa ga ñ'eñä,
'nehe dí est'ä ra juuni.

¿Te rá 'be 'ä?

Baxi



Ma mui ñuts'i ya dutu,
dí 'beni ha hindí ähä.
Dí oxä há ya mfidi 'ne
dí dupäbi yá ñäxu ya jä'i.

¿Te rá 'be 'ä?

Nthuhñä

Ra dāngi ma mui,
ja n'a ma gu ha hindí ode.
Ma mui po ra dehe,
gehnä dí othe ra nduthe.
¿Te rá 'be'ä?

Xano



Drá yohmii,
'bu ga tagi dí zuni,
dí o há ya buxa,
go rá ngeke gí ntai,
¿Te rá 'be'ä?

Bojá

N'a ra mejua ra 'ñexmänsu

Há n'a mú'tsi ya jä'i mí pede yá thogi 'ne te mí pefi. Mi pede ya 'bede 'ne da nthede. Njabu bi thogi ga'tho ra ndee ha himbi uadi yá noya.

'Ra di ge'u bi mää mí hoo da mpefi ndunthi, mí hoo da zi ya kukä ñhuni: ya ngo gá mina, gá xide, gá jua. Bi mede mí pe'tsä rá njäfoxi. Mí pa ra 'bejua, hingä m'et'o da 'ñäts'i mí fekä ya jua dri nest'ihí. Bí mede njaua:

—N'a ndee ga poni ra 'bejua dí fekä ndunthi ya jua. Dí hoo ga fekuä yá ñäxu njabu ya bosnä hinda tungä nú'ä ra jua.

Bi t'ambäbye:

—¿Xí ya jua gí eenä, te gí o'tuä'u, hábu ja'u?

Bi dädi:

—Nde, nu'u dí unduä yá ñäxu nhest'ihí nu'u da nxeni 'ne da ñhats'i di m'edi. Nu yá ndo'yo thogi nhest'ihí hindí pädi hábu tsoni magá honi hinga tsudi.



Ya nt'ägi thuuhu



Ya 'ye petgägi.
Dí m'ist'i 'bu dí o ra do'yo.
Drá zi tsant'i,
dí häkä ra thuuhu.
¿Te rá 'be'ä?
Ra hme

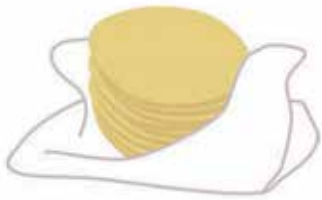


Ma ts'uu ngu ra 'baxi.
Dí huxi.
Dí hoo ga tsi ra dethä.
Ha ya o'tsi ma m'ui.
¿Te rá 'b'e'ä?
Ra minä

Ra boxi ra daada,
ra k'o'ni ra näänä.
Hoo da 'ñenä:
“ntiyo, ntiyo, ntiyo.”
¿Te rá 'be'ä?
Ra nt'ñi



Ngu ra däta ts'int's'u.
Rí hñästä ra mixi.
T'enä, 'bu da ntuuhu
ma da nja ya ts'othogi.
¿Te rá 'be'ä?
Ra tukru



Drá mangua,
ma ñäxu xá mbazu.
Dí uekä ra paxi,
ua di neitho.
¿Te rá 'be'ä?
!xax,



Dí hoo ga m'engä ra hyadi.
Ga nangi dí xukä ma da:
ma 'ye go di mpefi'u,
ua drá t'uzate.
¿Te rá 'be'ä?
!xiw

'Bu ne, da ntuhni 'ne di ntungi.
Ja yá zahua ha hindi nsani.
Sta thokä ra githe
hindi ñ'eni há ra mohi.
¿Te rá 'be'ä?
!tani



Gá foxi zudi,
gá 'bini 'nehe.
Ya ts'int's'u go hoki:
ya däta 'ne ya t'uki.
¿Te rá 'be'ä?
!bati

N'a ra hyoya jä'i

N'a m'iki, n'a ra jä'i mí 'buhui rá 'behñä. Xi myá hyoya. Mí 'bui há n'a ra t'ukä hnini. Yabuni mí 'bui: nu ra ndada mí poxä há ra t'oho, hyastho mí xu ya za da pa. N'a ra pa bá ntheui há ra t'oho n'a ra t'axä toge ge'ä bi ñ'áni:

—¿Xi'i, grá me'batha te gí pekua?

Ra hyoya jä'i bi dádi:

—Dí xu ma za. Ra t'axä toge bi 'yambi mán'aki:

—¿Te gi jápä ya za?

—Ga pa, ngetho drá hyoya, otho ma bojä.

Ra t'axä toge bi 'ñenä:

—Oo gi tu ri mui, nuga ga 'ra'i ra bojä ga'tho nú'ä gi ne, sehe nu'i gi 'raki nu'ä ga adi 'nehe. Nu ra me 'batha bi 'yambi: -Nde, ¿te gí ne ga 'ra'i?

—Xiki m'et'o, ¿te gí pe'tsi há ri nguú? Dí xi'i dí hyoya, sehe ma 'behñä, n'a ra deti, n'a ra nxu'yo di ndu yá nt'u'yo.

N'a ngu mán'a bi 'bá'ñu da ma, ra t'axä toge bi 'ñenä:

—Ri xudi ga ntheu, ga ñähu mán'aki.

Rá hyax'ä bi nthe mán'aki há ra t'oho. Ra t'axä toge bi 'ñembi:

—¿Te gá bengä mande nú'ä ra noya dá mäñu?

—Nú'ä go gi mämbu. Bi dádi ra me 'batha.

—Ma ga othu n'a ra kohi, eengä ra t'axä toge:

—Ga 'ra'i ga'tho nú'ä ra bojä gi ne, nuga sehe dí ne stí m'ui 'bu ra t'udeti 'bu ra t'u'yo gi tsinkägiua nú'ä m'et'o da zoho nximhai, nu'bu m'et'o ri deti gi 'rakägi'ä ha nu'bu m'et'o ra nt'u'yo gi tsinkäua. Nu ra me 'batha bi dádi:

—Hääua ra thähä 'bu.

Nu'ä ra hyoya jä'i xi bi hñängä ndunthi ya bojä, nubye bi zopu ra ñhoya. Bi zoho ra pa ge'bu m'et'o bi m'ui ra deti. Mí otho rá xi'yo, bi ntsu ra me 'batha nge'ä bi ñä nú'ä ra mbo'ni, bi 'ñenä:

—“Di pädi xká pagägihu”. Nde, ra nxita há bi njatho, hinte bi mää, bi duuts'i ra t'utudi bi zi'tsuäbi'ä ra t'axä toge.

Ya 'befi há ra 'batha

¿Te 'be má gi pefi
ngu 'bu xi gí xoni?
¿Te 'be ma gi pefi
ngu 'bu xi gí xoni.

Ma ga te ma tsu'ta
'ne ga het'á ma nthähi.
Ma ga te ma ts'u'ta
'ne ga het'á ma nthähi.

¿Te 'be ma gi pefi,
ngu 'bu xi gí xoni?
¿te 'be ma gi pefi,
ngu 'bu xi gí xoni?

Ma ga het'á ma santhe
'ne ga pe ma 'ronjua.
Ma ga het'á ma santhe
'ne ga pe ma 'ronjua.

¿Te 'be ma gi pefi
ngu 'bu xi gí xoni?
¿Te 'be ma gi pefi
ngu 'bu xi gí xoni?

Ma ga ma ra thi'thui
'ne ga pa ma sei.
Ma ga ma ra thi'thui
'ne ga pa ma sei.



Ya nt'ägi thuuhu

Dí hä ndunthi ma pat'i
ma ts'ii hinge gá jä'i.
Xa ja ma júni hindí ästho,
¿Te rá 'be'ä?

Mänxa



Dí tsi ya nk'ami.
Drá t'axi, drá mboi
nu ma xi'yo
thokä ya däch'o.
¿Te rá 'be'a?

Dēti



Dí o há ra kuni:
dí oxä há ra juuni,
dí hengä ra denxi,
dí hengä ra n'i.
¿Te rá 'be'a?

Juati



Nuga drá mboi
'nepu drá theni.
Ga m'ospi
'ne tuxkä ra ndähi.
¿Te rá 'be'ä?

Theñä



Rá 'bede n'a ra dängä nxuni

Máya'bu núni mi t'embi Mape'te, nubyé rá thuuhu Santuario Ñhämfo. Di gehni ja yoho ya dängä t'ohó getbu n'a ngu mán'a, nu'u ya dängä kati gá bojádo, mí ja ya at'i. Ndunthi ya jeya bi mpefini ya já'i mí häi ya do gá bojä mí pa. Mängä ya xita ot'ä ndunthi ya jeya bi zohó di gehni n'a ra dängä nxuni, bi zapi bi ñhudi mädeetho di ge'u yoho ya t'ohó bojä. Ya zahua xa myá dáta himbi ñ'eni. Mí ne xa got'ä nú'u ya t'ohó ha himbi za nge'ä xa xmá ñhu ngetho xa mí ya bojä.

Nu'ä ra dáta mbo'ni bi beni nuni hinda za da m'ui. Nu'bu bi ñhats'i 'ne bi ma da hyoni hábu da za da m'ui. Bi tsoni há n'a ra t'ukä mothe, bi hñuxä há n'a ra xät'ä 'ne bi zi n'a ra k'eñä. Ja bi gohini ra dängä nxuni. Nunä 'bede pädi ya menguni Mape'te nge'ä xa mede ya xita máya'bu 'ne mäpaya.



Uithä

Ra te ngu ra t'i.
Ha ma n'aa 'bu gi mate
Njabu xi dä ma'i
Dä xi'i di ma'i
Di ma'i ma juani
¿Gi beni?,hina!
Di ne gi pädi
Ge xi di ma'itho
Ra ngea di bense
Gatho ä ma feni
Di 'be'ni thoho
Ko nge'e, otho yä feni
Di jo'o ha rí t'ähä
Ra nge'a gá éna...,
Ge ne'i ngi maki
ää xi dä ndumui,
¿Hanja dä kamfri'i?
Ha dä ho'i ga kut'a
Ha ma kungri, ndi pädi
Ge hingi maki,
Nä'ä ra feni,dä m'ui
Ha ma kungri nzäntho,
hingo ra nge'a xa uni;
Xi dí ne gä uithä
Nu'i hingi zote
Ha nuga xi di ma'itho

Ngu di madi ra te
Nge'ä xi di be'ni
'bu te grí bengi,
Xama gä jo'ya
Ngu n'a rä t'ähä,
Ga 'buhu ra te.
Ge di uadi ra pa
Da zehe ra ndee,
Bí hänju yä feni.
Di ponga ra hotho,
Ngu n'á ra t'ähä,
Ha nuga ga tem'i
Gatho yä ndee,
Ne ga yopa uithä
Ge di 'bui ko nge'e.





N'a ra thogi núni M'ohai

Nú'ä ra jeya n'a m'o guto nthebe 'ne 'ret'a bi nja ya mbidi tuhni ma nxotho M'onda. Ndunthi dí pädihu bi m'ui ya ndaro nú'u mí ñängä ra dängä ts'u'tui rá hai M'onda. Má'ra mí fats'i nu'u ya jä'i to'o mí honi ya hogä m'ui nge'ä ra hyoya xa mí thogi ra thuuhu, mí tsudi ya ñheni 'ne má'ra ya ndumui. Hänge rá nge'ä mí ja ya tuhni. Núni ra hyodi M'ohai 'nehe bi nja ya mbidi, bi m'ui ni ya ndaro to'o mí ñängä ra dängä ts'u'tui M'onda. Nuni Mape'te xkí zoho'ä ra Nda Nicolás Flores mí n'yoi yá jä'i mí ne xa juata nú'u ya ts'u'tui. T'enä n'a ra pa bá käi ya mengu Mape'te bi nthint'ä há ya ngu núni M'ohai. Bi 'umbä ya nsäki nu'u ya ndaro 'ne bi mengä yá hai. Nubye bi nkuë ya ndaro, bi beni mán'a ra pa xa mani. Mape'te xa yo'tuä yá nguu, xa hyopä yá mbo'ni, xa satua yá Zi Daada. Bi zo ra pa bi ma bá tsongä há n'a ra kati. Mí hñä ya nthandäyabu mí handi 'bu da za da thogi. Mí ja ndunthi ya t'ukä ndäpo há ra 'batha gehni ra hyodi'ä. T'enä, xi bi ntsu ya ndaro nge'ä mí handi ngu ya jä'i di hñä yá nzafi xa mí ñ'äni, nde njabu himbi uat'i. Bi ntäte ya me Mape'te mí gut'ä ra 'ñuu Nda Nicolás Flores. Ya jä'i di gehni bi bädi 'ne bi gamfri ge'ä rá paha ra Zi Daada Mape'te.

Rá 'bede ra ts'udi

N'aki há n'a ra m'ui mí 'bui n'a ra t'ukä bätši. Nu'u ya jä'i mí pe'tsi n'a ra ts'udi mí beni da pa nú'ä ra zänä ra mayo, hänge rá nge'ä mí honi hánja da noki. Ga'tho mí pädi sta zohö ra zänä mayo dra pa nú'ä ra ts'udi. N'a ra pa bi nja n'a ra dängo há n'a ra hnini ha nu'u yá daada ra t'uka bätši 'ne yá ku bi ma ra ngo. Bi gohi sehe gá ts'ogi há ra nguu. Mí ma yá daada bi t'embi da su xá fího ra ts'udi, da uini 'ne da tsiti. Bi 'ñembi:

—Gi pädi, sta zohö ra zänä mayo ma ga pahü ra ts'udi.

Bi ma ya nungo mánjohya. Bi zokuä ra noya te ga'tho da mefi ra t'ubätsi. Bi thogi ra pa, bi yu ra hyadi nu'ä ra ts'unt'u bi mbeni da uingä ra ts'udi 'ne da tsiti. Bi dämä hyokuä rá fíhuni, bi hñätsui 'ne bi umbi. Ja xkí uadi bi uini, mí dämfri bi tsoni n'a ra nxita ra dängä ts'udi. Bi fí'áni 'bu to'o mí pa n'a ra ts'udi. Nu'ä ra t'ukä ts'unt'u bi dädi:

—Hähä, dí pahee n'a, xi'ä ja juadi dá uini, ma ga pahe ra zänä mayo. Engä ma daada, zäge go ge'e grá zänä mayo. Bi 'ñengä ra zi bätši.

—Hähä, go geke drá zänä mayo. Bi dädi ra dängä ts'udi.

—Thogi 'bu, gi tsits'i xi bi oni há ra ngumts'udi. Bi thogi ra Dängä ts'udi bi dät'ä ra mbo'ni, bi xókuä rá nguu 'ne bi zits'i ha himbi umbä ra bojä. Hingo ra nge'ä xa mí johya nge'ä bi pa ra ts'udi ra zänä mayo.

Núbye mí zohö yá daada 'ne yá ku di ge'ä ra dängo xkí ma bi hyandi mí jo'o ra ts'udi 'nepu bi 'yambäbi rá t'u xkí zogi da su:

—¿Xi ra ts'udi, te xká o'tuäbi jo'oua? Bi dädi ra bätši:

—Gá enä ga papäbihü ra zänä mayo, xi'ä bi zohö ngu dá juadi dá uini 'ne dá tsiti.

—¿Häge gí pädi ge'ä ra zänä mayo bi zohö?

—¿Häge hingä pädi, hänge xi dá ambi 'bu go ge'ä ra zänä mayo, bi 'ñenä hähä hänge dá hopi bi zixä ra ts'udi.

—Nde, ¿xi ra bojä bi 'rai hábu ja'ä?

—Hinä, himbi 'raki ra bojä.

—'Bu himbi 'ra'ä ra bojä, ¿hánja gá hopi bi zixä ra ts'udi?

—Nge'ä ga eenhü ga paphü ra zänä mayo hänge dá umbäbi.

Bi nkue ra daada bi gu ra 'ñuu bi ma há ra kati bi dendä rá ua nú'a ra jä'i xki zixä ra ts'udi, bi 'ñemp'ä rá bätši:



—Ma ga tenihu da ‘rakju ra bojä, nu’bu hinä ga tsimbäbihu ra ts’udi. Nxoni, dämä thät’ä ra gosthi, maha ma da yu ra xui.

Nde, nubye bi m’et’o ra daada, nu’ä bi gohi bi hñäkä ra gosthi, bi dät’i bi ndude ‘ne bi dengä rá daada. Mí zudibye bi hyandi mí ndude ra gosthi, bi ‘yambäbi:

—¿Hánja grí ndude ra gosthi, hánja gá häki?

—Gá xikägi, thät’ä ra gosthi ma da yu ra xui.

—Dá xi’i gi thät’i há ra nguu, xká kot’i ‘ne xká thät’i, xi’äge ‘nä.

Nubye gi ndude xkrá pengihu njabu da dits’ä nú’ä ri ndondo. Bi n’yo máts’u, hingá ya’ä bi de xa xui há n’a ra mboza hábu mí ‘bui ya zate, nubye bi ny’o rá mfeni te da ‘yot’e, bi beni mí hñä n’a ra gosthi, bi hyoni ‘ra ya zaa hábu da ‘yents’ä nú’ä ra gosthi ngu ra mpemfo, ja da ‘yots’i ‘ne da ñängä ra te di ge’u ya ts’ombo’ni. Ngu mädee ra xui

bi ‘yode ‘ra ya njohni ‘ne ‘ra ya jä’i mí ñä nja’ti hábu mí toge’u, bi umbä ra ntsu, bi ‘ñengä rá mfeni:

—¿Te ’be’ä ‘bu, to’o ‘yobu nja’ti?

Bi hyandi n’a ra ñot’i män’a bi ntsu himí tsa da joxä rá hñä, bi mudi bi nk’äxpye’u hábu mí ots’i njabu bi hyandi to’o mi ñä, to’o mí ‘bu nja’ti ‘ne mí ne da hyandi te mi pefi. Bi hyandi mí ja ra ñot’i, mí huhni ‘ra ya jä’i mí pede ndunthi ya bojä ha mí nk’uaxkä nthede. Nu’u mí oxä mäñä ra gosthi bi bädi ge himyä hogä jä’i, ge’u n’a múnts’i ya zithu xki zohoni da mede ya bojä. Män’a bi ntsubye, himí pädi te da mefi sehe bi mbeni Äjuää. Ra ntsu bi japi bi mudi bi huät’i, bi dápä ra ‘bit’i, bi näxa há ra mexa hábu mí kuxä ya bojä ‘ne hábu mí hudi ya zithu.

Go bi ntsubye, bi hu ra mui ma hets’i mí tagi, bi nest’ihi bi ma ha bi zohni ya bojä nú’u ya uxjua. Mí hyats’ibye bi gäi nú’ä ra nxita di n’youi ra t’ubätsi bi mengi há rá nguu. Xi mí johya mí tsongä rá nguu, bi xa’tsä ndunthi ya bojä.

Rá 'bede ra t'i'ue

N'a ra t'i'ue hyastho mí handi hánja mí ñhats'i ya ts'ints'u. Mí ne da hñats'i 'nehe ngu nu'u ya ts'ints'u. N'a ra pa bi 'ñembäbi n'a ra ts'ints'u:

—Dí ne ga ñhats'i, utki hánja ga japi; di ne ga n'yo mãñä xa ts'amähotho. Ra ts'ints'u bi 'ñembi hinda za gi ñhats'i nge'ä otho yá zahua.

Mán'a ra m'iki bi xipä yoho ya pada da 'ñuti da ñhats'i. Nu'u bi hyongä n'a ra zaa 'nepu bi t'embäbi ra t'i'ue: Ma ga ñhats'ihu, tsa nts'edi ra za, nubye xkrá ñhats'ihu oo xkí ma gi ñä njabu hingi xókä ri ne ha hingi tagi.

Bi mudi bi hñats'i'u, bi ma yabu ha ra t'i'ue bi johya bi ñhats'i. Bi pumfri hinda xókä rá ne nú'bu bi 'ñenä:

—Xi'ä bi za da ñhats'i. Bi dagi, ra mfohni rí zot'ä hai.

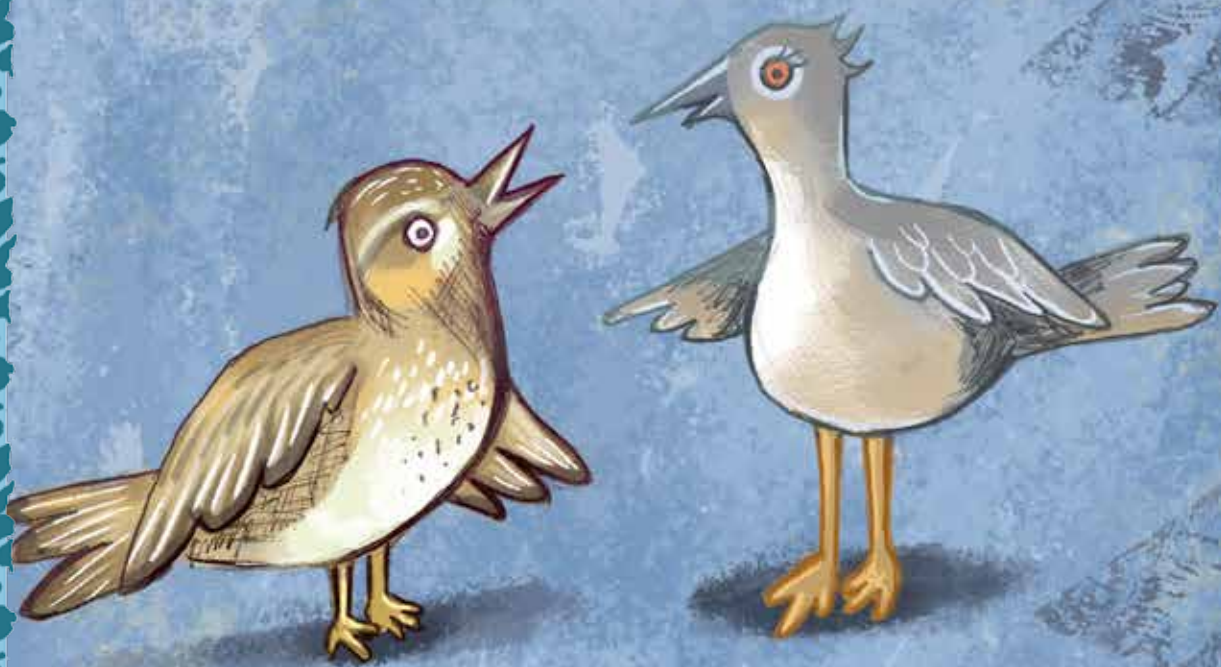
Mí nedu, hingo rá nge'ä bi 'ñenä mán'aki:

—Xi bi za dá ñhats'i.



Rá 'bede ra ndodo

Há n'a ra hyodi rá thuuhu T'ukä t'ohö getni M'ohai t'enä n'a m'i'ki 'ra ya mengu di gehni bi hyandi xógi n'a ra dängä gosthi xa njuaxä há ra t'ohö. Nu'a ra dängä gosthi ge'ä n'a ra ndodo ngu ra gosthinguu. T'enä 'nehe, 'ra ya jä'i di gehni xa hyandi mbo ra t'ohö xa máhotho, ja ndunthi ya ñot'i, 'bui ndunthi ya t'axäjä'i ja yá hogä hee, ya tits'i, ya njuat'i, ya mfidi, 'ne nú'u gatho te pe'tsi xa hyoki ga hogä k'ast'äbojä. 'Nehe t'enä ja ya 'bida, ot'a yá ngo nú'u ya mbängä jä'i ha xa di ñuni xá ñho. Nu'ä xa mäjuäni, hää ja nú'ä ra ndodo huxä 'ra ya k'oi bi thokä máya'bu: ya fantho, ya boxi, ya 'yo 'ne ya ndämfri. Hinxä put'i tsatho ya'bu jani nú'ä ra ndodo. ¿Xi gi kamfri t'enä 'bui ya mbängä jä'i mbo nú'ä ra t'ohö?



Interpretaciones al español

12

Los animales y el maíz

Un día, en el Valle del Mezquital, se reunieron muchas aves, se pusieron a pensar sobre la escasez de la lluvia. En esta reunión primero llegó el cuervo, luego el águila y, al último, el búho. Escogieron al águila para que se fuera hasta donde había mucha agua y pudiera traer las nubes. Venía a medio camino cuando se cansó y no pudo llevar a las nubes. Entonces fue el cuervo y tampoco pudo traerlas. Llamaron a la rana, el pinacate y la lagartija; ellos escogieron a la rana porque su croar atrae a las nubes. Así fue como llovió en toda la región del mezquital. Hubo mucha agua, sólo que no había qué comer.

Se volvieron a reunir para elegir a quien buscara algo de comer. Llamaron al cuervo para que él encontrara la manera de solucionar ese problema. Él tomó el camino y se fue. Voló hacia los mezquitalles, en los valles y en las peñas. Al atardecer encontró una mazorca, fue lo único que llevó. Hubo mucha lluvia y sembraron la semilla del maíz. Rindió. Volvieron a sembrar y así fue como hubo agua y también maíz. Hubo de comer. ¡Se acabó la pobreza!

13

Niño ñähñu

Niño ñähñu, estudia.
Pon en alto a tu comunidad,
estudia para la vida,
para tu gente,
para tu comunidad.

Sé un albañil,
para construir casas.
Sé un médico,
para curar a las personas.
Sé un maestro,
para enseñar a los niños hñähñu.
Sé licenciado,

para defender a tus conciudadanos.
Sé un agricultor,
para sembrar la tierra.

Estudia, estudia,
no digas que no se puede.
Recuerda que es por tu bien,
por el de tu gente y tu comunidad.

14

Y tú, ¿lo crees?

A quien cuente las estrellas, cuando muera, en el cielo le van a hacer contar una jícara de chía.

Si escuchas la risa de un pájaro carpintero, dicen que va a pasar algo malo.

A quien le guste comer patas de gallina, aprenderá a ser trasegón. Le esculcará sus maletas a otras personas.

Al que le gusta rezongar a su padre, en cuanto muera, se convertirá en coyote.

A quien le gusta decir mentiras poco a poco se le alargará la lengua, hasta llegar al suelo.

15

Un llamado a la reflexión

No, no, eso no pasa hoy en día, dicen que ya no hay ignorancia, dicen que con las escuelas se acabó la opacidad del conocimiento. Con las computadoras nuestros semejantes viven mejor, pero muchos carecen de ella. Muchos no tienen, otros desperdician el bienestar. Mientras que a unos niños les gruñe el estómago o mueren de frío, otros desperdician la comida. A pocos niños

los visten con ropa de algodón. Hay muchos niños que no conocen el dinero, pocos tienen cuenta en los bancos. ¿Pero quiénes son los culpables de esta problemática? Nosotros mismos por no pensar. Esta opacidad e ignorancia y la falta de conocimiento que siempre hemos padecido muestran que no hemos aprovechado las enseñanzas de las escuelas. ¿Cuándo se acabará esta opacidad e ignorancia? ¿Quién esperamos que nos venga a decir lo que tenemos que hacer? Esta es una preocupación que nos compete.

16

Un niño flojo

A un niño flojo no le gustaba trabajar, le decían:

—Trabaja, no seas flojo.

Entonces respondía:

—¡No! Es muy difícil, no sé.

¿Qué tal si me caigo? ¿Qué tal si muero? ¿Qué tal si me enfermo?

Una vez le dijeron:

—Bosio, levántate y ve a pastorear.

Él respondió:

—No, ¿qué tal si me pica una serpiente?

Y no fue.

—Entonces ve a leñar, aquí esta el hacha.

—¿Qué tal si me corto los dedos?

—Ve a traer agua.

—No, ¿qué tal si me caigo en el manantial?

Así se comportaba, no quería hacer ningún trabajo. Un día le dijo su mamá:

—Bosio, yo creo que tienes hambre, pero no vas a comer, ¿qué tal que te muerdes la lengua?

17
Adivinanzas

Es más grande
que la casa.
Sube muy alto
para tomar su camino.
¿Qué es?
El humo

Está acostado
arriba de la casa,
boca bajo.
Boca arriba,
calienta su espalda;
con el Sol,
calienta su ombligo.
¿Qué es?
Penca de magüey

La señora tiene
un solo diente.
Le gusta que la toquen
y con eso,
junta a todas las personas.
¿Qué es?
La campana

18
El pastor mentiroso

Un pastor siempre llevaba a sus borregos a la ladera. Con frecuencia engañaba a la gente diciendo que veía al coyote y quería comerse a sus borregos. Las personas que escuchaban, corrían para ayudarlo. Al llegar, él sonreía burlonamente porque engañaba a la gente. Y así pasaron muchos días.

Llegó un día en que realmente el coyote se comió unos de sus borregos. Él estaba gritando y nadie fue a ayudarlo porque las personas sabían que era un mentiroso. El coyote regresó, se comió muchos borregos, se sintió lleno, eructó de alegría y se fue. Por eso no es bueno ser mentiroso.

19
El cuento de la lagartija

La lagartija entró en una casa, buscaba algo para comer. Vio a una señora que estaba amasando en el metate para hacer tortillas. La lagartija dijo: “Yo también voy a moler” y empezó a imitar a la molendera. Esa lagartija por remedona, se quedó así. Todas las lagartijas, grandes y chicas, diario por las mañanas al salir el Sol se asolean y se ejercitan.

19
El cuento de la tórtola

Una día la tórtola no entró en la iglesia porque tenía sucias las patas, al iniciar la santa misa regresó a su casa para lavarse, pero no terminó pronto, porque era patona. Regresó a la iglesia y la santa misa ya había terminado.

Entonces las otras tórtolas se preocuparon y empezaron a llorar diciendo: jotu, jotu, jotu.

20
Dos tortugas

Un día salieron al campo dos tortugas y llevaron de comer. Olvidaron la sal, así que le dijo una a la otra:

—Todavía no vayas a comer, voy por la sal, no me tardo.

Se fue y se escondió atrás de una piedra para observar lo que hacía la que se quedó. Pasó un tiempo, la que se quedó tenía hambre. Iba a empezar a comer. Entonces habló la que se había escondido:

—Si te comes la comida, no traeré la sal.

20
El tlacuache borracho

A un tlacuache le gustaba tomar aguamiel. Un día fue a una milpa y tomó mucho aguamiel. Seguramente se le subió a la cabeza, se le enredaron los pies y se cayó entre las espinas.

Al levantarse iba a empezar a sacar las espinas que se enterraron en su cola. Pero se acordó y dijo con todo su coraje:

—No, yo no soy tlacuache, soy armadillo.

21
El eclipse solar

El Sol diario trabaja para alumbrar el campo y todos los que viven en esta tierra bendita. Un día el Sol se cansó y durmió un poquito. Todo el mundo se asustó porque empezó a oscurecer, las estrellas brillaron, los animales empezaron a gritar, y todos comenzaron a preguntarse:

—¿Qué está pasando?

Entonces el Sol, en su sueño, escuchó el bullicio y pronto despertó. Su luz empezó a alumbrar mucho. Las personas se preguntaban: “¿Quiénes tienen la culpa, los animales o las personas?”

Nadie respondió. La verdad es que este acontecimiento es propio de la Madre Tierra, es el eclipse.

22
Niño hñähñu

Niño, tus retoños crecieron,
florecieron ayer.
En tu crecimiento, brotan alegrías.
Recuerda a tus antepasados.

En tu vida se espera el cambio,
eres la vida, el nuevo retoño
que florecerá después.
En tus venas corre la vida,
es nuestra fortaleza.

Las composiciones de una lengua
[que entonan
esta es una canción.
Toda obra que has recibido de los
[abuelos
tómala en tus manos.

Comienza toda tu vida,
así los nuevos retoños los cantarán,
los cantarán, los cantarán, los
[cantarán
el niño ñähñu.

24 El gallo cantor

En el gallinero
de mi casa,
mi madre tiene un gallo,
canta al amanecer.

El canto del gallito
es muy bonito y dice:
quieras o no quieras
yo soy de mi
gallinero.
Kí, kí, rí, kí.
Kí, kí, rí, kí.
Kí, kí, rí, kí.

25 El niño tuvo un buen pensamiento

Un niño se sentó a la sombra de un
pirul, se puso a pensar y se dijo: “En
cuanto sea grande, defenderé a mi
pueblo como los Niños Héroeas que
dieron su vida”. Un pájaro que em-
pezó a cantar interrumpió sus pen-
samientos y le dijo:

—Tú, niño, si quieres ser gran-
de como nuestros jóvenes es im-
portante que estudies mucho y así
mañana vivirás muy bien.

Se puso a pensar: “Ese pájaro
dice la verdad, así tiene que ser”. De
inmediato corrió a la escuela, empe-
zó a darse cuenta de que si no estu-

diaba con mucho esfuerzo no podría
vivir bien.

26 Y tú, ¿lo crees?

Si como, me muero.
Si no como, me muero.
Entonces mejor como
aunque me muera.

El tlacuache se encontró con el
armadillo.
—Tu cuerpo es muy peludo, don
tlacuache.

El tlacuache respondió:
—Tu cuerpo parece jícara de
pulque, don armadillo.

El cielo
es algodón.
El agua
en el jarrón.

27 Adivinanzas

Estoy en las milpas,
en los caminos,
en los poblados.
Me lleva el viento,
ensucio la cara
de las personas
¿Qué soy?

El polvo

Mi cuerpo es de madera,
mi sombrero de goma,
trabajo mucho,
hago muchos textos
poco a poco me acabo.
¿Qué soy?

zìpìjì jì

27 El cuento de unos hoyos

Dicen las personas que son del Dex-
thi, que allá hay unos hoyos grandes
donde se escucha el grito de un bo-
rrego el día 12 de cada mes.

Ese día, al llegar la media no-
che, se oye gritar un borrego, luego
se escucha que hay música y cantos
muy bonitos, como si hubiera fiesta.

Las personas de ese lugar dicen
que hasta ahora nadie sabe lo que
pasa ahí.

28 El cielo es azul

El cielo es azul,
el suelo está rojo.
Vamos a sembrar unas plantas
para el bien de los niños del
[mañana.

Si quieres que vivamos bien
y respiremos aire limpio
no cortes los árboles verdes.

29 La mosca busca a su hermano

Un día la mosca se encontró con la
tantarrea. La mosca le dijo a la tanta-
rrea:

—¿Qué haces, hemanito? Me
habían platicado que tengo un her-
mano que se parece a mí.

—Hoy te encuentro— dijo la
tantarrea —vamos a ver si somos
hermanos.

—Cómo no, tu cuerpo es mi
cuerpo —aseguró la mosca.

—A mí me gusta donde está
limpio, ¿y a ti?

—A mí me gusta donde está feo
—respondió la mosca.

—Yo no le tiento la comida a la gente, ¿y tú?

—Yo sí tiento la comida de las personas —respondió la mosca.

—A mí me pueden comer, puedo nutrir a la gente, ¿y tú?

—Yo le llevo enfermedad a las personas y no me pueden comer. Oye, por lo que veo, no hecemos lo mismo. No, no somos hermanos.

30 Adivinanzas

Es redondo y blanco,
todos lo saben abrir,
pero nadie lo sabe cerrar.

¿Qué es?

El huevo

Salta y corre,
se esconde
entre las hierbas,
le teme al cazador.

¿Qué es?

El conejo

Lo cortas,
lo limpias,
le quitas la cáscara
y te lo comes.

¿Qué es?

La tuna

31 Canto al trabajo

Querido niño,
recuerda que vas a la escuela
con alegría y ganas;
sólo así aprenderás.
Sólo el trabajo beneficia
al buen aprendizaje.
Abre los ojos y mira
cómo trabajan las personas
que viven en el mundo.
Observa y recuerda
el conocimiento de su trabajo.

32 El armadillo

Un hombre pobre se fue a la ciudad a quejarse de que el armadillo lo molestaba con su silbido, dicen que le gustaba mucho pelear. Su silbido a nadie le gustaba porque era chillón. La autoridad lo acompañó para traer al armadillo que estaba en su casa. Cuando el armadillo vio llegar a la autoridad y a sus acompañantes, se cayó y empezó a quejarse como si estuviera enfermo.

—Estoy muy enfermo —le dijo a la autoridad.

Entonces le tocaron la espalda, la cabeza y él seguía quejándose mucho. Luego le tocaron las costillas y él dijo:

—¡Aaaa...! ¡Oh, mi costillita!

Luego le revisaron las asentaderas, al instante dijo:

—¡Aaaa, mi nalguita!

El armadillo hizo lo que pudo para que le creyeran que estaba muy enfermo. La autoridad y sus acompañantes se fueron, mientras que él se quedó en su casa. Ahora se levantó, caminó y dijo:

—Engañé a la autoridad. Le dije que estaba muy enfermo y no es cierto. Me da gusto quedarme.

Anocheció otra vez, luego bailó. Las personas se molestaron una vez más y lo volvieron a acusar. Luego regresó la autoridad y sus auxiliares, lo llevaron a la cárcel y ya no pudo seguir mintiendo.

33 Un campesino

Un hombre salió temprano de su casa y fue a trabajar a la milpa. Caminaba preocupado porque no tenía comida para sus hijos. Tomó un camino largo, se sintió muy cansado.

Pero el cansancio se fue al ver a un conejo jugando en la milpa y pensó: “¡A ese conejo me lo como porque

me lo como!”. Y lo siguió. El conejo se metió en una madriguera. El hombre introdujo la mano en la madriguera, pero solamente salió una víbora grande. Luego, preocupado, se dijo: “Ya no hubo comida para mis hijos”.

34 Anastacio y Juan

Anastacio y Juan se fueron al campo. Anastacio vio un pájaro y le dijo a Juan:

—Observa a ese pájaro.

Luego, Juan vio a un camaleón, y dijo:

—Observa, es un camaleón, Anastacio.

Tanto uno como el otro quisieron agarrar lo que habían visto. El pájaro voló, el camaleón se fue corriendo, entonces se dieron cuenta de que no eran muy listos.

35 El tlacuache que se volvió santo

Hace muchísimo tiempo se hizo una reunión con todos los animales del mundo para llegar al acuerdo de organizar una gran fiesta como lo hacen las personas. Para eso decían: “Vamos a elegir a un dios nuestro”.

Habló el lagartijo:

—He pensado que propongamos al tío tlacuache para que él sea nuestro dios.

El zopilote dijo:

—Yo llevo el copal.

Así habló el tío zorrillo:

—Yo pongo la música.

—Bueno, yo pongo la luz —propuso la luciérnaga.

Así terminó la gran reunión de los acuerdos. Llegó el día de la fiesta, subieron al tlacuache al lugar de honor. Le dio mucho gusto estar

arriba en el lugar de los dioses. Los rezaderos decían:

—dios tlacuache.

Él respondía:

—Muy bien, muy bien, muy bien.

Otra vez los rezaderos dijeron:

—...de boca de coyote.

El tlacuache los fue escuchando.

Después le dijeron:

—...de cola fea.

Con eso se molestó, se puso a llorar, se bajó de donde estaba y se fue. Todos los animales se enojaron porque el tlacuache se había ido abandonando la gran fiesta, ya que no son iguales las costumbres de los animales a las de las personas.

36

Y tú, ¿lo crees?

Dicen que si el gato,
se lava la cara,
es que llegará una visita.

Si zumba la lumbre,
también llegará una visita.

Si se queda colgada una araña
en la puerta de la casa,
también llegará una visita.

37

El pájaro que se fracturó la pata

Un niño fue al campo con su papá y encontró un pájaro que se había roto la pata. El buen niño lo agarró y se lo llevó a su casa para curarlo. Pasaron los días y el pajarito sanó. Luego el niño permitió que regresara al campo. El pajarito voló y se fue.

Como pago por la atención recibida, todas las mañanas el pajarito llegaba a la casa del niño a cantar. Y el niño que hizo el bien recordó una gran enseñanza: haz el bien sin mirar a quien te lo pague.

38

El avión

Unas personas en el Valle del Mezquital trabajaban en sus tierras por el año de 1992. Estaban muy apurados. De repente, trastumbando los cerros, apareció un avión grandísimo cuyo motor sonaba muy fuerte y volaba en el cielo como un gran pájaro.

Las personas que estaban trabajando se espantaron mucho, se persignaron la frente, le rezaron a Dios, se hincaron todos. Otros no se espantaron, porque habían oído noticias de que México estaba fabricando fierros con alas para volar y cargar personas. Ellos no se espantaron, sólo dijeron que era un fierro del diablo.

39

El cenzone

Hermoso pájaro del campo,
de los garambullos,
de los mezquites,
de los pirules...

Te veo volar,
oigo tu canto, ¿qué deseas?,
¿qué tienes?, ¿qué dices?
¡Pero sí es bello tu canto!,
pero sí estás muy alegre.
¡Canta con todas tus fuerzas!
¡Que se escuche tu alegría!
¡Que se escuche tu canto!

Así, que los habitantes del mundo
[te oigan
y sepan que tú la pasas muy bien,
que amas la buena vida.

40

Y tú, ¿lo crees?

Si señalas
con tu dedo
el arcoiris,
te brotarán mezquinos en la mano.

Dicen que si pisas
donde pasa la lagartija,
se te parten las uñas

Si te paras temprano
y pisas con el pie
izquierdo el suelo,
tendrás complicaciones.

41

¿Sabes de dónde vienen las cosas que utilizamos?

¿Sabes de donde vienen las cosas que necesitamos? Vienen de la naturaleza, se producen con la mano del hombre. Vamos a ver algunos de ellos:

- La ropa que vestimos, viene del algodón.
- El sombrero, de una planta llamada palma.
- El azúcar viene de la caña.
- Los zapatos, los huaraches y algunos cinturones, vienen del cuero de los animales.
- Algunas medicinas provienen de las plantas.
- El papel viene de la madera.
- La sal viene del mar.

Existen muchas cosas que vienen de las plantas, de animales y cosas que no tienen vida. Y tú, ¿cuáles conoces que vienen de los animales y de las plantas?

42

Los animales hicieron una fiesta

Un día se reunieron muchos animales en el campo para organizar una gran fiesta. Se reunieron y dijo el zopilote:

—Es necesario dar de comer a todos los visitantes.

Se hizo la fiesta. Todo salió muy bien. Grandes y pequeños, todos los animales comieron y bai-

laron. Los músicos sí que tocaron fuerte y bonito.

Todos muy contentos repartieron pulque. Algunos se emborracharon y no podían levantarse de donde estaban sentados. Al terminar la fiesta dijo un animal grande:

—Se acabó la fiesta, se quedó la deuda.

Y se fue.

—Y ahora ¿quién va a lavar los platos? preguntó el coyote, entonces la zorra respondió— que los talle el coyote, y yo los enjuago.

43 Adivinanzas

Grande como un plato, tiene alas y no vuela.
¿Qué es?

El sombrero

Escupe mucho por donde pasa, y tiene cuernos como horcones.
¿Qué es?

El caracol

Es muy ahorrador de maíz, de tunas, todo cuanto encuentra y se la pasa silbando.
¿Qué es?

La ardilla

44 El conejo comelón

Don Hermilo sembró maíz en la milpa. Regaba y el maíz estaba muy bonito. Un día se dio cuenta de que alguien se estaba comiendo el zacate tierno. Le dijo a su hijo que lo fuera a ver. Él contestó: “Voy a espiar para saber quién me está perjudicando”.

Se escondió detrás de un pirul y llevó su escopeta. No tardó mucho, llegó el conejo cusco. Lo mató y el joven se lo llevó a su casa. Hizo una fiesta donde prepararon mole de conejo, pero el joven no quiso comer, y pensó: “¿Por qué seré así? El conejo no sabe nada, él sólo come, come en la tierra. Creo que yo soy el malo”.

45 Un viejecito

Un viejecito que ya no podía caminar, llegó a una casa. Un señor y su esposa estaban ahí. Cuando llegó el viejecito, saludó. Los de la casa le dijeron: “Descanse”.

Se sumió el Sol. El viejecito pidió permiso para pasar la noche. El señor de la casa le preguntó si tenía hambre para darle de cenar. Respondió que no y dijo: “Si de veras tienes gusto, quémame un poco de reliquia, esa es mi comida”. Le trajeron la reliquia en un plato, le pusieron lumbre, ahí lo dejarón y él se durmió.

Al amanecer, los de la casa le hablaron al viejecito para que desayunara, pero no respondía. El señor de la casa le fue a tocar la puerta, pero no respondió otra vez. Entonces abrió la puerta y se llevó un gran susto: el viejecito no estaba, pero la casita en que durmió estaba llena de grandes mazorcas.

46 El grillo y el león

Un día caminaba un león por el camino, estaba enojado porque trabajaba mucho. Se quedó parado, luego se acostó en la hierba y empezó a jugar con una piedra. Debajo de la piedra vivía un grillo. El grillo se machucó la pata con la piedra, entonces le habló al león:

—Oye, ¿por qué no te fijas lo

que haces? ¿Crees que porque soy pequeño no te puedo lastimar?

Al león le dio risa y luego le dijo al grillo:

—No te pongas así, que estás muy chiquito, con un zarpaso te acabo.

—¿Será verdad? Entonces peleemos, y no nada más contigo. Junta a todos los gatos monteses, que yo también traeré a todos mis conocidos. Nos encontraremos en el charco y ahí vemos quién gana.

El león juntó a otros leones y gatos monteses. El grillo llevó a los jicotes negros, las avispas, las avispitas de panal, las hormigas y otros animales.

La pelea empezó. El grillo y sus amigos eran muchos, picaron por donde pudieron a los leones hasta que los hicieron retirarse. Así aprendieron que cuando los animales chicos se juntan y se apoyan les pueden ganar a los animales grandes.

47 Adivinanzas

Tres hombres están en medio del fuego. Atrancan al mundo. Cerca está la molendera.
¿Qué es?

El temanaxtle

Un hombre alto toma agua del río noche y día, no se ahoga.
¿Qué es?

El sabino

Un hombre de patas largas. Lo tienen acostado noche y día. Cualquiera lo pisa y no se mueve.
¿Qué es?

El camino

48

La tuba

A una fiesta en Tierra Colorada, del municipio de Pachuca, llegaron unos músicos que venían del estado de Guanajuato a tocar. A uno de ellos se le cayó el instrumento llamado tuba. Se aplastó y así no lo podía tocar. En ese pueblo había un señor llamado don Pedro que enderezaba todo tipo de fierros. El músico le llevó su instrumento para que lo enderezara.

Don Pedro Lana empezó a trabajar con gusto. Le dijo al músico:

—Luego vienes, ahora que acaba de arreglar la tuba.

Cuando regresó el músico, le dijo: —Ahí esta el trabajo, sólo que tiene que buscar quién lo saque, yo no lo puedo sacar. Le voy a decir qué pasa: pudo entrar en la puerta porque estaba apachurrado, acabé de arreglarlo y se hizo grande y no cupo en la puerta para sacarlo.

—Y ahora, ¿cómo lo sacaremos?

51

Fiesta de boda

Mañana se va a casar mi patrón, dijo el gatito.

Va a haber mole, tamales, aguamiel.

Yo no sé con qué greñuda será, con quien se va a casar.

Yo estoy contento, porque me voy a lamer los bigotes.

52

El cuento de Narciso Cerro

En un lugar llamado Bomintza, vivía un señor que le llamaban Xixo Ñäntho. Este señor sabía trabajar: caminaba todo el día para traer la comida y el pulque. Iba todos los días a trabajar. Un día, José Dä'ñu

le dijo que le ayudara a hacer unos hoyos para plantar árboles. Le dijo cuánto iba a ganar al día y cuánto empezaría a trabajar. Llegó el día, se fue a trabajar.

Como a las dos de la tarde llegó el patrón y lo escuchó hablando solo y decía:

—Mi casita está alla arriba, mirando a lo alto del cerro, lo fresco está allá arriba. Y el calor está intenso. Las nubes están echadas allá arriba, y no quiere llover, no hay humedad y el tepetate está duro.

Entonces don Dä'ñu, le dijo:

—Tómese un refresco, don Xixo.

Le dio el refresco, cuando terminó de beber, otra vez se puso a trabajar, luego dijo:

—¡Con el refresco se ablandó el tepetate!

Y así se le quedó el apodo de don Xixo Ñäntho.

53

Cómo quisiera

¡Cómo quisiera!

Que las flores nunca perecieran y disfrutar de sus bellezas; como su aroma.

¡Cómo quisiera!

Que el canto de las aves fuera eterno y musicalizar el amor a la vida.

¡Cómo quisiera!

Lo mejor de tu vida como bello recuerdo que me llenó de alegría.

¡Oh, vida eterna!

¡No me dejes!

54

El amor

El amor debiera ser como la lluvia,

como el viento, como el Sol, como la Luna en la noche. Así no habría desigualdades y disfrutaríamos de una vida hermosa con muchas alegrías.

55

Adivinanzas

Un uema (órgano) tiene espinas.

Donde está parado, ahí está bien [parado.

Es muy resistente, no necesita mucha agua.

¿Qué es?

El órgano

Una víbora

le dice a su cola: rodea por allá, yo rodeo por acá, nos encontraremos en el ombligo.

¿Qué es?

El cinturón

Un mestizo panzón, es tomador de pulque.

Tiene cinco o seis cinchos.

Aunque se emborracha no se cae.

¿Qué es?

La castaña

56

Un jinete platicó con una muchacha mala

Un hombre fue a bañarse en el manantial muy temprano. Terminando de bañarse, montó su caballo, tomó el camino y se fue. Cuando llegó al río, vio a una muchacha muy bonita que andaba de aquí para allá siguiendo el cause del río.

De pronto vio que ella estaba bailando y luego escuchó que cantaba muy bonito. Entonces él se dijo:

“Voy a saludarla y platicar un rato con ella, creo que es una buena muchachita”. Entonces montó su caballo y la siguió para alcanzarla, pero la muchacha se fue, el jinete corrió y nunca lo alcanzó porque ella se fue muy rápido. Entonces el señor sintió mucho cansancio, se mareó y luego perdió la memoria. Cuando despertó le entró un miedo terrible, entonces se encomendó a Dios, montó su caballo y se fue a su casa. Él nunca comentó lo que le había sucedido, porque pensó que la muchacha que había visto era malvada o poseía malos pensamientos.

57 Florecita

Vente,
apúrate a bailar
tus hojitas me dirán,
¿cómo te llamas?
Flor del jardín.

58 El grillo y el león

En una montaña húmeda vivía un león al que le gustaba escuchar cómo cantaban los diferentes animales cantores. Un día se le ocurrió mudarse para otro cerro, entonces abandonó su casa. Cuando llegó a la otra montaña se sentó para poner atención y saber si había cantos acompañados con guitarras, se echó y le ganó el sueño todo el día, ya que se había cansado. Cuando despertó, se dijo: “¿Qué hago aquí? No tengo qué comer, no hay canciones y no tengo con quien platicar”. Estaba muy triste, pasó dos días, tres días, una semana, un mes y nunca escuchó una guitarra. Entonces empezó a llorar y sus lágrimas llegaron hasta un río. Llegó el grillo y le dijo:

—¿Qué te pasa, león, por qué lloras?

El león contestó:

—Estoy triste porque no hay quien cante, donde vivía antes había muchos músicos.

Entonces contestó el grillo:

—Yo sé quiénes son los músicos y cuánto cobran, dame 12 centavos y te traigo unos.

—Está caro —contestó el león.

—Entonces dame seis centavos —dijo el grillo.

—Apúrate entonces —declaró el león.

Desde entonces el grillo empezó a cantar día y noche y el león vive contento en la montaña húmeda.

59 Lo que le sucedió a Martín

Un niño llamado Martín jugaba debajo de la sombra de un árbol verde. De pronto escuchó que alguien le hablaba, entonces se volvió y miró media barranca, ahí se encontraba una señora vestida de blanco que traía una canasta llena de flores hermosas. Martín no tuvo miedo, fue a alcanzar a la señora. Cuando ella lo vio sacó una moneda brillante de su canasta y se la entregó a él, la señora no hizo ningún comentario porque era muda.

Entonces Martín se fue a su casa, no había caminado mucho. Volteó a ver hacia donde había encontrado a la señora, vio que ya no estaba. Había desaparecido. Martín tuvo un poco de miedo. Cuando llegó a su casa, le comentó a su padre lo que le había sucedido. Su papá miró la moneda, se la arrebató y la guardó en su cartera. Al día siguiente el papá de Martín buscó la moneda pero ya no apareció y se había convertido en carbón, así se dio cuenta de que no era una buena moneda.

60 La bruja

Dicen que las brujas son muy malas con las personas, con los animales, las plantas y con todo el mundo. Dicen que por las noches brincan en el fuego, se quitan las patas y las dejan a la orilla de la lumbre. Cuando empieza a anochecer agarran un palo, lo pisotean y terminando de brincar se quitan las patas, toman vuelo para ir a las casas de las personas en busca de comida. Las brujas no comen tortilla, ni carne, menos pulque, sólo comen personas buenas. Dicen que les gusta la sangre de niños pequeños o bebés, por eso si la bruja se muere, es mejor quemarlas en el fuego.

Comentan varias personas, que han visto lumbre volar en la oscuridad: prende y se apaga, prende y se apaga y, posteriormente, desaparece. Dicen que son las brujas. ¿Cómo saber quién es bruja? Ellas solamente salen de noche y para que no hagan maldad se debe de colgar un pantalón al revés, se pone un espejo en la cabecera y así no podrán volar, pues esa es una característica de las brujas.

61 La gran piedra

La gente de Pontadho, un día se reunió y acordaron cómo hacer para abrir una carretera, porque en ese pueblo existen muchos cerros y piedras grandes que dificultan la construcción de un camino. Don Diego tenía unos aparatos para mirar de lejos, con ello trataba de buscar el lugar adecuado por dónde abrir la carretera. Tomó sus aparatos, miró y vio algo extraño, entonces le dijo a sus ayudantes:

—Miren allá en donde está parado un toro negro. Ahí merito va a pasar el camino.

Luego respondió uno de ellos:
—No es bueno lo que ves, ¿qué toro hay por allá, que yo no veo nada?

Entonces se fue toda la gente adonde decían que veían el toro negro. Llegaron y no había nadie, ni siquiera se distinguía la huella de sus patas, sólo había una piedra grande. En ella estaba dibujado un venado y un gallo. A la piedra nadie la pudo mover, pero empezó a hundirse, entonces dijeron:

—Este cerro no es bueno, si se realiza este trabajo, va a haber muchos accidentes y enfermedades, mejor vámonos, dejemos esto.

La gente se fue, no construyeron el camino porque había mucho miedo.

62 El cuento del cazador y el tlacuache

Un día el cazador salió de su casa para ir en busca de comer, su mujer le habló y le dijo:

—Hombre, ¿a dónde vas? Vamos a esperar a los compadres que van a llegar.

—Mujer, tú espera mientras yo voy a buscar a un tlacuache para que lo prepares y le invitemos a nuestro compadrito.

—Bueno, pero no te vayas a tardar.

El cazador se fue al monte, vio un tlacuache, le dio mucho gusto y se dijo: “Ahora sí te mataré, perdóname”. El tlacuache escuchó y le respondió:

—¿Por qué me quieres matar si no te hago nada?

—Te quiero matar porque está muy sabrosa tu carne —contestó.

—¿A poco estoy sabroso? No, soy sucio, yo sé que a la gente no le gusta.

—Mi compadre te saboreará muy sabroso.

—Bueno, mátame entonces, pero tú sabes que yo no muero pron-

to, tendrás que cargarme.

Entonces el cazador lo mató, después lo echó en su ayate. Llegó a su casa muy contento, le habló a su mujer:

—Isabel, Isabel, dile a mi compadre que se espere, ahora sí vamos a comer carne de tlacuache.

Cuando metió la mano a su ayate para sacar al animal, ya no estaba. Se había salido y se regresó a su casa. Esto sucede así porque el tlacuache es muy aguantador.

64 El conejo y el zorrillo

Un día se encontraron el conejo y el zorrillo en un camino muy lejano a sus casas. Se saludaron y se abrazaron porque estaban muy contentos, luego tomaron el camino y se fueron a casa del zorrillo. Cuando llegaron el zorrillo le dijo al conejo:

—Pásate y descansa.

El conejo entendió y se pasó, pero al entrar lo primero que vio fue la guitarra que tenía el zorrillo y dijo:

—Oh, tienes una guitarra.

—Sí, lo hice con el caparazón de mi compadre armadillo, pero descansa, mientras voy a tocar para que escuches cómo canto, me da mucho gusto que hayas venido y no estoy solo.

—¿Qué tal si me prestas tu guitarra, zorrillo? Yo también sé tocar guitarra.

Entonces el zorrillo rápido le dio la guitarra al conejo, luego empezó a tocar, como sabía mucho, le daba duro. Cuando el zorrillo escuchó las cantos, empezó a bailar, estaba muy contento y cómo se movía. Cuando el pobre zorrillo se cansó, se fue a donde estaba el conejo, en eso le ganó del baño y orinó merito en la cara del conejo. Entonces el conejo quedó ciego, ya no puede tocar, pero el zorrillo quedó muy apenado:

corrió, se fue y desde entonces el zorrillo sólo sale de noche y de día se queda a dormir.

65 El borrego y el coyote malvado

Un pastor, cada que amanecía llevaba a sus borregos al monte. Cuando se hacía tarde juntaba a sus animales y los arreaba para su casa. Un día el pastor se descuidó porque solamente jugaba; no se dio cuenta de que uno de sus borregos se apartó del rebaño y no supo para dónde se había ido. Se hizo de noche, el borrego regresó, se echó debajo de un pitol y se durmió. Al despertar se encontró con un coyote flaco.

El borrego tuvo mucho miedo, se echó a correr y gritaba mucho, pero el malvado coyote lo siguió y lo siguió. Cuando lo alcanzó, le dijo:

—Tengo mucha hambre, te voy a comer.

El borrego contestó:

—¿Por qué me has de comer? Yo no te debo nada, coyotito, y no te hago nada.

El coyote respondió:

—Es que tengo mucha hambre porque no he comido nada.

El borrego se puso a pensar: “¿Que haré?”. Se acordó que cerca había una barranca. Pensó en enganarlo y le dijo:

—Sí, cómeme, yo me pararé cerca de la orilla del barranco, tú te echas para atrás a encarrerarte para que me empujes y así me caigo y moriré.

—Apúrate entonces —dijo el coyote.

El coyote corrió con fuerza para comerse al borrego, cuando llegó a la orilla del barranco, el borrego se quitó de un salto, entonces el coyote malvado se pasó derecho, cayó al barranco y hasta se hizo pedacitos;

así el borrego se escapó y se fue a su casa.

66 Dos abuelitas

Eran dos abuelitas que salieron y se fueron al monte. Una de ellas escuchó un ruido, luego dijo:

—¿Escuchaste?

—No, no escuché nada —contestó la otra.

Otra vez se escuchó el ruido y volvió a preguntar:

—¿Quién será?

—¿Quién sabe? —dijo la otra—

A lo mejor es el rechinado que hacemos las abuelitas.

67 El hñähñu

Muy temprano me levanto,
me persigno
y me encomiendo a Dios.
Miro al cielo y
veo las estrellas,
tomo mi cántaro,
me voy a raspar
de regreso.

Abro mis chivos
me voy a pastorear,
nada más mi perro me sigue.

Ya tarde, ya tarde
regreso de pastorear.
Ya es tarde, ya es tarde
voy a cerrar mis chivos.

Hablo hñähñu y hablo español,
soy del Valle del Mezquital,
Ixmiquilpan mi municipio,
flor verde donde vivo.

68 Ningi

Un relato del municipio de cardonal

En el estado de Hidalgo dicen que hace 45 años vivía una mujer chaparrita en la comunidad del Vithe, cerca de Cardonal, en el Valle del Mezquital. Nadie sabía de quién era la madre, unas personas decían que era hija de doña Ignacia y sólo le llamaban Ningi.

Los habitantes del pueblo sabían que Ningi era muy inteligente, porque era luz en el camino y oscuridad en su casa, pues tomaba mucho pulque. Decían que era hechicera, que trabajaba con el ángel malo. Quienes lo visitaban seguido sabían del mal que hacían y juntos siempre bebían pulque y comían tamales sabrosos, pero se sabía que Ningi preparaba lo que convidaba.

También se comentaba que Ningi siempre daba la vuelta en los cuatro caminos que existen en el pueblo. Su presentación daba miedo: andaba despeinada y su ropa bien rota. La gente comentaba también que ella andaba en donde sea. Iba a casa de María, a la de Rosenda y a veces la veían en casa de don Juan Abreu, que era vendedor de barba-coa. Todos los días encontraba en donde comer y beber pulque, porque adonde iba siempre había un barril de pulque. Todos los vecinos del pueblo sabían quién era Ningi, porque en todas partes hablaban de ella, en la plaza, en donde vendían pulque, en las autoridades, en la casa de don Nicolás y más.

Decían que Ningi platicaba con el diablo, le hacía maldades a la persona que la hacía enojar, pero ella le tenía respeto a las personas que la odiaban. Cuando fallecía alguien ella siempre se presentaba a rezar y acompañaba el entierro, sabía rezar muy bien, y ayudaba a la gente en su quehacer. Iba por leña, salía a traer agua, tam-

bién si la mandaban a la tienda obedecía y siempre apoyaba.

Esta mujer chaparrita, llegó el momento en que falleció, mucha gente se puso muy triste y lloró porque Ningi en realidad siempre fue buena persona.

70 Adivinanzas

Muevo mi colita
cuando llega mi amo.
Yo ladro fuerte
cuando veo llegar un visitante
¿Qué es?
El perro

Me levanto temprano
con alegría y con amor.
Canto muy bonito.
Me quieren las gallinas.
¿Qué es?
El gallo

Mi madre es la gallina
salí del cascarón
y canto muy hermoso.
¿Quién soy yo?
El pollito

71 El cuento del venado

Una señora pastoreaba su rebaño de chivos en la ladera. Un día se dio cuenta de que una chiva no quería a su cría, un chivito blanco muy bonito y se preguntaba por qué no lo quería si era su hijo.

Así pasaron muchos días para que ese chivito creciera. Creció y le empezaron a brotar sus cuernos. Esos cuernos crecieron como ramas, los chivos, el pastor y el amo lo odiaron. Entonces el chivito se puso triste y dijo:

—Me voy a la ladera, aquí nadie me quiere, todos me odian, ni mi madre me quiere.

Se encerró en su corral y no quería andar con el rebaño. Un día se escondió y se fue al cerro, donde se encontró con sus compañeros venados. Se puso contento, brincaba, jugaba y comía. Los otros venados lo querían mucho. Un día le dijeron:

—Abre bien los ojos, no te vayan a apedrear las personas, ellos son muy malos.

El pobre animal se puso triste y pensó: “¿Qué busco aquí, qué hago aquí en el cerro? ¿Y si me come el león, los coyotes, o me matan las personas?” Para eso no me rechazan. Creo que no está bien lo que estoy haciendo.

Aquel venadito no sabía que en el corral los chivos estaban tristes porque faltaba aquel que tenía cuernos como ramas. El pastor estaba preocupado. Un día regresó al corral del rebaño, entonces se puso contento. También supo que su papá era un venado.

73 Buena enseñanza

Aquel trabajador que siempre trabaja es la enseñanza que da con todo cariño y no se ha quedado atrás. Muchas veces ha dado la cara, ciertamente ha salido bien, así se ha ganado el respeto. Muchos trabajadores les enseñan cómo hacer grandes trabajos.

73 Don Ndeno

Vivía un ancianito o abuelito al que le llamaban don Ndeno. Vivía solo con Dios, le gustaba jugar con los niños; las personas mayores y las mujeres le tenían mucho respeto, era un hombre alto, no sabía hablar español. Era un

buen hombre, aunque era muy hablador, pero no decía groserías.

Iba a la plaza a vender cal, también le decía a las señoras:

—Señoras, compren su cal para que aprendan a querer a sus maridos.

De vez en cuando tomaba pulque, si se le subía a la cabeza se quería caer, entonces se quedaba acostado.

Hablaba solo y decía: “No te puedo querer porque soy gigante” (decían que hace tiempo vivieron algunas personas grandes, y cuando se caían no se podían levantar por grandes y allí se morían).

Le gustaba defender a otras personas y cobrar por ello. Para espantarlos, quería golpearlos hasta que se disculparan, entonces decía:

—Perdónenme, yo gano por pegarle a la gente.

Decía también:

—Cuando me muera, ladrarán todos los perros que viven en la tierra.

Se murió y no ladraron los perros, pero las personas le lloraron porque era un buen hombre.

75 Anécdotas para reírnos

Un día fui a la plaza, escuché a una señora que vendía medicina, decía:

—Compren su medicina, para el susto, para el espanto.

También decía:

—Compre su medicina para la diarrea, para el chorro, y para el córrle.

Un hombre se fue con su hermano a México. No conocía la ciudad, era la primera vez. Vio sucesos que no pasaban ni se veían en su tierra.

Vio a un hombre que al encontrarse con una señora la besuqueaba, entonces le dijo a su hermano:

—Mira hemanito, pero ya verás al llegar a mi casa... Si quieres que te dé mucho sueño, busca al gusano dormilón, lo metes en tu almohada, ya verás cómo roncarás.

76 El extranjero mentiroso

Hace muchos años, en un pequeño pueblo las personas vivían tranquilamente, pero un día llegaron unos extranjeros, buscaban un lugar para pasar unos días. Los lugareños le dijeron a los recién llegados que podían quedarse unos días y trabajar si deseaban ganar dinero.

Dijo uno de ellos que sabía curar a las personas, otro sabía construir casas, otro sabía trabajar en las milpas. Uno de ellos dijo que era adivino.

Pasaron los días, llovió, comenzaron las siembras, rindieron los animales, hubo cosechas, entonces los lugareños mejoraron sus vidas. Creían que con la llegada de los visitantes, Dios les ayudaba.

Tiempo después, una noche llovieron muchas estrellas, las personas se espantaron, al día siguiente se reunieron todos y le preguntaron al que se decía adivinador lo que significaba esa lluvia de estrellas. Aquel extranjero mentiroso se dio cuenta de que las personas no sabían por qué sucedía eso. Entonces le dijo a la gente: “Habrá enfermedades, también muerte, se acabará el mundo”. Las personas creyeron esa mentira, dijeron que les quedaban uno o dos días de vida, porque se acabaría el mundo. ¿Y ahora qué hacemos?, decía la gente.

—Yo sé qué hacer para evitar la desgracia. Yo soy adivinador —dijo el mentiroso—. Denme todos sus animales.

Así lo hicieron, la gente llevó a sus animales. Pasó un día, dos días, no se acabó el mundo y en una noche desaparecieron los animales. Así supieron que esos extranjeros eran mentirosos.

¿Tú crees que una persona murió y volvió a despertar?

Este acontecimiento sucedió en el Valle del Mezquital hace muchos años, dicen que un día murió una persona, no tenía nada, sólo se durmió y de ahí ya no despertó.

Todas las personas de esa comunidad se juntaron para rezarle y pedirle a Dios que lo llevara y cuidara de él.

Pasó la noche y al día siguiente terminaron de preparar la morada, lo acomodaron en el ataúd y lo llevaron al panteón.

Llegaron hasta donde se iba a enterrar, ya estaba lista la fosa, le pusieron reliquia, se realizaron los rezos, le rociaron agua bendita, y lo depositaron en la fosa. Dicen que cuando le estaban echando tierra gritó y empezó a sonar el ataúd.

Entonces las personas se asustaron, se encomendaron a Dios, y él seguía gritando, pidiendo auxilio para que lo sacaran de ahí.

Enseguida abrieron el ataúd, vieron que el muerto se movía y se levantó.

—¿Por qué me iban a enterrar?
Le contestaron:

—Te hablábamos y no contestabas, vimos que no respirabas, nos dimos cuenta de que habías muerto.

Él empezó a contar lo que le había sucedido:

—Sentí que me dio sueño, tomé un camino y me fui, llegué a una casa grandísima que tenía muchas puertas abiertas. Quise saber dónde era eso o qué significaba. Pasé seis puertas abiertas y vi que había muchas espinas. Me pasé otro poco y encontré una puerta grande que estaba cerrada, entonces toqué para saber quién vivía ahí. Salió un viejecito y me dijo: “¿Qué haces aquí, qué buscas aquí? A este lugar sólo vienen los que ya murieron en la tierra y tú estás vivo. Falta

que te toque tu día”. Entonces me espanté y le dije al ancianito: “Y ahora, ¿qué hago para regresar a mi tierra?” Me dijo: “Toma el camino por donde viniste, al llegar a la última puerta te sales y te vas, te echas a correr, si no te pueden encerrar”.

Tomé mi camino y regresé, tropecé con piedras, brinqué las espinas y llegué hasta la última puerta, que por poco se cerraba, empujé para poder pasar. Al salir de donde fui, sentí que desperté, es por eso que estoy aquí.

Así sucedió. Las personas no lo podían creer, pero como todos lo vieron sí creyeron que ese hombre regresó del cielo.

81 Me voy a la escuela

Ya me voy escuela, ya me voy querida escuela, me voy lejos, le voy a decir a las bardas que se acuerden de mí.

En tu seno me detuviste,
tu enseñanza es son de paz.
Por eso, gracias escuelita
en tus entrañas vengo,
a tus pies te vengo a cantar.
Bajo tu techo
un día me quedé a leer un libro
en una hoja borrosa del libro
decía lo malo que iba a pasar.

Mi pasado, al ir lejos,
me despide constantemente.
Era niño, crecí.
El estudio me hizo ser fuerte.

82 Juan cara-sucia

Un niño llamado Juan, tenía la cara muy sucia. No le gustaba bañarse, todo estaba sucio: su camisa, su sombrero, su cabeza, sus manos. Y

por eso le decían “Juan cara sucia”. No había con quien jugara. Un día Juan se fue a la ciudad. En el camino encontró un puente, porque ahí pasaba un río. Juan cruzó por el puente de madera, cuando iba a la mitad del puente se asomó al río y vio que su cara estaba muy sucia. El río le dijo: “Ve tu cara, está muy sucia. Ven, yo te lavo la cara”. Entonces Juan dijo: “No, no me gusta bañarme, tengo miedo al agua fría”. Juan cruzó el puente.

Al atardecer, Juan regresó de la ciudad, vio que ya no estaba el puente sobre el río. Para cruzar tuvo que meterse al agua, después estaba temblando de miedo y de frío, apenas iba a la mitad y de pronto se resbaló y se mojó por completo el cuerpo.

Desde entonces Juan ya no tiene miedo al agua, ahora se baña diario y está muy limpia su cara, sus manos y todo su cuerpo. Está muy a gusto porque no se enferma y sus conocidos ya no le dicen “cara sucia”.

83 Plantemos un árbol

Primero escarbamos la tierra para plantar un árbol, posteriormente crecerá y nos dará fortaleza. Buscamos que rinda para que fabriquen: puertas, sillas, mesas y otros productos. Un árbol es muy importante. Necesita que lo cuidemos para que crezca: que no le falte agua, tierra, Sol y aire. Esa planta la vamos a necesitar porque nos va a dar fortaleza y vida en todo el mundo. Se verá muy bonito que tenga retoños donde los pájaros harán sus nidos y los niños los cuidarán y cantarán muy bonito. Que no se nos olvide cuidar lo verde del campo y a los animales. Así mañana no nos faltará de comer.

84

Mamacita mía

Mamacita mía, cuando yo muera
entiérrame cerca del fogón.
Cuando hagas tortillas
llórame; si te preguntan:
“¿Por qué lloras, mamacita?”
Diles: “Está verde la leña
por eso estoy lagrimeando, por
[el humo”.

85

El perro y el puerco

Una vez un perro fue a visitar al
puerco en donde estaba amarrado,
y le dijo:

—Te voy a comer, puerco, por-
que tengo mucha hambre.

El puerco se enojó y le dijo:

—No te atrevas a comerme.
Ahora que venga mi patrón te va dar
un balazo con su escopeta. Mi pa-
trón me quiere mucho.

El perro le dijo:

—A lo mejor sí te quiere mucho,
pero no te voy a decir qué es lo que
te van a hacer.

Pasaron algunos días. El puer-
co vivía muy bien, comía, le daban
maíz y luego se acordó de lo que le
había dicho el perro y se dijo: “qué
mentiroso es ese animal, ¿por qué
no me han matado? Así el puerco
vivió más días.

Otro día, el perro regresó a re-
cordarle:

—Ya va a llegar el día en que te
saborearé.

—Dime qué me van a hacer y te
convido de la comida que me dan —
le dijo el puerco llorando.

—No te diré, porque también
quiero saborearte.

—Entonces mi patrón me quiere
matar, por eso me da mucha comida,
para que tenga mucha manteca.

—A ver si te matan mañana, ya
estoy afilando mis uñas para comer
carne de puerco.

—Te alegras mucho, perrito,
porque te vas a comer mi manteca.
Te voy a decir algo también: si te
comes mi carne, mi patrón se va a
enojar, te va a amarrar con un me-
cate en el bosque para que te coman
los viejos zopilotes.

Y así fue: mataron al puerco y al pe-
rro se lo comieron los viejos zopilotes.

86

Buena ayuda

Yo ayudo a mi padre a traer la leña,
yo trabajo para ganarme la comida.
El coyote come muchos elotes y ma-
zorcas en la milpa, también al ratón
le gusta buscar comida debajo del
zacate. Se come las mazorcas y tira
el maíz en donde sea, así me da mu-
cha tristeza. Los animales también
buscan de comer para poder vivir.

86

El perro que quería pelear con el zorrillo

Atardeciendo, el perro ladraba mu-
cho porque veía a un zorrillo que
entraba en su casa. Un día lo espió
y empezó a escarbar en su casa. Al
encontrarlo, el zorrillo le dijo:

—Perrito, no seas así, regresa a
tu casa, yo no quiero pelear contigo.

El perro, como era muy grose-
ro, dijo:

—No, voy a esperar a que salgas,
porque quiero comer carne de zorrillo.

—Te lo suplico, vete, no quiero
lastimarte, te puedo cerrar los ojos
con mi orina.

El perro empezó a escarbar, el
zorrillo salió en otro agujero y le
soltó sus orines. El pobre perrito se
quedó ciego porque no quiso enten-
der lo que le dijo el zorrillo que no
quería pelea.

El zorrillo se alegró y dio muchas
vueltas y luego se metió en su casa.
El perro ya no volvió a regresar.

87

El zopilote tragón

Hubo un día en que no había agua
para la gente ni para los animales.
Un zopilote que volaba vio que en
una canoa había muchos pollos y
pensó: “De seguro allá hay agua”.
Entonces bajó hasta donde estaba
la canoa y vio que había un poquito
de agua, pero lo que tenía era pul-
que. Quiso tomar lo que había en la
canao, pero no alcanzó su trompa,
entonces le echó piedritas para que
subiera lo que tenía en la canoa y así
poder tomarlo. Subió el pulque, que
pensó que era agua, tomó todo lo
que tenía, entonces se emborrachó
y dijo: “No es bueno ser tragón”.

89

Las creencias de donde vienen las enfermedades

En una ocasión, en una familia de
una comunidad de Ixmiquilpan,
me di cuenta de una nueva creen-
cia. Hace algunos días, un niño fue
a traer agua del manantial que es-
taba cerca de una escuela, el niño
pasó a orillas del manantial y se
paró un ratito allí, y después llevó
agua a su casa.

A medio día, el niño se enfer-
mó. Le dolía mucho el estómago y
le dieron muchas medicinas, pero
no se curaba. Entonces su padre fue
a buscar medicina con curanderos y
brujos, ellos dijeron que a su enfermo
lo había regañado un burro que había
muerto en el manantial hacía años.
Entonces el papá se acordó que ocho
años atrás un burro había muerto
cerca del manantial y que lo habían
comido los zopilotes y los perros.

Entonces el papá del enfermo le preguntó a los curanderos y brujos de donde provenía esta enfermedad que tenía su hijo para ver qué creer. “Mire donde le duele, para que vea que está la marca de la pata del burro porque lo pateó”.

—Pero, ¿por qué hizo eso el animal?

Los brujos le dijeron:

—Ese animal cometió muchas faltas y lo pagó tu hijo. Ahora para que tu enfermo se cure, es necesario llevarle una brazada de zacate y un poco de agua, déjalo donde se murió el burro y van a ver que su enfermo se va a curar rápido.

Y dicen que así lo hizo y el niño se curó. Y tú, ¿crees en este cuento?

90

La persona que habló con el coyote

Un día una persona habló con un coyote en el bosque.

—¿A dónde vas, mi querido coyote?

—Voy a la casa grande que está por allá.

—¿Y qué vas a hacer allá?

—Voy a comer un borreguito que tú no me das.

—¿Y lo que te di?

—Me lo comí y se acabó.

—¿Y los huesos?

—Los enterré.

—¿Y su cuero?

—Lo tendí en el Sol.

—Yo creo que ahora te voy a dar una patada.

Y el coyote dijo:

—No digas eso, yo vivo en mi terreno.

91

Mi escuela

En esa casita está mi escuela. Un

día llegué a estudiar, mi maestro me llevó a caminar muy despacio en un mundo muy bonito donde vivían niños muy pequeños y donde se enseñaba cuentos ilustrados.

Me enseñaba a escribir, me tomaba de la mano para que yo aprendiera. Veía muchas palabras, también aprendí a leer los libros. La escuela es como nuestra casa, hay aprendizajes, también hay enseñanzas. No me voy a olvidar de mi maestro ni de nuestra escuela.

92

El niño en el campo

Mi trabajo es difícil, pero yo lo hago con mucha alegría, yo soy jornalero, diario estoy alegre porque no estoy enfermo.

Yo soy un niño pobre, trabajo todo el día, trabajo en mi milpa con mucha alegría y amor.

Muchas veces tengo que levantarme a las dos de la mañana porque luego se pierde un borrego y luego que ir a buscarlo.

Atravieso el bosque donde hay muchas espinas, pero con la luz de la Luna me alumbró como si fuera la luz del Sol.

93

Y tú, ¿qué dices?

Como dice el gato, yo ando allá, yo ando acá, nadie me hace cuentas, nomás mi delgada cola.

Tú brincas como el chile verde cuando lo echan en el comal.

No soy chile verde, soy cebolla. El metoro y el ratón llegaron iguales donde había dos mazorcas.

Dijo el ratón: “Te comerás este, me comeré ese”.

El metoro dijo: “Quién arriba”.
El ratón temblando dijo: “Es lo que [estoy diciendo”.
Le dijeron al chapulín: “Brinca como [brinca el sapo”.
“No se puede, porque el sapo tiene muy grande la panza, sus ojos y su [boca”.

94

Dos perros

Un señor tenía dos perros, a uno le enseñó a cuidar de la casa y al otro lo enseñó a cazar.

El perro cazador se iba con su patrón al bosque, traía carne de conejo, de ardilla, de tlacuache y de liebre. El patrón también le daba carne al perro que nomás vivía en la casa.

Un día, el perro cazador se enojó y le dijo a su compañero:

—Yo soy el que trabaja más, voy a cazar en el bosque, me canso mucho, me pican las espinas. Tú no haces nada, nomás comes con mi esfuerzo.

Y discutieron mucho, los dos se enojaron y hasta se iban a pelear, el patrón se enojó y empezó a hablar con ellos otra vez.

El perro que cuidaba la casa respondió con algo muy cierto:

—Yo no quiero que me digas nada, dile a nuestro patrón, él me enseñó a no trabajar y a comer con el esfuerzo de otros.

A los niños flojos, cuyo papá les

da todo o les permite ser flojos, no van a ser nada el día de mañana para vivir muy bien.

95

El águila y el gato

Andaba el gato en una peña, había salido muy lejos para buscar algo de comer, pues tenía mucha hambre porque no había comido. Encontró a un águila que estaba sentada, pero se acordó de que tenía uñas muy grandes y pensó: “Con el águila no me meto, me puede lastimar”. Y sólo le preguntó:

—¿Qué es lo que hace, señor águila?

—Estoy esperando al correca-
minos.

—¿Y para qué quiere al correca-
minos?

—Voy a hacer una fiesta, quiero hacer un caldo. ¿Y tú, gato, qué haces por acá? —preguntó el águila.

—Estoy espionando a un conejo.

—¿Y para qué quieres al cone-
jo?

—Para bailar con él cuando ha-
gas tu fiesta.

96

La señora que se convirtió en una silueta

En una ocasión, en un puente viejo, pasó algo muy feo. Se encontraron dos carros, en uno iba manejando una mujer. Chocaron los dos carros, la mujer se cayó a la barranca y se perdió.

Se dice que la mujer se convirtió en una silueta, encontró a una niña y le pidió que fuera a la ciudad y que le trajera siete cabezas de niños. Entonces la niña se espantó mucho, fue a decirle a la gente de la ciudad, originaria de allí, pero no le creyeron, le dijeron que era una mentirosa y que no era cierto.

En una ocasión siguieron a la niña y la vieron que estaba platicando con una señora que parecía una silueta, de esas que ponen en las milpas para espantar a los pájaros. Todos se espantaron mucho, y así le creyeron a la niña.

La gente empezó a reunirse para acordar qué hacer con lo que estaba sucediendo. Acordaron que iban a mandar un ayate con siete ollas pintadas para que pensara la señora que eran cabezas. Se fue la niña, le dieron una cruz y le dijeron:

—Cuando veas que sale la señora, le avientas la cruz en su pecho.

Y así lo hizo. Cuando vio a la señora que se había convertido en una silueta, le aventó la cruz a su pecho, escuchó que tronó y salió una luz que subió al cielo.

La señora no volvió a aparecerse y la niña vivió muy bien porque se le pasó todo el espanto que tenía.

98

La presunción

El perro donde fuera que iba, presumía diciendo: “Yo soy un coyote”.

El conejo le decía a sus amigos: “Yo brinco mucho, corro mucho, yo soy una liebre”.

El correcaminos decía: “Mi papá es el águila, me parezco mucho a él”.

El gato espantaba a cualquiera, porque le gustaba decir: “Yo soy un león, me falta crecer”.

El ratón, muy creído, contaba que era un murciélago: “Yo vuelo en las noches”.

99

El cardenalito y el colibrí

Un cardenalito se había caído porque se había quebrado las patas,

metió sus patas en un mezquite, pues no podía volar. Se sentó a llorar: “Y ahora, ¿qué voy a hacer?, ¿qué voy a comer?, yo creo que me voy a morir”.

Cerca pasó un colibrí zumbando sus alas, el cardenalito le pidió ayuda para curarse de su pata y poder volar. El colibrí le dijo que le ayudaba con mucho gusto. Le trajo miel de las flores, agua y hierbas para comer y así se curó poco a poco.

Pasaron los días, el cardenalito empezó a volar poco a poco y se fue a buscar de comer. Encontró al colibrí que le había ayudado y le dio las gracias:

—Te debo una, colibrí, quiero llevarte a un jardín, allá no te faltará de comer.

Y así fue. Después fueron com-
padres los dos pajaritos.

100

El joven que hablaba con el sol

Joven: ¿Y por qué me sigues, solecito?
Sol: Me gusta hacer lo mismo que a ti.

Joven: Andas muy greñudo, solecito.

Sol: ¿Y tú apenas terminaste de cortarte el cabello?

Joven: Sí, mi cabello no está largo.

Sol: Tu cabello no da calor como mi cabello.

Joven: Es cierto, pero, ¿te gusta mi cabello?

Sol: Si sudas como yo, te dará mucha sed.

Joven: Entonces viviré diario como un buen joven.

Sol: Está bien, permíteme hacer lo que haces, buen joven.

101

Las plantas se visten

Los árboles y las mujeres se parecen,

a las mujeres les gusta cambiar de [ropa,
los árboles también cambian sus [hojas.
Las hojas se caen con el frío y el aire,
a la llegada de los vientos cálidos y [la lluvia
nacen nuevas hojas.
La mujer se arregla y también [cambia de ropa.

101 ¿Crees lo que se dice?

Si se prende el Sol, entonces llueve y pagarán las personas que deben dinero.

Si te paras cerca de donde está sentada una rana, vas a sentir como que muere tu cuerpo; es que la rana se bebió tu sangre.

Si aúlla el perro, es que va a haber algún suceso fatal en tu casa.

102 ¿Adónde vas, araña zancuda?

—¿Adónde vas, araña zancuda?
—Voy al banco de neblina.
—¿Qué vas a hacer allá en el banco de neblina?

—Voy a traer varitas.
—¿Para qué quieres las varitas?
—Para hacer una canasta.
—¿Para qué quieres la canasta?
—Para traer rosas.
—¿Para qué quieres las rosas?
—Para untar en el pie de mi hija.
—¿Qué le pasó a tu hija?

—La mordió una víbora de cascabel.

—¿Y la víbora cascabel?
—Cayó en el jahuey.
—¿Y el jahuey?
—Se secó.

—¿Y el lodo?
—Con el lodo construí una iglesia.
—¿Y la iglesia?
—La pateó un puerco renego y se cayó.
—¿Y el puerco renego?
—Lo vendí.
—¿Y el dinero?
—Con el dinero, compré un instrumento musical.
—¿Y el instrumento musical?
—Suenan así: “Xin, xin, xin, xin...”

103 El ratón dialoga con el murciélago

Murciélago: ¿Dicen que te pareces a mí, ratón?

Ratón: Creo que sí.

Murciélago: Yo tengo dos orejas.

Ratón: Yo también.

Murciélago: Yo tengo dos patas.

Ratón: Yo también.

Murciélago: Yo veo de noche.

Ratón: Yo también.

Murciélago: Yo tengo dos alas y vuelo. Tú tienes dientes, yo no.

Ratón: Entonces sólo me parezco a ti, pero yo soy un ratón y tú eres un murciélago.

104 El verdor

Hoy estoy muy contento porque mi nombre es bonito, hoy no siento frío, porque lo verde es bonito.

Ahora sí, niñas y niños vamos todos a cantar de las cuatro estaciones del año, la primera que nos dan.

Es lo primero que cantaremos: los campos reverdecen las palomas vuelan, los pastores están contentos.

Pobre de mi mamá que muele, una vez descansa, día con día muele quebrando el nixtamal.

Mamá, tengo hambre, ahora sí quiero comer, pero las tortillas martajadas no me las comeré.

Mi mamacita me dice: atízale al comal, voltear la tortilla, estoy moliendo el nixtamal.

Ahora aguántate, muchacho, vamos a esperar a tu papá, tampoco él ha comido por irse a trabajar.

Ya me voy, mamacita, voy a mi escuelita; las niñas ya llegaron y el maestro me está esperando.

Ya con esto me despido y pronto volveré para que escribamos otras [palabras, estas sí, son buenas historias.

106 Dos chivos

Un día se encontraron dos chivos a la mitad de un puente de madera. Abajo del puente pasaba el agua con la que se regaban las milpas que se sembraban. Aquel puente estaba tan estrecho que los dos chivos que se encontraron por la mitad no podían pasar. Entonces uno con otro empezaron a mirarse para ver quién se regresaba y quién pasaba. Uno de ellos dijo:

—Yo creo que te regresas, chivito, para que yo pase.

—No. Yo creo que tú te regresas para que yo pase —contestó el otro.

—Yo paso primero.

—No, yo primero.

Estuvieron parados allí como medio día. Se miraban los dos, necios que querían pasar. Los dos se enojaron, se empujaron, se pelearon. Los dos tenían la misma fuerza. Los dos se pusieron la pata y se cayeron al canal. Cuando salieron del canal, supieron que ambos tenían la culpa.

107

Mi semejante

Aún lejano

intenta caminar.

En la orilla del camino
camina solo.

Ha olvidado lo pasado,
perdido está en el espacio,
camina agachado:
recuerda y reflexiona.

Hace tiempo se arreglaba,
erguido caminaba.
Volaba como el águila,
como el ventarrón.

En estos días camina solo y lejos.
Sus antiguas vivencias son luces

[aún.

Como tu retrato,
sólo reflexiona.

Semejante, tu siembra olvidó a

[Dios.

Muestra tu rostro
y tu blanca cabellera:
como el sombrero blanco,
como el Sol resplandeciente
que se enorgullezca tu nombre,
que se escuche hermoso,
que lo escuche tu pueblo,
que lo escuche tu semejante.
Los antiguos relatos
aparecen en la actualidad:
se ven bien,
y lejano como el Sol.

En tu retrato
con esfuerzo y energía,
amorosamente tu semejante
su cuerpo camina erguido.

Haz que los días sean calurosos,
haz que se calme el ventarrón.
Construye tu casa,
la casa de Dios.

108

El gato y el asno

Una vez, un gato estaba sentado en el Sol y se limpiaba los ojos, allí se quedó dormido y un asno estaba amarrado. Apenas le dieron el zacate y enseguida vio al gato que estaba sentado en el Sol y le dijo:

—Por la gracia de Dios, tío gato, que estás sentado ahí nomás en el sol, en cambio yo, coma o no coma tengo que trabajar y tú nomás estás ahí.

Queriendo o no, el burro se fue a trabajar, después regresó para terminar su comida. Y el gato ahí seguía sentado en el sol, limpiándose los ojos. El puerco ahora ocupaba el lugar donde el burro estaba amarrado. Miró que el burro regresaba cargando agua. Luego pusieron a hervir el agua. Entonces el puerco le preguntó al gato:

—Tío gato, tú que no sales de la cocina debes de saber qué se va a cocinar el día de hoy.

—No, no he oído nada, allí nada dicen.

El puerco dijo:

—Cómo no vas saber tú, que andas allí en el fogón y escuchas todo lo que dicen.

Le preguntaron ahora al burro:

—Y tú, tío burro, que fuiste a traer el agua, ¿no escuchaste algo?

—No. No he escuchado nada. Sólo me llevaron a traer el agua, coma o no coma me llevan. ¡Cómo me da coraje! Este tío gato lo sabe

porque no sale de la cocina, pregúntele, él sabe.

El tío gato dijo:

—Un día nuestro patrón dijo que van a matar a un puerco.

Ahora dijo el puerco:

—¿Será que me toca a mí?

—Bueno, yo no sé nada, caiga quien caiga yo lambeo de manteca mis bigotes.

Por allí estaba el guajolote parado en el Sol pavoneándose y extendiéndose. El gato dijo otra vez:

—Se dice que van a matar a un puerco y a un guajolote; caiga quien caiga yo comeré manteca y carne.

Entonces se asustó el guajolote:

—¡Orre! ¡Orre! ¿Seré yo también? —diciendo eso picoteó al gato. El puerco le dio una mordida, también ayudó el burro, que le metió una patada. El gato corrió asustado, se fue a meter en la cocina y dijo:

—Es malo mentir.

110

La gallina buscadora de gusanos

En un hogar, una vez una gallina se enojó mucho porque su patrón siempre la llamaba para darle maíz. Así les dijo a sus pollitos:

—Todos los días nos dan maíz, pareciera que no hay otra cosa.

Con esa idea empezó a escarbar la tierra, vio que adentro estaba enterrado algo como hierba, poco a poco escarbó pensando: “Debo encontrar otro alimento para darle a mis hijos, no sólo maíz”. Escarbó bastante tierra, así encontró algo que parecía hierba, al sacarlo supo que era un gusano. Lo saboreó, terminó de comerlo, supo que estaba rico y pensó que era necesario trabajar para comer y darle a sus pollitos. Acordó entonces con sus hijos ir temprano todos los días al corral de chivos para escarbar donde había gusanos y comerlos. Así lo hicieron.

Enseñó a sus hijos cómo hacerle para agarrar gusanos. Las gallinas crecieron grandes, engordaron y el maíz se lo reservaron a su patrón.

111 Comprador de chivos

Un señor llevó a su chivo a vender a la plaza porque necesitaba dinero. Al llegar a la plaza se encontró a un comprador de chivos, él le dijo:

—¿Qué le dices a tu chivo?

A lo que respondió el otro:

—Bueno, le digo: “Levántate, vamos a la plaza para venderte. Tengo mucha necesidad de un poco de dinero”.

—No, lo que quiero saber es qué le das.

El señor que vendía el chivo contestó:

—Le doy zacate, hierba, xite, lo pastoreo en la milpa.

—No te hagas guaje, ¿cuánto cuesta?

Se enojó el señor y le dijo:

—¡No sabes preguntar! Así deberías hablar y no diciendo tonterías.

112 Así nace esta comunidad

Cuenta la señora Carmen la historia de cómo se fundó la localidad que actualmente lleva por nombre en español El Durazno, municipio de Ixmiquilpan. Dice así:

Cuenta mi suegro, que hace más de cien años, a este lugar le decían “el trepador de duraznos” por la abundancia de duraznos que producía la región. Vivían pocas personas, así pasaron muchos años y poco a poco fueron llegando más; algunos se quedaron, construyeron sus casas y vivieron ahí. Poco después

acordaron cambiarle el nombre al español y así se llamó El Durazno. Hace veinticinco años se creó la escuela bajo el techo de una choza, ahí estudiaban los niños. Pasaron dos o tres años, luego invité a la comunidad escolar a seguir trabajando.

Anteriormente trabajaban la lechuguilla, elaboraban cobijas hechas de lana. Este era el trabajo que hacían. Actualmente ya existe el sistema de riego, la gente cultiva plantas como el frijol, el maíz y la calabaza para llevarlos a vender, así obtienen ganancias para poder subsistir.

Dejo esta narración así como el conocimiento que aprendí y que viví en aquellos años ya pasados, aquí nací y aquí crecí. Por eso amo y protejo el lugar, este es mi pueblo.

114 Adivinanzas

Aunque quiebren espinas,
sé tallar el molcajete,
no puedo peinarme,
y así tallo el metate.

¿Qué cosa es?

La escobetilla

Mi estómago está lleno de trapos,
estoy acostado, pero no duermo.
Estoy sobre petates,
sostengo la cabeza de las personas.

¿Qué cosa es?

La almohada

Tengo un estómago grande,
tengo una oreja, pero no oigo.
Tengo agua en el estómago,
con ella quito la sed.

¿Qué cosa es?

El jarro

Tengo doble cara,
si caigo produzco un sonido,

estoy en bolsas,
conmigo haces compras.

¿Qué cosa es?

El dinero

115 El cazador presumido de conejo

Un grupo de personas comentaban sus anécdotas, contaban cuentos y se reían, así se pasaron toda la tarde, y no terminaban lo que tenían.

Pero uno de ellos se fue del lugar, porque tenía mucho gusto por el trabajo, se alimentaba de ricas comidas, así como de carnes de ardillas, liebres y conejos. Comentó que él tenía una escopeta y con ella salía a cazar conejos. Cazaba conejos así, corriendo sin apuntar. Así contaba.

—Una tarde, cuando salgo a cazar, llevo muchos conejos, para eso a mí me gusta pegarle en la cabeza, así las balas no destrazan el cuerpo del conejo.

Luego le preguntaron:

—Y los conejos que dices, ¿qué haces con ellos y dónde están?

—Los que se lastiman la cabeza así corriendo esos vuelan y desaparecen. Los huesos de aquellos conejos pasan corriendo pero no sé a dónde llegan, ya no los encuentro—dijo.

Adivinanzas

Me hacen con las manos,
estando en el comal, me inflo.

Soy redonda
y quito el hambre.
¿Quién soy?

La tortilla

Mi cola es como la escoba,
chiflo.

Me gusta comer maíz,
vivo en los agujeros.
¿Quién soy?

La ardilla

Su papá, el gallo.
Su mamá, la culeca.

Le gusta decir
pío, pío, pío.
¿Quién soy?

El pito

Como pájaro grande
se parece al gato.
Se dice que si canta
pasarán cosas malas.

¿Quién soy?

El tecolote

Tengo el pie largo,
mi cabeza está enmarañada.

Orillo la basura
como si bailara.

¿Qué soy?

La escoba

Me gusta asolearme,
me levanto y lavo mi cara
con la lengua

como un tigrillo.

¿Quién soy?

El gato

Se esponja cuando quiere pelear,
tiene alas y no puede volar.

Cuando lo hacen en caldo
no cabe en el plato.

¿Qué es?

El ajonjolote

Culega como ixtle
también de espinas.

Lo hacen los pájaros
pequeños y grandes.

¿Qué es?

El nido

118

Una persona pobre

Había una vez una persona que vivía con su señora y eran muy pobres. Vivían en un pequeño pueblo lejano. El señor subía diario al cerro, leñaba para vender. Un día se encontró a un jinete vestido de blanco que le preguntó:

—Tú que eres del valle, qué haces aquí?

El pobre le contestó:

—Leño para vender.

El jinete vestido de blanco volvió a preguntar:

—¿Para qué quieres la leña?

—Para vender porque soy pobre y no tengo dinero.

El jinete vestido de blanco le dijo:

—No te preocupes, yo te daré dinero y todo lo que quieras, pero tú también tendrás que darme todo lo que te pida.

—Pues, ¿qué me pedirás? —preguntó el pobre.

—Dime primero qué tienes en tu casa.

—Te digo que soy pobre, solamente tengo a mi señora, una borrega y una perra con sus crías.

Tanto uno como el otro se alejaron, el jinete vestido de blanco dijo:

—Mañana nos veremos y habla-

remos otra vez.

Al otro día se encontraron de nuevo en el cerro; el jinete vestido de blanco le dijo:

—¿Qué has pensado de lo que hablamos ayer?

—Lo que tú digas —contestó el pobre.

—Haremos un acuerdo —dijo el jinete vestido de blanco— te daré todo el dinero que quieras, pero quiero que me des un borrego o un perrito al nacer, lo traes aquí al llegar al mundo. Si nace primero el borrego, me lo das, y si es primero el perro, me lo traes.

El pobre le contestó:

—Entonces dame el dinero.

El hombre pobre recibió mucho dinero y dejó de ser pobre. Llegó el día en que nació primero el borrego. No tenía lana, el hombre pobre se espantó porque habló el animal, diciéndole:

—Sé que ya me han vendido.

Pues el pobre disimuló. No dijo nada y cargó al borregito para llevarlo con el jinete vestido de blanco.

119

Los trabajos del valle

¿Qué vas a hacer?
Como que tienes mucha prisa.
¿Qué vas a hacer?
Como que tienes mucha prisa.

Voy a tallar mi lechuguilla
e hilar mi lazo.
Voy a tallar mi lechuguilla
e hilar mi lazo.

¿Qué vas a hacer?
Como que tienes mucha prisa.
¿Qué vas a hacer?
Como que tienes mucha prisa.

Voy a hilar mi ixtle
y tejer mi ayate.
Voy a hilar mi ixtle
y tejer mi ayate.

¿Qué vas a hacer?
Como que tienes mucha prisa.
¿Qué vas a hacer?
Como que tienes mucha prisa.

Voy a ir a raspar
y vender mi pulque.
Voy a ir a raspar
y a vender mi pulque.

120

Adivinanzas

Tengo mucho abrigo,
mis dientes no son de gente.
Tengo muchos bigotes y soy bien
parecido.
Si quieres, puedes comerme.
¿Qué es?
El elote

Como hierba fresca,
soy blanco, soy negro
y con mi lana hacen cobijas.
¿Quién soy?
El borrego

Estoy en la cocina,
estoy sobre el metate,
corto la cebolla,
corto los chiles.
¿Qué soy?
El cuchillo

Soy negro,
después soy rojo.
Me hago ceniza
y me lleva el viento
¿Qué soy?
El carbón

121

La historia de un águila real

Hace mucho tiempo se le llamaba Mapete, ahora llamado Santuario en español. Allá existen dos grandes cerros cerca el uno del otro. En esos grandes cerros había minas, muchos años trabajaron ahí las personas extrayendo minerales para vender. Dicen los abuelos que hace muchos años llegó allí un águila real, intentó aterrizar en medio de los dos cerros con minerales. Sus alas eran muy grandes.

No cupo, entonces quiso juntar los dos cerros, pero no pudo porque pesaban mucho los minerales. Entonces el águila pensó que no podría vivir ahí, entonces voló y se fue para buscar dónde vivir. Llegó a un lago, se posó sobre un nopal con una serpiente que devoró. Ahí se quedó a vivir el gran águila real. Esta historia la conocen los vecinos de Mapete porque la han contado los abuelos de antes y ahora.

122

Soñar despierto

La vida es un sueño,
como amas en la vida,
¡Así me enamoré de ti!,
Al decirte que te quiero,
te amo de verdad.
¿Tú lo recuerdas? ¡No!
Quiero que sepas,
que te sigo amando
aún en la soledad
de mis recuerdos.
¡Te sigo deseando!
En ti, no hay recuerdos,
¡No existo en tus sueños!
Aunque también
dijiste que me querías,
¡Oh, qué triste melancolía!
¡Cómo te fui a creer!
Y a dejar que entraras
a mi corazón, a sabiendas
de que no me querías.
Ese recuerdo, estará en
mi corazón por siempre,
aunque viva lastimado,
¡quiero seguir soñando!
Aún con tu indiferencia
te sigo queriendo.
Cómo amo a la vida,
pensando en ti.
Si algo te recuerdo,
espero que sea placentero.
Como un sueño,
vivamos la vida;
que al final del día
llega el atardecer
y nos trae recuerdos
bellos, que se vuelven,
¡Tan sólo un sueño!
Y yo, esperaré
cada atardecer
para volver a soñar
que estoy contigo.

125

Una historia de Cardonal

En el año de 1910 se dio la Revolución con una guerra en todo México. Muchos sabemos que estuvieron los soldados defendiendo al presidente, otros ayudan a la gente que buscaban el bienestar general, porque los pobres sufrían de hambre y se enfermaban, además de otras preocupaciones. Por eso se dio la Revolución. Allá en Cardonal también hubo una lucha, ahí estuvieron los soldados quienes defendían al presidente de México. Allá en Mapete había llegado don Nicolás Flores con su gente para terminar con las autoridades, dicen que un día bajaron los vecinos de Mapete, entraron a las casas de Cardonal, golpearon a los soldados y se regresaron a su tierra. Entonces se enojaron los soldados y pensaron que otro día irían a Mapete a destruir las casas, matar a sus animales y quemar a sus santos. Llegó el día en que se fueron. Llegaron a un mirador y con sus binoculares vieron si podían pasar. Había muchas arbustos en el valle de Cardonal. Dicen que se asustaron los soldados porque vieron muchas personas con armas muy alborotados, y pos eso ya no se acercaron y ganaron las personas de Mapete con don Nicolás Flores. La gente de ahí supo y creyó que era la voluntad del Dios de Mapete.

126

El cuento del puerco

Una vez en una pequeña casa vivía un niño pequeño. Esta familia tenía un puerco y pensaban venderlo en el mes de mayo, por eso buscaban cómo engordarlo. Todos sabían que llegando mayo venderían al puerco. Un día hubo una gran fiesta en pueblo, los

papás del niño pequeño y sus hermanos asisitieron, pero él se quedó solo encargado de la casa. Sus papás le pidieron que cuidara bien al puerco: “Dale de comer y de beber”. También le dijeron: “Ya sabes que llegando el mes de mayo lo venderemos”.

Se fueron los fiesteros con el gusto de haber dejado instrucciones sobre todo lo que debía hacer el niño pequeño. Pasó el día, se ocultó el Sol y el niño apenas se acordó de darle de comer y beber al puerco. Se apuró a hacer la comida y llevársela. Apenas terminaba de darle de comer, cuando llegó un señor. Preguntó si alguien vendía un puerco, entonces el niño pequeño contestó:

—Sí vendemos uno al que acabo de darle de comer. Mi papá dice que lo venderemos al mes de mayo, ¿acaso eres tú el mes de mayo? — dijo el niño.

—Sí, soy yo —contestó el comprador.

—Pásele entonces para que se lo lleve, está allá en el chiquero.

El señor amarró al animal, abrió la puerta y se lo llevó. Y no le dio dinero. Sin embargo, el niño estaba feliz por haber vendido el puerco al mes de mayo.

Entonces llegaron sus papás y sus hermanos de la fiesta, vieron que el puerco no estaba y le preguntaron al pequeño encargado:

—¿Y el puerco?, ¿qué le has hecho?, ¿por qué no está?

—Dijiste que se lo venderíamos al mes de mayo, él llegó cuando terminé de darle de comer y beber.

—¿Cómo sabes que es el mes de mayo quien llegó?

—Le pregunté si el era el mes de mayo, él dijo que sí, por eso dejé que se llevara al puerco.

—¿Y el dinero que te dio dónde está?

—Ah no, no me dio dinero.

—Si no te dio dinero, ¿por qué dejaste que se lo llevara?

—Porque dijeron que se lo ven-

deríamos al mes de mayo, por eso se lo di.

—Vamos a seguirlo para que nos dé el dinero o nos regrese el puerco, ¡apúrense, vámonos! Amarra la puerta y tráetela bien porque ya va a oscurecer.

Se enojó el papá, agarró el camino hacia el cerro y rastreó las huellas de la persona que se había llevado su puerco y se adelantó. El niño se quedó a amarrar la puerta, la quitó y luego corrió siguiendo a su papá. Al encontrarlo vio que cargaba la puerta y le preguntó:

—¿Por qué traes la puerta?

—Me dijiste “amarra la puerta y tráetela bien”.

—Cómo eres menso.

—Caminaron otro poco y los sorprendió la noche en un bosque donde vivían los tigres. Entonces el papá buscó unos palos para formar una guarida. Recordó que su hijo había llevado la puerta y con ella formó un tapanco para acostarse y defender su vida de los animales salvajes. Como a media noche escuchó unos ruidos y unas personas que hablaban debajo de donde estaba. Le dio miedo, entonces pensó: ¿quien estará allá abajo? Vio una luz y se asustó más. No podía respirar. Empezaron a asomarse de un agujero para ver quiénes eran los que hablaban y estaban abajo, y querían ver qué estaban haciendo.

Vieron una luz, allí estaban sentadas unas personas que contaban mucho dinero, se reían mucho. Ellos estaban acostados sobre la puerta sin hacer ruido y supieron que no eran buenas personas, que eran un grupo de diablos que habían llegado para contar su dinero. Se asustaron más, no sabían qué hacer y se encomendaron a Dios. El niño empezó a temblar de miedo, le ganó del baño y cayó en la mesa del dinero donde los diablos estaban sentados. Ahorra ellos se asustaron, pues pensaron que venía del cielo y se fueron

corriendo, dejando el dinero. Al día siguiente fue el señor con sus hijos, agarraron todo ese dinero y regresaron a su casa muy felices.

129

El cuento de la rana

Una rana veía cómo los pajaros volaban diario y también quería volar como ellos. Un día le dijo a un pájaro:

—Quiero volar, dime cómo hacerle. Quisiera andar muy hermoso allá arriba.

El pájaro le contestó que no podía volar porque no tenía alas. Otro día le dijo a dos zopilotes que le enseñaran a volar.

—Ahora busca un palo —le dijeron a la rana— vas a volar con nosotros. Agarra el palo con tu boca y ahora que empecemos a volar no vayas a hablar para no abrir la boca y así no caigas.

Empezaron a volar, volaron mucho, la rana estaba muy contenta porque volaba. Estaba tan feliz que se le olvidó que no podía abrir la boca, y dijo:

—¡Sí pude volar!

Se cayó al suelo, estaba moribunda con el golpe, y dijo otra vez:

—Sí pude volar.

130

El cuento de la peña

En el lugar de Cerritos Cardonal, dicen que una vez al año los vecinos de ahí ven que se abre una gran puerta recargada en el cerro. Esta gran puerta es una piedra muy grande que parece una puerta de casa. También se dice que unas personas han visto cosas muy hermosas dentro del cerro: hay muchas luces, viven personas de piel blanca, con buena ropa, mesas, sillas, camas y todo lo que tienen está hecho de oro. También dicen que hay instrumentos. Hacen fiestas y comen muy bien. Esto es verdad. En esta gran piedra hay pinturas rupetres de venados, de galos, de chivos, y también de toros, no se ha borrado a pesar de la antigüedad de la piedra. ¿Crees que existan hombres dentro de esta gran piedra?











***Ya nsadi mfeni hñahñu
Ra hyodi Hidalgo***

**Libro de literatura en lengua hñahñu
Estado de Hidalgo**

se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de XXXXXXXXXXXXXXXX
con domicilio en XXXXXXXXXXXXXXXX
el mes de XXXXXXXXXXXX
el tiraje fue de XXXXXXXXXXXX ejemplares



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE